FISCHART'S USE OF THE PROVERB AS A STYLISTIC DEVICE IN HIS GESCHICHTKLITTERUNG

Thesis for the Degree of Ph. D.

MICHIGAN STATE UNIVERSITY

E. MORGAN KELLEY, JR.

1968

THESIS

LIBRARY
Michigan State
University

This is to certify that the

thesis entitled

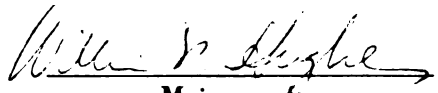
FISCHART'S USE OF THE PROVERB
AS A STYLISTIC DEVICE
IN HIS GESCHICHTKLITTERUNG

presented by

E. Morgan Kelley, Jr.

has been accepted towards fulfillment of the requirements for

Ph.D. **degree in** German



Major professor

Date 8/8/68

O-169

025

ABSTRACT

FISCHART'S USE OF THE PROVERB
AS A STYLISTIC DEVICE
IN HIS GESCHICHTKLITTERUNG

by E. Morgan Kelley, Jr.

In his Geschichtklitterung, Johann Fischart presents the reader with a wealth of proverbs which vary greatly with regard to style, subject matter and origin. Rather than succumbing to the normal use of proverbs in the sixteenth century, confined to a form of summation for didactic material, he alters the old forms and even renders what appears to be his own material into proper proverbial form. This use of proverbs as a stylistic and literary device is an integral part of Fischart's approach to writing, yet has not been treated heretofore in any scholarly fashion. It is the purpose of this dissertation to inquire into the substance of those qualities which in the Geschichtklitterung give to the proverb a literary status and render Fischart's approach to the proverb one of manneristic employment.

In order to appreciate fully the extent of Fischart's accomplishments in this area, I shall begin with a study of the sources and origins of Fischart's proverbs. This is followed by a treatment of the numerous proverbial forms which Fischart employs. Rabelais, as the inspiration for the Geschichtklitterung and the original for some of the proverbs therein, is the subject of a separate chapter, and the direct relationship between these two authors is shown. The two most extensive parts of this dissertation concern first the

range of subj

and most impor

indeed qualif

Klitterung.

dissertation,

verb variatio

The second se

word all of th

as the text s

the substance

is designed t

wishes to fin

the sixteenth

The tot

in the Gesch

extent of th

of study for

Geschichtkl

German prov

these prove

Added to th

Fischart's

inventing

assertion t

formation

writer, exe

adds a new

range of subject matter found in Fischart's proverbs, and second, and most important, the precise manner in which the proverb does indeed qualify as a literary and stylistic device in the Geschicht-klitterung. These factors all comprise the first section of the dissertation, and in that text nearly all of the proverbs and proverb variations which I have found are used as explanatory material. The second section consists of an index, listing according to a key word all of the proverbs employed by Fischart in this work. Whereas the text section of the dissertation is important in explaining the substance of Fischart's use of the proverb, the index section is designed to be of use to any subsequent proverb researcher who wishes to find a scholarly basis for proverb study of material from the sixteenth century to the present time.

The total number of proverbs and proverbial expressions used in the Geschichtklitterung is immense, being 1034. Thus the very extent of these proverbs justifies this work as a legitimate source of study for proverb research. Moreover, the existence of the Geschichtklitterung as the earliest literary source for subsequent German proverb collections is supported by the fact that 539 of these proverbs are found in a literary form only after Fischart. Added to this number are 105 proverbial expressions which are probably Fischart's inventions and which, together with the possibility of his inventing many of the 539 above, form a substantial basis for an assertion that Fischart was himself a potent creative force in the formation of proverbs. Finally, Fischart's ability as a manneristic writer, exemplified by his use of the proverb as a stylistic device, adds a new dimension to his ability as a literary artist.

FISCHART'S USE OF THE PROVERB

AS A STYLISTIC DEVICE

IN HIS GESCHICHTKLITTERUNG

By

E. Morgan Kelley, Jr.

A THESIS

Submitted to
Michigan State University
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of

DOCTOR OF PHILOSOPHY

Department of German and Russian

1968

853365
1-27-69

Copyright by
E. MORGAN KELLEY, JR.

1969

I would

A. Gallacher

University,

dissertation

work into a

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express especial thanks to Professor Stuart A. Gallacher, Department of German and Russian, Michigan State University, who provided me with the initial inspiration for this dissertation and whose help was instrumental in rendering this work into a completed form.

INTRODUCTION
THE SOURCES
THE PROVERBI
RABELAIS AND
THE SUBJECT
THE STYLISTI
INDEX . . .
LIST OF WOR

TABLE OF CONTENTS

Page

INTRODUCTION 1

THE SOURCES AND ORIGINS OF FISCHART'S PROVERBS 7

THE PROVERBIAL FORMS EMPLOYED BY FISCHART 18

RABELAIS AND FISCHART 37

THE SUBJECT MATTER OF FISCHART'S PROVERBS 55

THE STYLISTIC ASPECTS OF FISCHART'S USE OF THE PROVERB 83

INDEX 123

LIST OF WORKS CITED 228

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

The pur

treatment of

the proverb

ing the read

comments reg

regard these

was acutely

the sterecty

purpose alon

twisted the-

patterned on

a stylistic

Since t

one which is

Taylor in hi

current amon

self is stil

shall add t

Professor G

parent trut

1

Archer Tay

INTRODUCTION

The purpose of this dissertation is to present an extensive treatment of the stylistic variation in Johann Fischart's use of the proverb in his Geschichtklitterung. Rather than merely furnishing the reader with a compendium of these proverbs, with appropriate comments regarding their significance and literary history, I shall regard these expressions as an element of style of which Fischart was acutely aware. Fischart, indeed, did not confine himself to the stereotyped use of proverbs to support a pragmatic or didactic purpose alone, but rather took proverbs in their current form, twisted them, altered them, and frequently created new expressions patterned on the old models. Thus his use of the proverb becomes a stylistic device.

Since there are many contradictory definitions of the proverb, one which is precise is still necessary to a study of this kind. Taylor in his Proverb points out that the proverb is "a saying current among the folk."[1] This definition, however, taken by itself is still much too loose. For the purpose of this work I shall add to Taylor's definition the limitations prescribed by Professor Gallacher: namely that the saying must embody an apparent truth and that it assumes a form, more or less concise,

---

[1] Archer Taylor, The Proverb (Cambridge, 1931), p. 3.

which can b
the proverb
possibility
are more de
will be dea
this study
come under
remarks.

Those
upon oral t
proverb mus
cording to
will take t
its form a
proverb. T
general po
proverbial
with Fischa
ly increase
sion's sou

A mos
the curren
substantia
literature

2 See Stuar
his Enviro
Reformatio

2

which can be easily categorized. The purpose of maintaining that the proverb must contain an apparent truth is to preclude the possibility of extending this study to those expressions which are more descriptive than didactic in nature. The matter of form will be dealt with in detail later. I shall usually exclude from this study any lengthy or abstruse sayings which would more readily come under the heading of "familiar quotations" and sententious remarks.

Those writers who employ proverbs rely at least partially upon oral tradition -- in keeping with the supposition that a proverb must have currency -- and then they use the material according to their own purposes. Frequently, however, an author will take traditional material and alter it just enough to retain its form and meaning but sufficiently so as to constitute a new proverb. This saying may often, in turn, be taken up by the general populace and again enjoy the currency necessary to true proverbial material. This phenomenon, which was indeed the case with Fischart, adds to the fund of available material, but greatly increases the difficulty of precisely determining an expression's source.

A most real problem in this study is that of determining the currency of an expression. This is due first to the lack of substantial work in the proverb field pertaining to the voluminous literature of the sixteenth century, and second to the lack of

---

2 See Stuart A. Gallacher, "Frauenlob's Bits of Wisdom: Fruits of his Environment," Festschrift for John G. Kunstmann, Middle Ages - Reformation Volkskunde (Chapel Hill, 1959), p. 3.

scholarly s
actual stat
has pinpoi
ing that sa
collections
that the ex

In the
chronologic
many prover
ly the same
of Fischart
is to be f
turn of the
found only
of the nine
can be subs
Fischart.
work, perha
currency u
one may ju
the expres
there are
to their f
be likely
anywhere e
currency b
date. Anot

scholarly studies correlating the proverbs in such works and the actual state of affairs current among the people. Yet once one has pinpointed an expression suspected of being a proverb, finding that same expression in Wander or in one or more other proverb collections may be regarded as establishing with some certainty that the expression enjoyed at least a limited currency.

In the case of Fischart's material, there are generally four chronological categories of suspected proverbs. First, there are many proverbs in the Geschichtklitterung which, in almost exactly the same form, can be found in several works which predate that of Fischart. Second, many instances arise in which the expression is to be found in works contemporary to Fischart, thus around the turn of the seventeenth century. Third, the expression may be found only later in literary history, as in the large collections of the nineteenth century. In such a case, the proverb's currency can be substantiated, but only at a date considerably later than Fischart. Nevertheless the expression may have predated Fischart's work, perhaps in a less acceptable form, but it did not gain currency until after 1600, in Fischart's rendition of it. Thus one may justly conclude that Fischart is probably the source of the expression as it appears in literature after 1600. Fourth, there are many expressions in the Geschichtklitterung which, due to their form and the apparent truth of their content, seem to be likely proverbial material, but I have been unable to find them anywhere else. Here one might assume that the saying did enjoy currency but was subsequently lost to the collections of a later date. Another possibility is that Fischart merely used a previous

form and t

that it gi

ly having

self to th

ploying th

already un

constitute

enhance a

To ac

wealth of

main inte

on Fischa

imply som

originali

generatio

indexed

venience

engages

Fischart

for dida

the con

obtaine

ant; th

Fischar

and ind

reachin

literar

form and the resultant expression was so close to proverbial form that it gives one the impression of being a proverb without actually having been used by the people. As a rule I shall confine myself to those expressions whose currency I can substantiate, employing the fourth category only as an illustration of a point already under discussion. Thus unsubstantiated material will not constitute the basis for a conclusion, but will only be used to enhance a conclusion already proved.

To achieve my aim in this work I shall present in detail the wealth of proverbial material in the Geschichtklitterung. The main intention is to concentrate on that great amount rather than on Fischart's originality, for proverbs, by their very nature, imply some reliance on past literary and oral tradition. Fischart's originality is more a question of how he uses proverbs than of his generation of unique thought. The proverbs cited will also be indexed at the end of this work for easy reference, for the convenience of the reader and for that of anyone who subsequently engages in proverb research in this area. I shall show how Fischart often presented the proverb in its unadulaterated form, for didactic purposes, but more often how he played with form in the confident fashion of a mannerist. The Volksgut which can be obtained from a close study of Fischart's proverbs is also important; therefore I shall consider the subject matter employed by Fischart, as well as the language and symbolism which he used, and indicate how these aspects of his work are significant in reaching a more complete understanding of Fischart's time and literary consciousness.

The r

of Rabelai

extensive

and that e

this evide

proverbs i

that the e

is so grea

former's p

in Rabelai

French ver

verbs in

to pertin

This prov

already

Hil

Johann F

of prove

differe

treatme

types i

subject

extens

he emp

for Fi

3

Münch

The relationship between Fischart's work and the first volume of Rabelais' Pantagruel is also examined. This will reveal how extensive the correlation between Fischart's proverbial material and that employed by Rabelais is. The resultant conclusion of this evidence will be that, for the most part, Rabelais' use of proverbs is only a starting point for Fischart, for we shall see that the extent to which Fischart elaborated on Rabelais' material is so great as to far overshadow any lack of originality on the former's part. Those proverbs which appear both in Fischart and in Rabelais will be so indicated in the Index, with the original French version provided for comparison. Since many of the proverbs in Wander are not sufficiently substantiated, I cite references to pertinent works other than those cited by Wander whenever possible. This provides the student with a small but needed addenda to Wander's already monumental work.

Hilde Gerka's dissertation, Sprichwörter und Redensarten bei Johann Fischart,[3] has aided me somewhat in determining the amount of proverbs in the Geschichtklitterung, but there are three major differences between that dissertation and the present one. Her treatment of Fischart's sources and the basic breakdown of proverb types is excellent, but she does not delve much further into the subject. Her treatment of Fischart's subject matter includes no extensive treatment of the Volksgut to be found in the proverbs he employs. Second, no mention is made of Rabelais as a source for Fischart's proverbs, whereas, of course, much of Fischart's

---

[3] München, 1935.

material w

consider F

of this di

which Fis

her work i

the prover

fact leads

material was taken directly from Pantagruel. Third, she does not consider Fischart a proverb mannerist, and, which is the main point of this dissertation, she makes almost no mention of the way in which Fischart alters and plays with proverbial forms. Nonetheless, her work has been helpful to me in assuring myself that all of the proverbs in the Geschichtklitterung have been found and this fact leads to a firm scholarly basis for my work.

The f

line of th

Since prov

of materia

any degree

as Fischar

form of th

source for

have taker

of another

Oral

proverbs

medicine

assigned

a signifi

dealt wit

One

the prov

story of

haps the

Esopo au

4

For a c

see Tayl

5

Hencefo

while th

Geschich

THE SOURCES AND ORIGINS OF FISCHART'S PROVERBS

The first consideration in any proverb study is a general outline of the sources which a certain author employs for his material.[4] Since proverbs are, by their very nature, a part of the abundance of material available to any writer, it is difficult to assign with any degree of certainty the direct source from which a writer such as Fischart drew his material. However, due to the content and form of the particular proverb it is possible to indicate a probable source for the expression. Ultimately, of course, Fischart may not have taken the proverb from that source, but rather from the work of another author or from the general fund of folk expressions.

Oral tradition is perhaps one of the greatest areas in which proverbs arise. Folk beliefs, superstitions, allusions to folk medicine and a general outlook on life are ancient and cannot be assigned to any particular writer. They do, however, constitute a significant portion of Fischart's subject matter, and will be dealt with at the appropriate time.

One particular type of literary source employed by Fischart, the proverb drawn from narrative material, i.e. from a fable or story of the past literary heritage, is easily categorized. Perhaps the best example of this is (9) "Es kan sich im Marcolfischen Esopo auch ein Salomon verbergen" (25).[5] This proverb is an obvious

---

[4] For a complete treatment of proverb sources and origins in general, see Taylor, pp. 3-65.

[5] Henceforth the number preceding a proverb will be its Index number, while the number following will be the page number in Johann Fischart, Geschichtklitterung (Düsseldorf, 1963).

reference

century.

citation o

Kopff hien

"Das Damok

ence are:

Fischart ha

it is not a

"Ja bist du

und die fai

muss nach

of proverb

based on a

altered fo

Other

name withi

a previous

fallen und

known tal

flection

it has, s

tale is e

the refer

6

Wander,
schwerd

7

Wa,I,542
der Mess

reference to Salomon und Markolf, a Spielmannsepos of the late twelfth century. Also referring to a generally-known tale is Fischart's citation of: (109) "da ihm das Schwerdt nicht über dem Damoclischen Kopff hieng" (61), a perversion of the proverb cited by Büchmann: "Das Damoklesschwert hängt über ihm."[6] Less obvious in their reference are: (177) "Ei tas tich Otmars flasch betauw" (51), which Fischart has put into the form of a wish or desire and in which form it is not a proverb, although its basis is proverbial, and (108) "Ja bist du da kranck, so hail dich der Fischerhans zu Costentz, und die faisst Kuchen" (78). Wander cites the latter simply: "Er muss nach Costentz auf die Scheiben."[7] This illustrates the phenomenon of proverb alteration apparent in Fischart, i.e. to take a proverb based on a current, well-known expression and alter it so that the altered form also qualifies as a proverb.

Other proverbs, more by their nature than by a particular name within their structure, indicate a direct relationship to a previous story. (730) "Unnd lasst das stuck Fleysch im maul fallen und schwimt nach dem schatten" (333) refers to the well-known tale of the dog, standing on a bridge, which sees its reflection in the water and, deeming that bone larger than the one it has, swims after it, losing its own. The didactic nature of this tale is easily interpreted in a more concise proverbial form, with the reference easily understood by the general populace. Of pre-

---

6 Wander, Sprichwörterlexikon (Darmstadt, 1964) V,1112,Damoklesschwerd 1. Hereafter abbreviated Wa.

7 Wa,I,542,Costentz 1. Wander's proverb refers to the Sendbrief von der Messkrankheit, eine Satire wider Th. Murner.

cisely the

(209) "wan

billich er

den Wolff

(513) "Wei

inn des ka

are the re

and then s

Close

the type

a source

from the

which I

in prove

Füssen

sein" (

the to

in fol

Bibli

type

crede

Two

8

Usi

his

sli

the

a s

9

Sa

Th

ex

is

cisely the same type of source derivation are the following proverbs: (209) "wann der Fuchss einen schlaffenden Löwen an backen schmeisst, billich er ihm den Balck zerreisst" (311), (726) "wann ein Schaf den Wolff will wecken, muss es auch das Fell darstrecken" (311), (513) "Weil der Lôw unnd der Bär umb die Geiss sich müd stritten, inn des kam der Fuchss und stall die Geiss" (374). These proverbs are the result of someone's reading or hearing the story in question and then summarizing the didactic message into proverbial form.

Closely related to the proverb drawn from a previous tale is the type which has direct reference to a specific part of the Bible, a source which indeed has enjoyed great popularity among writers from the Middle Ages to the present.[8] Of the proverbs of this type which I have found in Fischart, the following are also to be found in proverb collections: (812) "den staub wie die Aposteln von Füssen schütteln müssen (9) and (489) "Es ist nimmer gut der letzt sein" (334), for which Wander gives no source. However, although the tone and message of the proverb indicate a cynicism often found in folk-proverbs, there is little doubt that it is based on the Biblical passage: "Die Letzten werden die Ersten sein."[9] Another type of proverb generation is seen in Fischart's (257) "beati credentes: wers nicht glaubt, dem wirds nicht eingeschraubt" (42). Two types of proverb generation are seen here, both of which will

---

8 Using other works, especially those of his contemporaries and of his immediate predecessors, as a source for proverbs, is merely a slight elaboration of this type of proverb origin. However, since these examples are harder to pinpoint, they do not here constitute a separate category.

9 Samuel Singer, Sprichwörter des Mittelalters (Bern, 1946), I, 165. The process of changing the message of a certain proverb to say the exact opposite, in a much more pragmatic, anti-Christian attitude, is a common one among many writers of that time, especially Fischart.

be examine

an establi

a German v

Here the L

German tra

verb. An

come curre

Both show

an alread

in Fischa

in this f

körnlin u

Hündlein

(237), (6

(482) "Eu

gefunden

(203), (

Die, Deo

siben un

this grc

use of

referen

10

There

which I

193, 22

588, 61

11

The p

tensive

be examined more closely later, namely: stating the opposite of an established proverb, and translating loosely a Latin proverb into a German version which becomes part of a native language tradition. Here the Latin expression comes directly from the Bible, whereas the German translation by Fischart at that point has not become a proverb. Another of his versions of this same Latin proverb has become current, however: (261) "wers nicht glaubt, versuchs" (160). Both show quite clearly how another proverb may be invented from an already standard expression. Several other proverbial expressions in Fischart also refer to the Bible, although I have not found them in this form in any other collection: (437) "das nicht ein einigs körnlin umbsonst auff die Erd ful, es hett kein frachmentaklaubend Hündlein darvon ein Brösamlein under des Herrn Tisch gefunden" (237), (698) "der sie kleidet, wie König Salomons Plumen" (80), (482) "Euntes docete" (228), (725) "grösser freud als über eim gefundenen verlornen Schaf" (146), (143) "Minorans se maiorabitur" (203), (377) "Reddite quae sunt Caesaris, Caesari, & ea quae sunt Die, Deo" (223), (899) "wie man den Brüdern vergibt, ein tag siben unnd sibentzig mal" (129).[10] By far the most interesting of this group, and one which gives an insight into Fischart's clever use of words[11] for the contraction of an entire thought is his reference to: (807) "Balckgeplännter Splitterartzius" (415).

---

10 There is a number of expressions similar to Biblical passages which I have included in other parts of this dissertation: 12, 193, 223, 228, 260, 272, 274, 346, 408, 417, 418, 562, 564, 576, 588, 614, 882, 889, 980, 996.

11 The process of proverb contraction will be dealt with more extensively in the chapter concerning style.

The words

translati

deines Br

12

Auge?"

The

literatur

his work,

(221) "An

(504) "Ca

"citō quo

sola plac

habere" (

propter

Sapiens,

(334), (

"Semper

bene est

spes, i

all typ

to whic

tween F

himself

origina

12

Matth

13

This

Latin p

Sprich

The words Balcken and Splitter here most likely refer to the German translation of the parable: "Was siehest du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?"[12]

The use of Latin proverbs is quite common in early German literature.[13] Fischart also employs these ready-made proverbs in his work, including them in the narrative without any additions: (221) "Anser vigilantior cane" (106), (258) "bona fide" (222), (504) "Carmen amat quisquis carmine digna gerit" (270), (754) "citò quod fit, cito perit" (178), (925) "Elige cui dicas, tu mihi sola places" (97), (483) "Est procerum verè, procerum corpus habere" (57), (60) "Exempel odiosa sunt" (38), (889) "Ignorans feci, propter quod Misericordiam consecutus sum" (222-223), (980) "Nemo Sapiens, nisi patiens" (304), (490) "Occupet extremum scabies" (334), (85) "Offa nocet fanti, nec prodest esurienti" (60), (46) "Semper Bastardi sunt addictissimi Marti" (38), (286) "si vales, bene est" (224), (821) "sic itur ad astra" (365), (344) "ubi maxima spes, ibi minima res" (236). This manner of using proverbs is, of all types, the least creative and original. It is, however, one to which all writers of this period succumb. The difference between Fischart and his contemporaries is that he does not confine himself to this use but expands much farther into the realm of originality.

---

12 Matthew, 7:3.

13 This contention is attested to by the monumental work on the Latin proverb in the Middle Ages by Hanns Walther, Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters (Göttingen, 1963).

The

is found

Sein zanc

sicca sap

(119), (4

ein Melan

(17), (4-

Filia moe

ist zuhur

14

(38), (89

Stram" (4

"Mantissa

gab" (44

has intr

original

more rea

merely

without

hangen,

stercks

Feind"

14

Fisch

which s

der Ku

15

The

cited

version

Hoch 78

16

Simi

totide

The first hint of Fischart's addition to the original proverb is found in the following: (1018,1019) "amantium irae amoris pyrae; Sein zanck bei tag, liebs anfang zu Nacht" (99), (783,785) "Anima sicca sapientissima: ein Seel die im trockenen sitzt, hat witz" (119), (432,434) "Caput melancholicum, est balneum Diabolicum, ein Melancholischer Kopff, ist dess Teuffels Hafen und Topff" (17), (44,43,362,361) "Natus adulterio, semper adulter erit:/ Filia moechatur, quae moecha matre creatur./ Was von Huren seuget, ist zuhuren geneiget,/ Was von Huren erboren, ist zu Huren erkoren" (38),[14] (895,781) "Nitimur in vetitum. Wir schwimmen gern wider den Stram" (421). Showing more artistic ability is: (1029,1028) "Mantissa obsonum vincit, die zugab übertrifft schier die Schuldgab" (44). Fischart has generated proverbs and, in the last example, has introduced a rhyming quality where it did not exist in the original, thus rendering the proverb into a more acceptable and more readily integrated form. There are also times when Fischart merely translates, or uses a translated form of, a Latin proverb, without including the original: (58) "Der auff der höhe des Baums hangen, stehen gefehrlicher als die so die Mitte, da der Baum am stercksten ist umbfangen" (316),[15] (251) "Wie viel Gesind, so viel Feind" (97).[16] Naturally, this type of proverb generation did not

---

14 Fischart finishes this verse passage with an invention of his own which summarizes the preceding material: (380) "Gerät das Kalb nach der Ku: So sind der Huren zwo" (38).

15 The original of this expression is probably something like the form cited by Wander, which is in turn a translation from an older Latin version: "Zwischen Hoch und Niedrig ist das beste Platz" (Wa,V,1444, Hoch 78).

16 Similar to a Latin proverb quoted by Erasmus: "Quot feruos habemus, totidem habemus hostes." Proverbs or Adages (Gainesville, 1956), p. 32.

originate

poet and

showed a

piperis,

cites, al

Pfefferru

Franck is

there exi

plente a

is nearly

type, for

form may

his time

The

it a fai

method

ist auc

least a

(560)

wer da

phoric

and th

langt,

not en

17 Sing

18 Wa, I

originate with Fischart; it is an indication of his ability as a poet and commentator, not as an original thinker. Sebastian Franck showed a similar ability in his adaptation of (629) "Copia cui piperis, hic vescitur ipse polentis" (66), which Fischart also cites, along with Franck's altered form: (631) "Welcher hat vil Pfefferruss, der pfeffert auch darmit dz Muss" (66). Yet even Franck is probably not the originator of a translated form, for there exists an earlier one in the Proverbia Rusticorum: "Qui plente a deu miel, en sa pois le met."[17] The fact remains that it is nearly impossible to pinpoint the origin of a proverb of this type, for any author who is cited as first putting it in written form may very well have borrowed it from the oral tradition of his time.

The process of taking an established proverb and creating for it a fairly different form is so common as to constitute a separate method of proverb origin. For instance, Fischart takes "Morgen ist auch wieder ein Tag,"[18] which dates, in some form or other, at least as far back as Horace, and employs the following altered forms: (560) "Es ist morn auch ein nacht" (368), (582) "Lass wachen Bruder wer da wacht, hinnacht ist auch ein nacht" (368); the more metaphorical form: (561) "noch morgen Taler könten regnen" (39); and the more general form: (139) "Jetz empfangt, was sie jetzt langt, du bist des mornigen tags kein Herr" (134), which, although not embodying exactly the same thought, are closely related in their

---

17 Singer,II,90.

18 Wa,III,728,Morgen 17.

awareness

within the

source for

apparently

imaginatio

scheyden"

changes in

umbher tra

worden" (1

(732) "in

(108-109)

Prove

First, two

of a word

nicht hin

die Kern

(643) "Ve

nit etlic

von weger

last two,

"ein Khu

been char

"Ein Ku f

19 Wa,II,1

20 Wa,II,1

awareness of the changeability in a human life which can occur within the space of twenty-four hours. In this case, the direct source for Fischart's inspiration can not be determined, but apparently these expressions found their origin in Fischart's imagination. Similarly, (777) "ein Pleien schwerd inn einer güldenen scheyden" (23), for which Wander cites no source, undergoes various changes in the Geschichtklitterung: (612) "Habt ihr nie die Nuss umbher tragen gesehen, die schlecht geschinen, aber teur verkaufft worden" (25), (290) "Im langen Haar stecken auch Fechter" (25), (732) "in einer Helffenbeynen Scheiden ein bleien Messer stecken" (108-109).

Proverb generation is accomplished in basically three ways. First, two proverbs may differ only in the addition or alteration of a word or two. (660) "Von wegen des schmutzes die alte Real nicht hinzuwerffen seyen" (11) is directly related to (400) "noch die Kern von wegen der Spreuer" (11), as are also the innovations: (643) "Verwirft man doch in Schulen von wegen leichtfertiger reden nit etliche mutwillige Poeten" (10), and (104) "Verwirft man doch von wegen etlicher unbescheidener Wort nit jedes Buch" (10), which last two, however, apparently did not gain currency. In (451) "ein Khu scheiss mehr dann ein Zeusslin" (210), only Zeusslin has been changed to Nachtigall[19] in Wander's citation, although Franck's[20] "Ein Ku für ein Zeisslin ansehen" is to be noted here. A similar

---

19 Wa,II,1671,Kuh 156.

20 Wa,II,1688,Kuh 531.

slight change, shown in the Index, can be seen in: (48) "Auff vollem Bauch, steht wol volle andacht" (236), (360) "Es ist kein Hur so verrucht, sie zög dannoch gern eyn From Kind" (332). Only slightly different from this type, but still of basically the same alteration pattern, is the proverb to which Fischart adds authorial comment, with that part of Fischart's underlined: (449) "Auch von zerbrochenen krügen kön ein krieg werden. Ja von zerprochenen Eyerschalen" (288), (434) "ein Melancholischer Kopff, ist des Teuffels Hafen und Topff, darein er tropff und darinnen er koch sein Hopff" (17), (727) "Nun wer sich schämt, leg ein Finger oder das gesäss auf die Nass" (199), (196) "unter guten Freunden all ding soll gemeyn sein, wie der Lufft unnd der Sonnenschein" (88), (323) "Wann die Henn will kräyen oder Propheceien, so muss der Han oder schweigen oder O weh schreien" (292), (431) "Wer vil kan, der muss vil thun, Und wer vil thut, nimbt ab" (409).

Second, the main idea of the original proverb may be merely restated in a different fashion. All closely related to their archetypes seen in the Index are: (240) "Haben wir schon kein Gelt, han wir doch gut Kleider" (429), (418) "Kleidung ist der Mann, wer sie hat zulegen an" (161), (331) "ist es nicht hie, so ist es dort" (39), (332) "Sint wir nicht hie, so sint wir tara" (52), (647) "Wer stets will brangen, ist ihm bald ein guter bissen entgangen" (62), (861) "Wer über Tisch vil schwetzen will, der wird gewiss nicht fressen vil" (62). Here may also be added several examples of the proliferation of proverbs in Fischart's work through a close restating of the main thought: (735, 731) "Ein Scheisshauss ist ein Scheisshauss, wann man es schon wie ein altar bauet, unnd



ein Schat
die Erd w
du das A
beyde sc
da nicht
bei der S

Thir
discover
so closel
material
Sau, dan
(461) "i
"wann ka
gehauen"
darff ni
differ
and for
a simil
ably di
thought

It
follow
his ti
strict
this p

The

ein Schatzkammer pleibt ein Schatzkammer, wann man sie schon unter die Erd welbet" (25), (280,930) "Ich gribel inn der Nasen, so reib du das Aug. Kurtzumb wäsch du mich, so wesch ich dich, so sind wir beyde schöne Buben" (62), (603,739) "wo findet man ein Nonnenkloster, da nicht ein Mönchskloster nahe darbei sey, die Trescher fein nah bei der Scheuren" (35).

Third, one may find an apparent proverb, but is unable to discover that exact form in any collection. Yet the expression is so closely related to an established proverb that it is suitable material for examination: (994) "der Teuffel holt kein pfinnig Sau, dan wz nichts werd ist, gonnt man ihm ohn das wol" (218), (461) "ihn lachen machen, wenn er schon gern weint" (15), (299) "wann kan es die rechte hand freuen, wann sie die lincke hat abgehauen" (387), (992) "Wer wenig behalt, unnd viel verthut, der darff nicht stahn in sorgen" (131).[21] This last group is seen to differ from the second in that the second contained the same thought and form as an established proverb, while the third contains only a similar thought. Its form, while still proverbial, is considerably different from any established proverb containing the same thought.

It is evident from the preceding material, and more that will follow, that in drawing upon the literary and oral tradition of his time for proverbial expressions Fischart did in no manner constrict his field of study. It has not been my intention, up to this point, to present any claim for Fischart's originality, but

---

[21] The possible models for these expressions may be found in the Index.

rather to illustrate his ability to manipulate the various proverb sources at his disposal. Fischart's originality in this sphere will more specifically be the subject of a later chapter.

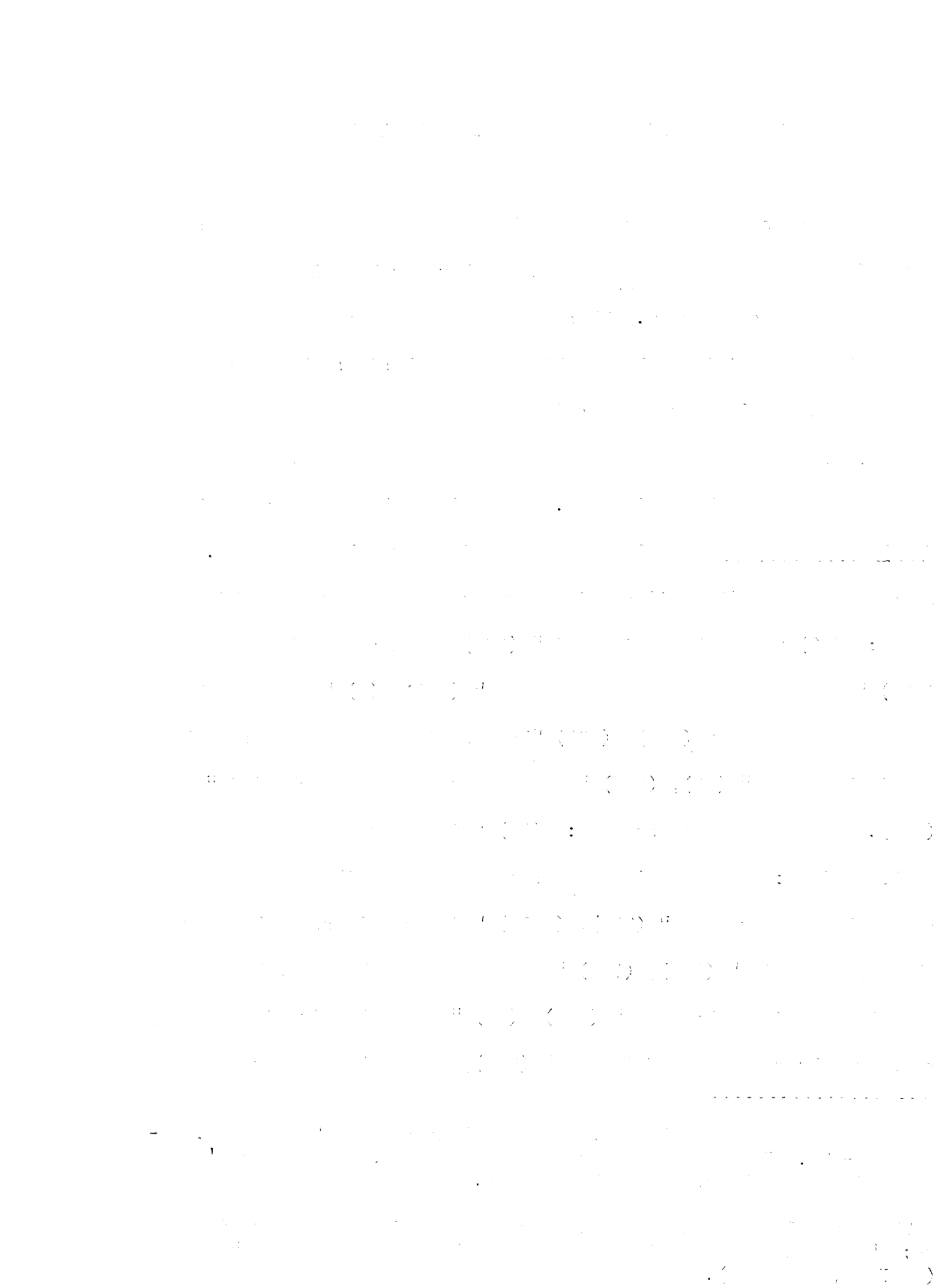
THE PROVERBIAL FORMS EMPLOYED BY FISCHART

The most straightforward form which a proverb may assume is a simple statement of apparent fact, without authorial comment, metaphor or versification.[22] This type of proverb is often referred to as the proverbial apothegm, which term emphasizes the fact that, although it may lend itself easily to interpretation on other levels, its most significant message is on the primary, as opposed to the secondary, or metaphorical level. Several of the proverbs in the Geschichtklitterung are placed quite easily into this category. Those of a generally philosophic nature are often found in this group: (12) "Alles hat seine zeit" (300) and its corollary (429) "Es kompt all tag, wer warten mag" (131), (4) "Ein jeder hat ein Ader vom Narren" (364), (927) "Ist es nit war, so ist es doch lieblich zuhören" (53), (194) "wie gar ist kein freud ohn leid" (311). Several others, such as: (17) "Die Natur mach nichts unabsterblich: Sondern allem dem sie ein anfang gibt, dem geb sie auch ein endschafft"[23] (231), (1010) "die Wund liess sich nicht ohn weynen heylen" (131), (790) "was den Sinnen thut vorschweben, demselbigen sie nachstreben" (109), (13) "Wer nicht alt will werden, stoss den halss jung am Galgen ab" (250), although easily under-

---

22 A treatment of proverb forms in general is seen in Taylor, pp. 5 - 16, 135-220. It should be noted, as an indication of Fischart's diversity, that he uses all these forms.

23 This, itself, is not a proverb, but it contains a thought similar to: "Was einen Anfang nimmt, dem ist auch ein Ende bestimmt" (Wa,I,82,Anfang 65).



stood on a primary level, nevertheless indicate a form which quite closely approximates metaphor.

Additional instances included in the category of apothegms are numerous proverbs which are concerned mainly with the relationships between human beings. These proverbs contain an apparent element of truth which reflects the user's attitude toward the manner in which human beings interrelate: (405) "so werden auss Kindern auch Leut, auss Stamlenden Kindern werden Redner" (25), (406) "vor der Kinder nötlichkeit, vergess man eins Gasts allzeit" (64), and its variant (407) "vor der Kinder nötlichkeit, vergisst eins Manns allzeit" (287), (498) "wa man kein alt Leut hat, da muss man Kinder auff die Bänck setzen" (385), (371) "was die jungen legten, mussten die alten prüten" (421). A number of proverbs belonging to this category are concerned mainly with a didactic presentation of modes of conduct, and, generally, morally oriented observations: (96) "borgen, heisst nicht schencken" (385), (247) "Ein gering gelt für einen der keins hat" (173), (886) "Ein unflat erleidets dem anderen" (7), (467) "lauffst nicht so hast nicht" (341), (859) "wer gern zuthun hat, dem gibt Gott zuschaffen" (312), (935) "will man da Wecken einschlagen: so muss man warlich darauff schlagen" (311), (1033) "Zungen, die recht sprechen, nicht recht thun" (231).[24] Again, the metaphorical interpretation of these proverbs is not to be denied, yet they must be differentiated from that type of proverb which is really to be understood

---

24 I have not found this same form in any collection, but Wander cites: "Was hilfft es, dass einer ander Leut lehren wil, unnd thuts selbst nicht" (Wa,II,489,Helfen 71).



only on the secondary level, with the primary level having no direct relationship to human affairs.

The metaphorical proverb, though closely related to the proverbial apothegm, has far broader application and is often presented in terms quite congenial to a social group or working class. Such factors aid it considerably in gaining currency. Merely by examining the language and metaphor used, one may obtain an insight into the type of people who would accept this proverb as true and who would be likely to use it as an illustration of their outlook on life. The subject of the variation of proverbs between social classes is treated in more detail later, but I cite some cases here to indicate the stylistics involved. Those proverbs which deal with human affairs in terms of animals or in metaphors easily associated with the house and farm are readily to be understood as being able to gain currency among the lower classes in the countryside, as well as among the Bürger: (236) "alte Geisen lecken auch gern Saltz" (384), (579) "bei Nacht seind alle Khü schwartz" (384), (387) "Der mit der Katz gen Acker fehrt, der egt mit Mäusen zu" (70), (207) "Ein jeder Fuchss wart seins Balgs" (285), (740) "eyn schilbock sicht auff all seit, und diss ist das best gesicht für die Huren, sie betrigen darmitt den Man und den Bulen"[25] (357), (127) "faul eyer unnd stinckend Butter gehören zusamen" (67), (327) "Herrn sind Katzenart, streicht man sie glatt rucken ab, so recken sie den Schwantz, streicht man sie widerporstig

---

25 Only the part concerning the schilbock is proverbial. Cf. Wa,IV, 162,Schielbock 1. The rest is Fischart's invention.

hinauff,

unnd übe

wildpret

ligt nic

wann sie

ed in th

extreme

produce.

of natu

"Dass m

(313),

(835) "

unnd nä

Ju

its ori

does th

followi

(312) "

einen e

(416) "

beisst

of a m

26

I ha

form a

27

This

prover

sack l

zu Rat

hinauff, so Funckelen sie" (313), (710) "wann ein Sau federn hett, unnd über ein Zaun könt fliegen, es wird das aller adelichst Federwildprett sein" (57), (38) "was auf der Banck gemacht ist, das ligt nicht gern darunter" (38), (21) "Wer wolt nicht der öpffel, wann sie pfeisen" (68). The peasant is traditionally more interested in the weather than is any other class, for its fluctuations are extremely influential in determining the quality and amount of his produce. Thus weather proverbs, or those relating to the phenomena of nature, are understandably a part of his stock-in-trade: (997) "Dass man vil rauherer Wind, auff hohen Bergen als im Thal find" (313), (2) "Ein Abend ist frölicher dann vier Morgen" (269), (835) "es ist nicht noch aller tag abend" (290), (340) "wer höher unnd näher der Sonnen sitzt, auch meher schwitzt" (313).[26]

Just as the metaphor employed in a proverb helps to determine its origin, or at least the source of its greatest currency, so does the language itself. The homely expressions employed in the following proverbs give some indication of lower class appeal: (312) "jeder sorgt seiner Haut" (285), (632) "mancher schilt heut einen ein Pfeffer Sack, der eben an dem bein hinckt" (279),[27] (416) "neue kleyder über alte Filtzläuss" (255), (61) "O weh es beisst mich, wann ich ein anderen jucken sihe" (64), while others, of a more general nature, give no such indication: (293) "kleine

---

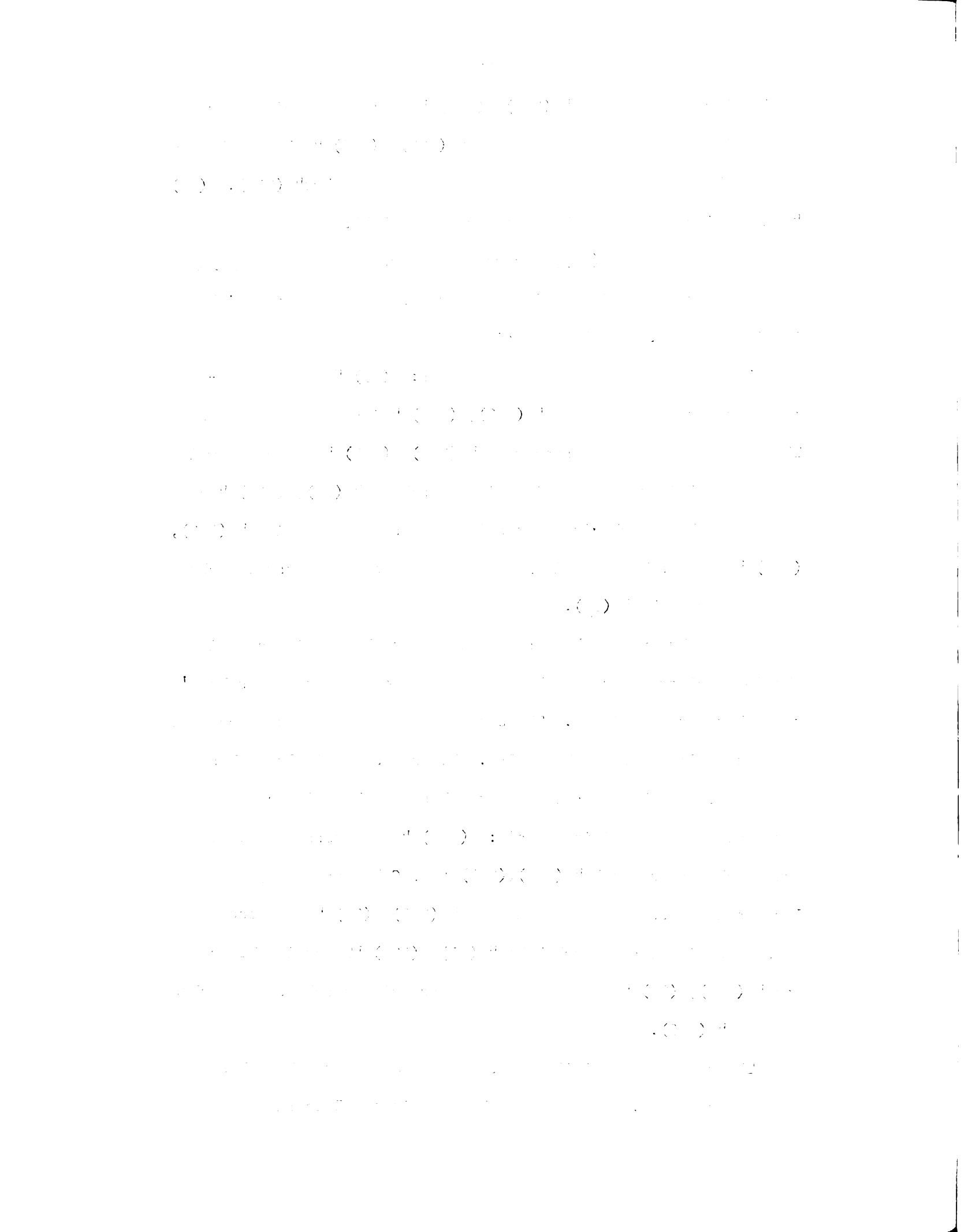
26 I have not been able to document this expression, but I feel its form and content place it appropriately in this category.

27 This appears to be a combination of the thoughts contained in two proverbs: "Einen Pfeffersack aus jemand machen" (Wa,III,1257,Pfeffersack 11), and "Wer einen andern schelten will, geh' erst mit sich zu Rathe still" (Wa,IV,138,Schelten 39).

Häflin lauffen bald über" (284), (757) "man soll die alte Schu nicht hinwerffen, man hab dann neue" (222), (751) "Schüt nicht ein neuwe schnabelweid, du hast dann vor die alt verdäut" (233). (16) "Die Ampel unnd der taache verschlucken viel öls, und werden doch nit feisster darvon" (30), because of the use of the word Ampel and the mention of oil for luminary purposes, indicates a higher level of origin. Similarly designated by their language and metaphor are those concerning the trades: (15) "der Ambos erschrickt nit vor dem Hammer" (312), (746) "Eins alten Schinders Thür find man ohn ein Rossschwantz" (249), (741) "ein Schiff wol geladen, erleidet vor dem Wind mindern schaden" (58), (138) "wann ihnen die Köpff noch glüen, da soll man das Eisen schmiden" (392), (480) "were das Leder breit genug, so dörffts der Schuster nicht inn Zenen umbzihen" (58).

One might expect the obscene proverb to have originated in the lower classes, due to the language employed, but at Fischart's time this was not likely. The obscene proverb was just as current among the clergy as anywhere else. It is best to include this type of proverb here, as related to those in which language and metaphor play a significant role: (493) "Auff grosser Leut pracht, Furtz ich das es kracht" (198),(267) "das Glück ist rund, eim lauffts inn Arss, dem andern in Mund" (211), (28) "ein grosser Arss muss ein grosse Bruch haben" (57), (120) "Treck lescht auch Feur" (384), (29) "wann er auff den Arss ful, so schads ihm nichts am Kopff" (173).

The stereotyped simile gives rise to a problem which has not yet been resolved. According to my definition, I consider an



element of apparent truth to be a deciding factor in determining a proverb. Nonetheless, most of the standard collections include the stereotyped simile in their stock. This is perhaps best explained by stating that the element of truth may very well be contained in the assumption that the simile is an apt one or that the simile itself presupposes a factual comparison. Since this type of proverbial expression is directly related in style to the metaphor, I shall include it here.

As in the case of the metaphorical proverb, the simile employed is a good indication of the origin or currency of the proverb. Several expressions deal with a comparison of human affairs to the traits of certain animals: (190) "frisst wie ein Klosterkatz zu beyden backen" (66), (389) "ful nur allzeit auff den ars, wie die Katzen und Herren auff die Füss" (173),[28] (233) "gieng hin in gedancken wie ein Hund inn Flöhen" (311), (447) "ich scheu den Krieg wie ein tauber Hund das Wasser" (307), (682) "sitzen inn Rosen wie ein Katz im Rauchloch" (363), (797) "sorgen wie die Hund, die bellen den Mon an, meinen er wöll ins Hauss steigen" (313). Certain other similes, by their terminology, indicate something of their origin: (762) "die Schüss unnd würff seind misslich, wie die griff bei Nacht" (371), (778) "er het sonst geschwummen wie eyn Wetzstein" (352), (462) "Ich lass mich gern laden, wie lang häu" (354), (920) "Ich zergeh wie Wachss beim

---

28 Only the part of this expression which refers to the falling of men and cats is proverbial (Wa,II,1182,Katze 328). The first part is an example of Fischart's use of the proverb in an expanded form.

Feur" (358),[29] (76) "Sie bestehen wie ein Beltz auff seinen ärmeln" (182), (921,922) "wachssen wie ein Nuss inn der Kisten, oder wie ein Rub inn die ründe" (56). In contrast to the rather common allusions in the above similes, some of Fischart's expressions are, somewhat uncharacteristically, more erudite in their language: (34) "die Augen wie Diane Stern klar" (108),[30] (651) "dieser tringt durch wie Quecksilber" (122), (552) "in medio consistit Virtus, wie der Teuffel zwischen zweyen alten Weibern" (278), (699) "so dörfft ers nicht aussheben wie Samson die Statthor zu Gaza" (260).[31]

The similes cited above were all alike in that the basis of comparison was the word wie. Alike in intent are expressions which use other methods of comparison, and which deal with basically the same subject matter: (990,308) "die Welt kan nit ohn Hebammenstul unnd Pabststül sein, minder dan ein hauss ohn ein scheisstul" (325-326),[32] (146) "einen todten möchte lachend machen, ihm ehe einen

---

29 This is an example of how Fischart has created a simile from a proverb: "Wer von Wachs ist, muss nicht zum Feuer kommen" (Wa,IV,1718,Wachs 7).

30 I have not found this in a German version, but it is very close to one cited by Burton Stevenson, The Home Book of Proverbs, Maxims and Familiar Phrases (New York, 1948), p. 731.1: "His eyen twinkled in his heed aright/ As doon the sterres in the frosty night."

31 Only the name is proverbial: "Samson war ein starker Mann, aber konnte nicht zahlen, ehe er Geld hatte" (Wa,III,1860,Samson 1). The simile is Fischart's own.

32 This expression is an excellent example of the combination of established and invented material. The first portion is an established proverb (Wa,V,167,Welt 250), whereas the second half is probably invented by Fischart, for I can not find it anywhere else.

Esel für

als ein

sicht da

der leyt

An

its pop

a prover

for a r

tion.

to form

proverb

structu

"Auff f

dem mis

trags i

Trunck

mann zw

jener W

die Sup

keiner

der Nac

lach ni

"sonst

33

This

freut s

34

Here

selten

Esel fürfüren der Disteln frisst" (15),[33] (878) "er hat meh tugenden, als ein alt Weib Zän im maul" (137), (262) "wann einer eim änlich sicht dass man spricht, Er ist ihm so gleich, als wer er ihm mit der leyter auss dem Arss gestigen" (149-150).

An apt metaphor or simile in a proverbial expression aids its popular acceptance, but another stylistic device which helps a proverb to gain currency is the use of rhyme and alliteration, for a rhymed statement has the repetition helpful in memorization. Fischart was a poet of some stature, and he used his ability to formalize the proverbs in his work. The most simple form of proverb in this area is the occurrence of end-rhyme within its structure: (47) "am bauch gross, hinden bloss" (371), (191) "Auff freud und leyd, ist jetz mein bescheid" (107), (550) "auss dem missbrauch lehrt man den rechten brauch" (273), (56) "Bäurlin trags ins Kloster hinein, so gibt man dir ein Sup und ein sauren Trunck Wein" (363-364), (129) "jederman ein Ey, hie unserm Schwepper-mann zwey" (373), (991) "Inn dieser Welt hab ich kein Gelt, inn jener Welt, mir keins gefellt" (127), (53) "komm Bauer, mach mir die Supp sauer" (61), (615) "Lig auff dem rechten Or, dass dir keiner ins Linck bor" (235), (548) "Messner richt die Kirchen zu, der Nachbaur ist zur Todenrhu" (67), (202) "Sey nur frölich unnd lach nicht, fall die steg ein und rumpel nicht" (314), (818) "sonst malen zwen harte Steyn nicht reyn" (99),[34] (970) "Wann ich

---

[33] This expression is only remotely related to a proverb: "Der Esel freut sich, wenn er Disteln sieht" (Wa,I,857,Esel 69).

[34] Here the original is formally more apt: "Zwen harte steyn malen selten kleyn" (Wa,IV,817,Stein 214).

zu dem Wein will gahn, so muss ich ein par batzen han" (138), (620) "Wer mit Papir wischt das wüst Loch,/ Lasst offt an kleppres Bisslein noch" (198), or of internal rhyme: (502) "heisse lieb gibt heisse fürtz" (403). Even more compact, and still containing a rhyming element, is the juxtaposition of two objects which are to be compared and which also rhyme: (836) "der Dantz reget den Schwantz" (322), (126) "der Ehestand ein Wehestand" (101), (132) "eigennutz ein böser butz" (386), (133) "Eil mit weil" (177), (198) "Frid mehrt, Unfrid verzehrt" (307), (608) "genötet heisst getödtet" (421), (656) "Hie find man Rhat zur that" (413),[35] (174) "Im Fischen Gilts Mischen" (5), (689) "Röte bedeit Röhe" (356),[36] (796) "Sorgen macht worgen" (72).[37] Fischart combines some of these proverbs as follows: (335) "hitz macht witz, und witz macht hitz" (119), (795,95) "Sorgen auff borgen, und borgen auff sorgen" (313), and often adds an additional comment to the basic proverb, which comment is quite frequently not a part of a current proverb: (148) "Essig macht Essig, unnd macht die schwere Köpff lässig" (82),[38] (670) "Reyen und freuen pringt reuen, freuen am

---

35 Only the rhyming objects here are stereotyped, as seen in the following proverb: "Halte zuvor rath unnd dann greiff zur that" (Wa,III,1474,Rath 188).

36 Fischart has summarized at least two proverbs concerning the significance of red with a rhymed pair: "Rothbart nie gut wart" (Wa,III,1743,Rothbart 1), and "Rothbart -- untreue Art" (Wa,III, 1743,Rothbart 6).

37 This is not proverbial but is actually a corruption of (795) below.

38 Here combined are two proverbs: Wa,I,899,Essig 9, and Wa,I, 899,Essig 8.

Morgen, pringt zu abend sorgen" (311), (817) "Stäler und Häler begehn gleiche Fäler" (400), (832,764) "Suppen machen schnuppen, unnd füllt dem Bauren nicht die Juppen: Wiewol es den Schwatzschwaifige Schwaben nur die Zung desto mehr wäscht" (60), (915) "voll bringt Groll, Groll schlägt drein toll" (322). Perhaps the most complicated type of rhymed proverb is that in which there occur several words in succession which rhyme with the counterparts in the first section of the proverb: (1022) "andere zeit, zeugen auch ander Leut" (113), (253) "saur heyss gewürtz, bringt saur heiss Fürtz" (79), (263) "schöne Glider, bedeuten schöne Gemüter" (109), (49) "vollgesetzt Bäuch thun wolgesetzt Streych" (322), or in which a combination noun rhymes with another: (386) "wolt ihr Kässfladen, so fresst auch Kässmaden" (319). Finally, I shall include the proverb stereotype of comparing two objects by the correlative viel . . . viel, in which the objects compared usually rhyme: (159) "viel Feind, viel ehr" (376), (497) "Viel Leut, viel beut" (376), (914) "vil Volcks, vil wachen, vil Rhät vil sachen" (313), (424) "Was deiten viel Knecht, als vil gefecht" (313).

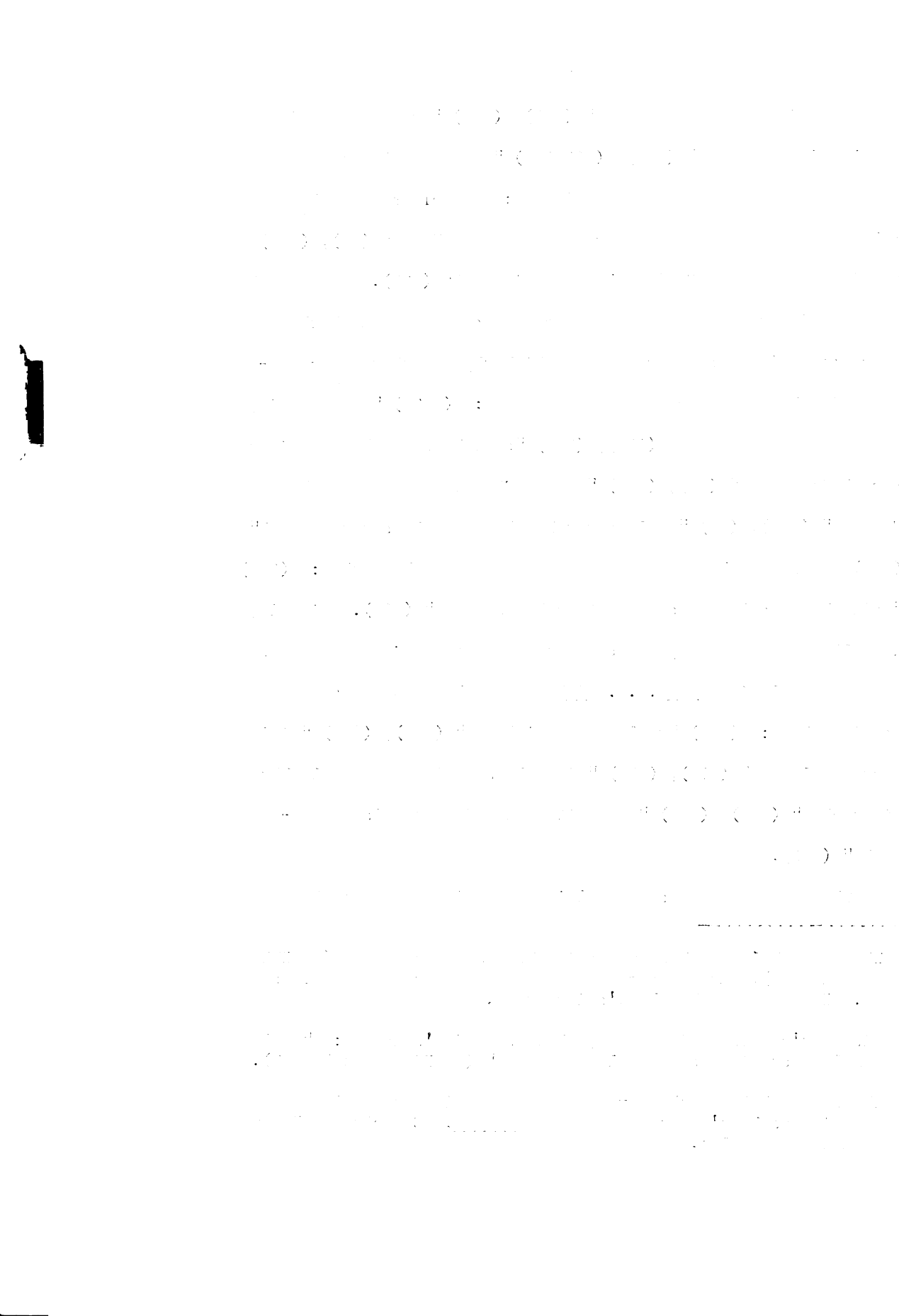
The element of verse and alliteration in a proverb almost

---

39 The first half of this expression has gained currency (Wa,III, 1634,Reihen 4), but the second has not been documented in this form. It may be of Fischart's invention.

40 Fischart's version is rhymed, whereas Wander's is not: "Steler und Heler ist einer so gut als der ander" (Wa,IV,803,Stehler 2).

41 The second half of this expression is merely authorial comment, common in Fischart's attacks on the Schwaben. Consult the Index for further examples.



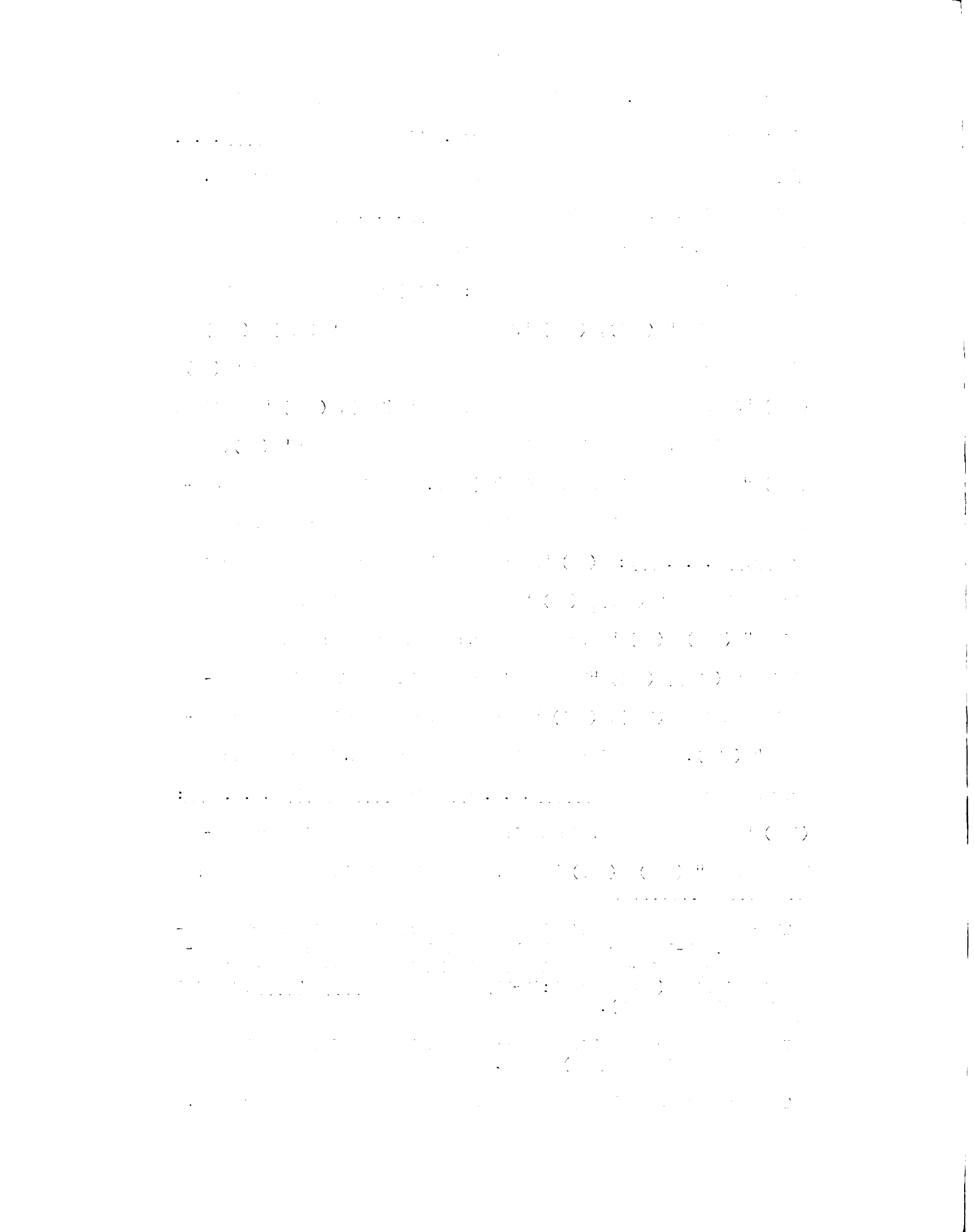
forms a stereotype. Yet there are certain expressions which are clearly stereotyped in proverbial use. The correlative viel . . . viel mentioned above leads to a discussion of such expressions. Such a device, as does the more common je . . . je, assumes the inherent truth of the proverb and also renders it in a form which is readily accepted for current use: (338) "je höher, je mehr dem fall näher" (311), (465) "Je länger je lieber" (174), (823) "Je mehr man auff den stock geusst, je mehr er auffscheusst" (56), (965) "Je stercker Wein, je schwerer bein" (235), (996) "je wilder er, je milter sie, pricht er Häfen, so pricht sie Krüg" (99),[42] (369) "jhe lenger jhe Närrischer" (208).[43] Another common correlative to be found within the stylistic structure of the proverb is besser . . . als: (65) "Besser die händ zittern eim vom trincken als vom Hencken" (225), (66) "besser ein klein geläut denn kein geläut" (223),[44] (67) "Besser ein Lauss im Kraut, als gar kein Fleisch" (223), (197) "Besser ein ungerechter Frid, als ein gerechter Krieg" (307), (833) "besser im Suppenrauch, als im todenrauch" (225). Very closely related to this correlative, actually just a restatement of besser . . . als, is eben so mehr . . . als: (144) "eben so mehr erstickt als erfroren, wann es jhe muss gehenckt sein" (281), (345) "Eben so mehr inn die Höll getrabt als

---

42 This comparison of marital relationships, the whole of which occupies pp. 97-100, but of which only this example has become proverbial, may be based formally on the Biblical passage describing the ideal wife (Proverbs,31:12-27) and on the Loved Union (Canticle of Canticles 1 and 2).

43 I can not document this expression but have included it because of its similarity to (465) above.

44 This expression, while not proverbial, exhibits excellent form.



gegangen" (143). The effectiveness of such comparisons concerning both repetition and clever juxtaposition of concepts makes this stereotype one of the most common among proverbial expressions.[45]

A stereotype which experiences much use and alteration is based on the assumption that things are not always as they appear to be. One of the oldest forms of this stereotype is found in (366) "Non est Venator, jeder durch chornua flator" (25), and a similar proverb (116) "Non est Dithryambus awuam si potitet, vel poietitet" (28), both of which have a very long literary history. These Latin proverbs have been readily accepted into the German oral tradition, both through translation: (365) "Es jagen nicht all Hasen, die Hörner plasen" (25) and through proverb generation as described earlier: (426) "Es seind nicht all Köch, die lang Messer antragen" (25). A restatement of this same assertion is seen in: (220) "die Gebelen sind nicht all zweizinckig" (149). A still more distant circumlocution of this proverbial type is the very well-known "Was glitzt, ist nicht immer Gold,"[46] a proverb which Fischart employs in a perverted form: (264) "Meynt was glitzet dass sey Gold" (187). Stylistically related to the proverb form stating that not all who blow horns are hunters is the stereotype that whoever does a certain thing must, of necessity,

---

[45] A closely related, but much less frequently used stereotype consists of ehe . . . ehe: (356)"Ehe ich wolt hungers sterben, ich äss ehe, wie jene Gnad Frau, Käss und Brot" (63).

[46] Wa,I,1724,Glitzen 1.

be a certain type of person. This stereotype is best presented as consisting of the correlative wer . . . der, but may also be seen in the more abstract conformation wa . . . da: (999) "Da der Wirt ein Dieb ist, nicht wird zu stelen seyn" (8), (59) "der sie begert, der mangelt ihr" (222), (510) "wa man gelescht hat, da muss es geprent haben" (118), (339) "wer am höchsten schweb, der zerstoss kein kopff" (317), (664) "wer reden will lehrnen muss vor stammlen lehrnen" (203), (64) "wer viel besitzt, auch viel beschützt" (313), (775) "wer vil schwetzet der lügt vil" (16).

Often a proverb, or an expression which is suspected of being proverbial, is merely introduced by a phrase which employs the common propaganda technique of relying upon an authority, however faulty that authority might be, which is usually constituted by the greater number of one's peers. By stating that it is a generally accepted custom to act in a certain manner, one has the weight of an entire society behind one's assertion, and thus the following statement gains even more apparent validity. (373) "Man sagt doch, ein Jungfrau soll untersich sehen wie ein Sau" (56) might have no other validity than the fact that it is introduced by the phrase man sagt doch.[47] The imperatives man muss and man soll are very similar to this type: (479) "Man muss sie ihm gerben" (285), (537) "man solt ihm das Maul mit eim handvölligen Baurenkegel wischen" (150), (950) "man soll keinen weihen, er hab dann sein Glieder all" (304), as are the straightforward commands:

---

47 For a treatment of this stereotype, see Taylor, "The Proverbial Formula 'man soll,'" Zeitschrift für Volkskunde, XL (Neue Folge II; 1930), pp. 152-156.

(123) "

"Nicht

adjunc

are st

mon.

tions

tion o

istic

later.

(892)

(38),

wars v

auss d

Italie

is th

Fisch

subje

that

more

as h

dece

stra

subj

"Ein

(123) "Duck dich Seel, es kompt ein Platzregen" (120), (463) "Nicht hincket vor dem Lamen" (230). Several introductory or adjunctional expressions in the Geschichtklitterung, all of which are stylistically related to the man sagt type, are far less common. Indeed, several of these may very well be Fischart's inventions using the standard stereotypes for his models. This elaboration of the standard model is another facet of Fischart's stylistic variation of the proverb and will be examined more closely later. Some examples will now suffice to illustrate the point: (892) "die Venus bulet gern mit dem Mars, das ist die geheymnuss" (38), (310) "Es heysst, wilt dein Hauss behalten sauber, so verwars vor Pfaffen unnd Tauben" (35), (1012) "Ihr wüsst, ein wurff auss der Hand, ist ins Teuffels hand" (371), (375) "Wiewol jener Italiener meint, ein Jungfraukuss sey henckens werd" (66).

Another stylistic device which forces belief upon the reader is the use of a compoind subject. In employing such a trick, Fischart makes a simple statement of fact, having one of his subjects be readily acceptable, and then he places in union with that subject others which, although apparently unrelated, we are more ready to accept because of association. Probably taking as his model the Latin proverb found in Erasmus' Adagia: "Non decet principum solidam dormire noctem,"[48] Fischart takes the straightforward statement with a single subject and makes a plural subject, thus altering the traditional form with finesse: (668) "Ein Regent, ein Rahtsherr und ein Wacht, sollen nit schnarchen

---

48 Erasmus, p. 43.

die gan

illustr

hun da

sey da

trunck

ein Me

gesung

und Na

"sauf

bette

as ep

typic

type

by Wa

er t

two

in t

whic

auff

spri

"die

dann

49

Th

"Al

"Tr

93,

die gantz nacht" (367). Several other examples will serve to illustrate the effectiveness of this device: (306) "Ain Haselhun das fleugt, ain Rech dz da steubt, ain äsch der da schwimmet, sey das best Wildpret, das man find" (57), (491) "Alte Leut unnd trunckene Leut werden zweymahl zu Kindern" (360),[49] (547) "ein Mess, ein Metten, ein Vesper wol an unnd eingelitten, sind schon halb gesungen unnd überstritten" (363), (404) "Kinder, Weiber, trunckene und Narren, pflegen gern alle ding zuoffenbaren" (192), (716) "sauffen, schmeissen, bulen, schweren. Darff man keinen Weis betten lehren" (236).

With the exception of (716), the above expressions are known as epigrammatic proverbs, for they represent the subject as typically acting in a certain fashion. A good example of this type in the Geschichtklitterung has only partially been accepted by Wander as current: (674) "Er war ein Reutersmann, fütert eh er trenckt" (73). Included in this epigram in Fischart's work are two other types, which Fischart was attempting to characterize in the same way, but which have since apparently lost any currency which they might once have enjoyed: (947,658) "ein Weidman, trib auff, eh er zu Garn lauff, ein Rhatsherr, reuspert sich, eh er spricht" (73). Several other epigrams are found: (940,938) "die Weiber in dem fall fast Lutherisch sind, lieber predigen, dann Stillmess hören, aber sonst inn anderm Bettgelübde besser

---

49 This expression is probably based on two established proverbs: "Alte Leute werden wieder zu Kindern" (Wa,III,52,Leute 65) and "Trunkene Leute und kleine Kinder reden die Warheit" (Wa,III, 93,Leute 1157).

Catholi

(212) "

noch wo

Ohren,

isch R

kein r

"inn C

der So

sein,

(115).

S

unusua

apothe

of ins

tion w

form

an el

the d

drink

of th

origi

comin

best

Welch

50

See

51

Wa,

Catholisch, mehr auff die Werck dann den Glauben halten" (106), (212) "Ein alten verlegnen Furman thut auch das Geyselklöpffen noch wol" (384), (224) "ein alter Gaul regt zum wenigsten die Ohren, wann er hört auff blasen" (384), (686) "Es ist ein Ungarisch Ross, fornen dür unnd hinden mager" (193), (213) "Es ist kein rechter Fuhrmann, der nicht umbwerffen kann" (128), (679,678) "inn Curte tunica saltat Saxo quasi pica. Im kurtzen Rock springt der Sox wie ein Bock" (170), (292) "wer hie will ein hadermann sein, der mach sich weit von Leuten, und fahr in Wald nach scheuten" (115).

Since proverbs are by their very nature didactic, it is not unusual that we find many of them in a form other than pure apothegm or metaphor, e.g. in the form of a dialogue. This type of instruction is ancient, but it reached its greatest recognition with Plato's exposition of Socrates' philosophy. A corrupted form of the dialogue is seen in many proverbs which consist of an elicited response from the person instructed. Rabelais uses the dialogue proverb in determining which came first, thirst or drink, and Fischart follows his example in the German rendition of this proverb.[50] An example of the dialogue proverb which probably originates with Fischart, and which is cited _in toto_ by Wander as coming from the Geschichtklitterung[51] is: (613) "Welches ist das best stuck am Ochssen? Ich denck das zwischen Hörnern unnd Schwantz, Welchs ist das best am Pfaffen? Oho, das Horn reiss ihm der

---

50 See p. 42 below.

51 Wa,III,1093,Ochs 23.

Teuffe

Althou

Antw:

a prov

as (55

wann d

sey ko

the sh

die Ga

"ten g

his el

severa

which

Fischa

die hu

(73),

"welch

Leut z

may al

exampl

52

Wand

which

zwisch

versic

53

"Da

vnd a

54

Wa,

55

Pro

p. 94

Teuffel auss, und mach Clistierpfeiffen den Nonnen drauss" (322).[52] Although Fischart's proverb (839) "was ist das best im dantzen? Antw: Dass man auch umbkeret" (31) is a short corrupted form of a proverb in Brant,[53] it is extremely probable that a proverb such as (559) "Warumb geht kein Mönch allein über die gass? Antwort: wann der Teuffel den einen holt, dass der ander sag, wo er hin sey kommen" (365) is too long for currency, and originated with the shorter form found in Wander: "Kein Mönch soll allein über die Gasse gehen"[54] or the earlier version in Proverbia Communia: "ten gaet gheen monick alleene,"[55] and the one in Fischart is merely his elaboration of the original thought. There are, however, several short dialogue, or riddle proverbs in the Geschichtklitterung which are likely to have gained currency in the form in which Fischart presents them: (182) "welche Fligen beissen übeler? die hungerige" (73), (328) "Welche Herrn schinden sehr? die Armen" (73), (354) "Welche Hund bellen mehr? die fräsige" (73), (471) "welche Läuss stechen übeler? die magere" (73), (500) "welche Leut zörnen eher? die kleinen" (73). Of course these proverbs may all be stated in a positive form, as in the case of the first example here, which occurs in the Proverbia Communia as: "hongher-

---

52 Wander cites this only as a source for a shorter expression which he considers a proverb: "Das beste Stück am Ochsen ist zwischen Hörnern und Schwanz" (Wa,III,1093,Ochs 23). Fischart's version is probably too long to gain currency.

53 "Das best am tantzen ist, das man nicht immerdar für sich gan, vnd auch bey zeit vmbkeren kan" (Wa,IV,1028,Tanzen 3).

54 Wa,III,704,Mönch 155.

55 Proverbia Communia, ed. Richard Jente (Bloomington, 1947), p. 94, no. 629.

ighe vlieghen biten sere."[56] Yet either form, as long as it gains currency, is to be considered a legitimate proverb.

The preceding proverbs dealt with their subject by providing the answer, but another type of proverb may simply ask a question, the answer to which is so obvious that the question alone suffices for didactic purposes: (484) "ist der Leib nicht mehr dann das Kleid" (198), (318) "Was hilffts als dann, wann der kopff ab ist, dass man den Hut halt" (231), (378) "was kan das Kalb darfür,/ Dass ein Hur ist die Ku" (410), (586) "wer vertritt nicht die Narren schuh"[57] (25), (89) "wer wolt nicht glauben das der Himmel Plo sei"[58] (173). Then, on the other hand, the answer may be included in the question itself: (357) "treibt nit der Hunger den Wolf über schnee und eiss" (344), (864) "was deiten viel Trabanten, als viel gefehrlichkeit vorhanden" (313).

The most elaborate form of the dialogue proverb is what has recently been termed a Wellerism.[59] The simplest form of the Wellerism is one in which the quote, plus the speaker and his qualifying situation form an inseparable unit which has been accepted as current: (1034) "Ruckt zusamen ihr Knospen, Ich gehör euch an den Pfosten, sagt der Dib, dir lib, zu eim ge-

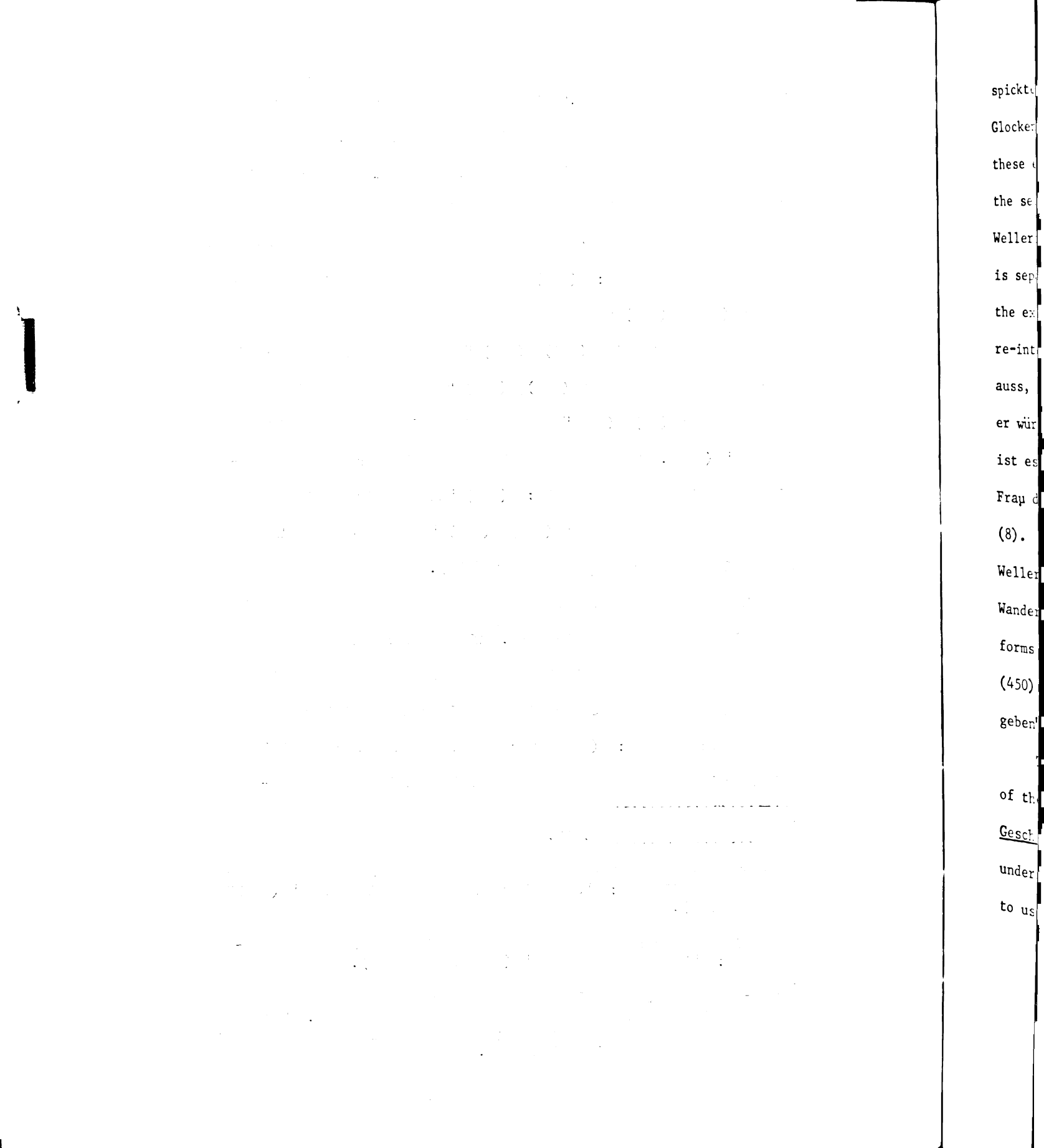
---

56 Proverbia Communia, p. 72, no. 396.

57 As the basis for this rhetorical question, Fischart probably used a proverb similar to: "Jeder hat einen Narren im Aermel" (Wa,III, 904,Narr 594).

58 Nor is this question a proverb, but might be based on the expression: "Blau wie der hymel" (Wa,I,396,Blau 3).

59 This term comes from the character Samuel Weller, invented by Dickens, who was accustomed to speaking in this manner. The form itself is much older than Dickens; it merely derived its present-day terminology from that character.



spickten Galgen" (138), (734) "Scheisset all inn Prei, sagt Glockengieserhänsslein zu Nörnberg" (280). The first part of these examples does not have any particular significance without the second. On the other hand, the more complicated type of Wellerism consists of the standard form, in which the first part is separately an established proverb. Thus the first part renders the expression familiar, while the second part, in this case, re-interprets the original proverb: (162) "besser ein Fenster auss, alss ein gantz Hauss, sagt der Probst, da man ihn warnet, er würd sich blind sauffen" (11), (73) "Ist es nicht besser, so ist es doch schöner, sagt einmal ein Blinder, zeyget ihm die Frau das Loch fürs Liecht" (215), (3) "Non sequit, sagt der Abt" (8). Two other proverbs in Fischart do not assume the form of a Wellerism, but they do in the form in which they are cited by Wander, and thus, since it is possible that Fischart derived his forms from a Wellerism, it is best to include them at this point: (450) "Also kugelts im kreiss herumb, wie solt es nicht kegel geben" (34), (235) "Wems nit gefallt, der spey es auss" (369).

This presentation of proverb types serves as an exposition of the formal side of the abundance of proverbs found in the Geschichtklitterung. It is a pre-requisite to a more complete understanding of the extent to which Fischart exhibits the ability to use these forms with the confidence of a mannerist.

RABELAIS AND FISCHART

Before one can examine adequately the matter of Fischart's originality in his use of proverb material and forms, it must be fully understood to what extent Fischart relies upon his predecessor Rabelais, and the manner in which Rabelais influenced the proverbial aspect of the Geschichtklitterung. Generally stated, Fischart, in the matter of proverb use as well as in his description of the events of Gargantua's life, used Rabelais merely as inspiration. To say that Fischart, by taking his inspiration from Rabelais, was thus devoid of any literary ability on his own merit, would be almost the same as saying that Mann, in his Der Erwählte, failed to exhibit any originality in elaborating on the model of Hartmann von Aue or of the story in Gesta Romanorum. Fischart used Rabelais as a model; in fact he often translated French expressions directly into German. Yet here it is necessary to bear in mind two facts. First, much of the material in Rabelais was not original with that writer either. For instance, many proverbs in Rabelais are older than the date of its writing, and, in many cases, they had an exact parallel in German oral tradition, which also predates Pantagruel and upon which Fischart drew for his material. Second, just as Fischart elaborated greatly upon the events in Gargantua's life, spending, for example, a chapter of twenty pages ("Von des Grandgoschier vollbestallter Kuchen, Kasten, und Keller: was endweder ins Glass gehort, oder auff den Teller") to describe what Rabelais dealt with in one paragraph in his Chapitre III ("Comment Gargantua fut unze mois porte ou ventre de sa mere"), thus also did Fischart use Rabelais'

proverbial structure as a starting point, proceeding from this to a much more extensive use of his material.

I shall approach this problem of borrowed material by illustrating the subject matter in Rabelais' proverbs and their probable sources, and then give the parallel examples in the Geschichtklitterung. It will then be possible to begin a study of how Fischart elaborated upon this model, which will help to demonstrate Fischart's originality regarding style and mannerism.

Many of Rabelais' proverbs come from a Latin model, which can be directly attributed to a source earlier than Pantagruel, and thus they are merely used both by Fischart and Rabelais, without any originality shown by either author. Sources, indicated in the Index, earlier than Rabelais may be found for the following proverbs:[60] (882) "Beati quorum" (367), (134) "Festina lente" (327), (397) "Foecundi calices quem non fecere disertum" (118), (304) "Ibi iacet lepus in pipere"[61] (223), (423) "Monachus in claustro non valet ova duo: Sed quando est extra, bene valet triginta" (373), (599) "Natura abhorret vacuum" (145). Several others I was unable to find in an earlier collection. These may be either examples of an oral tradition which has been lost, or proverbs of Rabelais' invention used by Fischart: (589) "Ad

---

60 Also found in the Index are the page numbers upon which may be found the corresponding proverb in François Rabelais, Oeuvres (Paris, n.d.), I. When I quote a passage from Rabelais, the number following that passage will, accordingly, be a page number from that work.

61 Rabelais has only: "ibi iacet lepus" (52).

formam nasi cogniscitur ad te levavi" (366), (501) "ATAII HOYZH TEI TA EY THZ" (171)* (229) "Brevis oratio penetrat coelos, longa potetio evacuat cyphos" (369), (135) "Ex hoc in hoc" (145)* (152) "Ignavum fucos pecus . . . a praesepibus arcent" (362)* (238) "magis magnos Clericos, non sunt magnos Sapientes" (359), (937) "privatio praesupponit habitum" (118)* (623) "respice Personam. Pone pro duos bus non est in usu" (143)* (142) "tanquam terra sine Aqua" (142)* (33) "vanum est vobis ante lucem surgere" (232)* (528) "Vir sapiens non abhorrebit eam" (222)*

Two aspects of Fischart's unusual use of the proverb take their inspiration from Rabelais. The first of these, using a perversion of an established proverb to show the ignorance of Gargantua as a child, takes the following form: Fischart states that Gargantua (226) "sah dem geschenckten Gaul allzeit ins Maul" (188). The proverb, stating that one should not do this, is at least as old as the Proverbia Communia (ca. 1480): "men en sol den ghegeuen peerden niht nauwe inden mont sien."[64] Rabelais' version of this proverb is stated thus: "de cheval donné tousjours regardoyt en la gueulle" (34). The effectiveness of such a device is to be seen in its using an established truth which is then

---

62 I have not been able to substantiate that this expression is a proverb. Nonetheless, I have included it, and a number of others of proverbial form and content which I can not document in order to provide a broader basis for understanding the extent to which Fischart borrowed from Rabelais. Any such expression will have an asterisk following its page number.

63 Fischart has altered this proverb from the way in which it appears in Rabelais: "Ἀγάπη οὐ ζητεῖ ἑαυτῆς " (26). Fischart's form of the proverb is a bowlderized version.

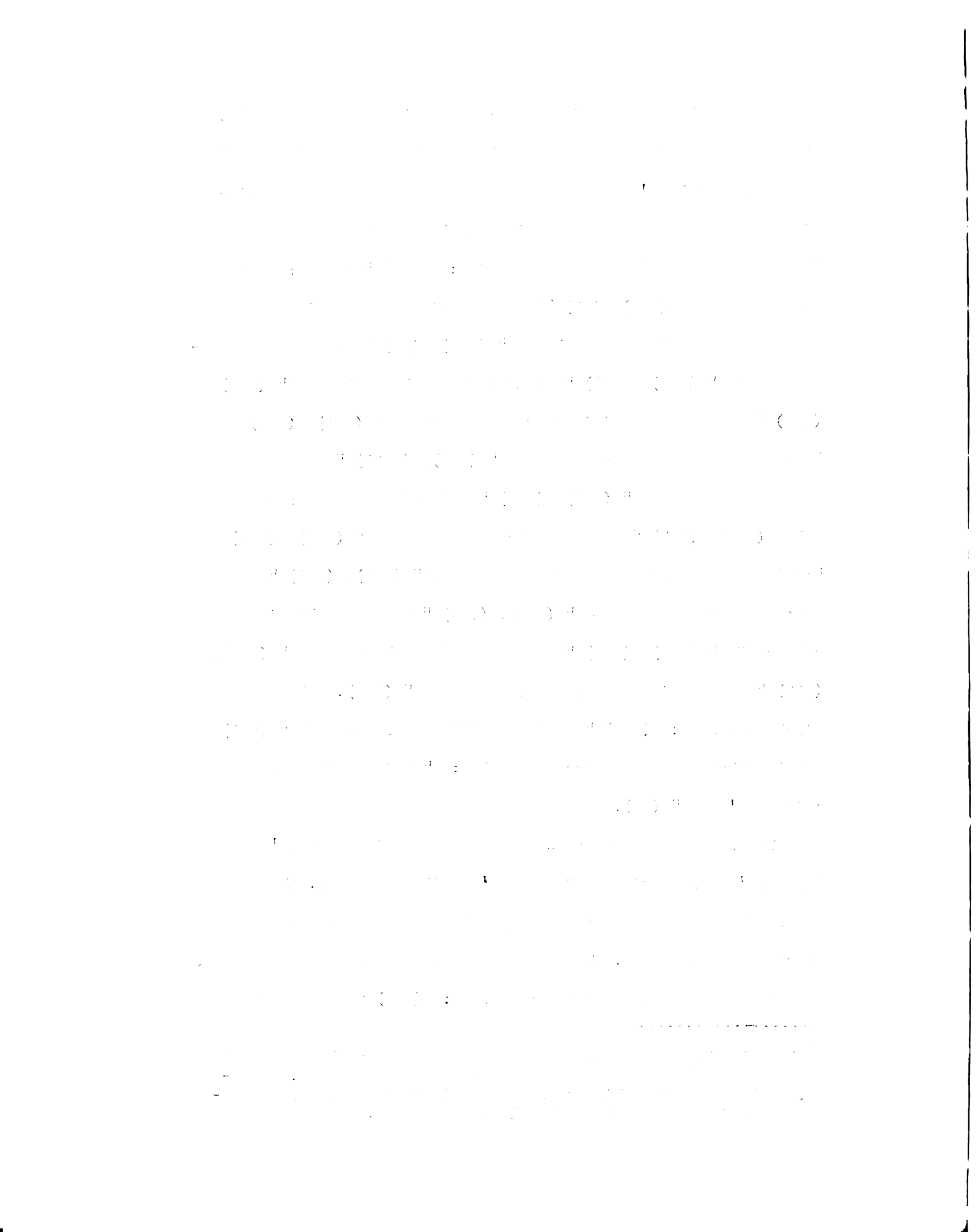
64 Proverbia Communia, p. 80, no. 480.

inverted to show the stupidity of someone who acts differently. There are many other examples of this device, for which I shall give only Fischart's form, in so far as it does not differ significantly from the French model, and the French form when there is a significant change in translation:[65] (988) "ass dass weiss Brot am ersten" (186), (62) "bekömmert sich eben so klein umb die geschabene als die beschorene" (188)‡ (11) "bettet dass Affenpaternoster" (186), (442) "kratzt sich wa ihn nicht biss" (186), (524) "liess dass Magnificat zur Metten singen" (187), (153) "macht auss seiner faust ein hamer" (187), (1021) "macht die zech ohn seinen Wirt" (187), (605) "macht ein tugend auss der Noht" (188), (352) "schlug den Hund vor dem Wild" (186), (105) "schlug in den posch, und fieng kein Vogel" (187), (687) "spannt dass Ross hinder den Wagen" (186), (709) "trieb die Säu wider umb zum Häu" (186)‡ (883) "umbfasst viel und hielt wenig" (186), (932) "verbarg sich im Wasser vor dem Regen" (186). Where Fischart states: (264) "meynt was glitzet dass sey Gold" (187), Rabelais has a rather unusual metaphor: "croioyt que nues fussent pailles d'arain" (34).

The second unusual use of the proverb is in Rabelais' and Fischart's description of Gargantua's childhood games. Here an established proverb is taken and the sense of this proverb is turned into a game. There are only two examples where Rabelais does this, which Fischart translates as: (252) "Kochimbert, wer

---

65 When the French form is not included in the text hereafter, it may be found in the Index under the appropriate proverb. Likewise, the proverbs behind these perversions, if there is no significant difference, will not all be cited here.



gewint verlört" (240), (858) "Wer eins thut, thu auch das ander" (240).[66][67]

The two types of proverb alteration seen above are basically the only ones of which I could find evidence in Rabelais, whereas, as will be seen in the chapter dealing with Fischart's style, Fischart was much more elaborate in his proverbial perversions. Moreover, Fischart again went beyond his model and included numerous other proverbs in these two categories which are not to be found in Rabelais.

A subject which both Rabelais and Fischart find productive in providing material for introducing proverbs is the matter of wine and drinking. There are probably two bases behind this fact. First, it is an integral part of their satire that these authors examine the drinking habits of their central character. Second, it is an established fact that a great number of already existing proverbs have to do with this very subject,[68] due to the didactic tendency to moralize about one's drinking to extremes and to the important part which this action played in the daily life of a person in that carousing age. The type of proverb varies greatly on this subject, but the main intention of all of them is in the same direction, predictable due to the type of

---

66 Not only is this a perversion of a proverb into a game, but it is also a statement contrary to its probable prototype: "Wer nichts gewinnt, der verliert" (Wa,I,1662,Gewinnen 101).

67 Only the juxtaposition of the one and the other is proverbial here: "Wer eins nicht kan, der kan das ander auch nicht" (Wa, IV,1495,Können 77).

68 In support of this contention, one may consider the extensive entries under Trinken and Wein in Wander.

characters with which Rabelais and Fischart deal. A proverb in the form of a question rationalizes the need to drink: (125) "welchs war am ersten, durst oder tranck? durst. Dann warumb wolt man sonst gessen haben" (118). This is supported by the claim: (875) "Im trocknen wohnet nimmer kein Seel" (119). Two contrary opinions of a drinker's insatiability are expressed: (243) "Der gelust unnd Appetit kompt, sagt Angeston, allweil man isst, aber der durst verschwind weil man trinckt" (144), (154) "Federweiss und Erdflachs ist leichtlicher zuleschen, als mein Erbsündiger durst von Mutterleib" (144)* The rest of these proverbs are in the form of drunken outbursts concerning the drinkers' observations of their indulgence: (189) "Fress ich mich arm: unnd sauff mich zu tod, so hab ich gewiss gewalt über den Tod" (118)*[69] (32) "Frü auffstehen ist nicht gut, Frü trincken noch das best thut" (234), (275) "Gott schuff die Planeten, unnd wir machen die Platt nett" (144)*[70] (831) "Ich bin kein Sünder on durst: ich trinck ewiglich" (118)* (712) "Ich sauff wie ein Tumbher" (142), (871) "Trincket, oder ich trinck euch" (143)*[71] (872) "Trinck ich nicht, so verdörr ich" (119)* (968) "von gutem Wein, kan man nicht reden böss Latein" (223).

A different aspect of bodily intake is considered when

---

69 Fischart's version is more elaborate than Rabelais', and also rhymed, whereas the latter's is not: "Beuvez tousjours, vous ne mourrez jamais" (16).

70 This proverb really refers to eating rather than to drinking, but since it occurs within the same context in Fischart as do the drinking proverbs, I have included it here.

71 Rabelais' version is incomplete: "Beuvez, ou je vous . . ." (17).

Rabelais and Fischart discuss warfare, which phenomenon plays a large part in the adventures of Gargantua: (358) "wa Hunger regiert, die stärcke man verliert" (322). This, of course, is the opposite viewpoint from that of over-indulgence evidenced above; it shows the tragedy of hunger inflicted upon those in the vicinity of a war. Such practical considerations in warfare are also seen in: (902) "die verrhäter braucht man wie das Gifft inn nöhten, aber die verrhäterey scheucht man wie die Erbschäden" (391),[72] (446) "Ein Krieg ohn guten vorrhat von Gelt, erstickt ohn atham" (388). The first proverb shows the discontinuity between the way one acts in war and the natural abhorrence a sane man feels toward that which he considers morally wrong. In opposition to the pragmatic view of war is seen a position in the following proverb of a more honorable attitude toward one's duty as a soldier: (74) "ist es nit besser unnd ehrlicher streitend standhafftig erligen, als schandtlich leben und fliehen" (358).[73] Several proverbs are concerned with a soldier's attitude toward his enemy, shown primarily in the statement that one should hold his enemy in esteem, just as well as his allies: (160) "wie die Tugend von jederman, beid Feinden unnd Freunden wird werd gehalten" (390-391).[74] Furthermore, Fischart and Rabelais show an awareness

---

72 Fischart uses more figurative language than does Rabelais: "Posé que d'icelle les ennemys se servent à leur profit, si ont ilz tousjours les meschans et traistres en abhomination" (128).

73 I can not find this statement in a German or French form, but an English one does exist: "Better it were not to live than to live a coward" (Stevenson, p. 449.13).

74 Only the thought, not the form, is proverbial here: "Man muss keinen Feind gering verachten" (Wa,I,970,Feind 125), as is the comparison between friends and enemies: "Man muss weder dem Feinde, noch dem Freunde den Rücken kehren" (Wa,I,971,Feind 127).

of strategy in stating that one should never push the enemy too far: (158) "soll man den Feind nimmer in die äusserst Eisenprechend noht setzen" (377)* for this will make him fight all the harder: (343) "ist kein besser mittel für erschrockene unnd mutlose Leut, als kein Hoffnung ihres Heils wissen" (377)* The best-known proverb of the series states that one should thus allow an enemy an avenue of escape: (101) "mach ihm ein gulden Prucken, dass er fort mög rucken" (377).

Next to drinking and warfare, the greatest amount of concentration by Rabelais is on the monastery which Gargantua will have built, and which will embody much more humanistic principles than the author was able to see in the Catholic Church. There are numerous proverbs found throughout the course of Gargantua's adventures which indicate the humanistic vein occupying Rabelais' mind. Tempered by a belief in the benevolence: (272) "der auff Gott thut bauen, denselbigen stosst nichts an von grauen" (385),[75] and omnipotence of God: (273) "Gott allein könn unendliche sachen machen" (231)* this attitude is generally one of allowing the human being a voice in the determination of his own affairs, even if that person is a member of a religious order. Rabelais speaks out against the falsehood which he sees as inherent in the formation of Catholic orders: (625) "die Pest tödt nichts als den Leib, aber dise Bescheisser, bescheissen und vergifften die Seel, mit falschem Wohn und Glauben" (383)* The Monk from Seville

---

75 Fischart's version is more artistic than Rabelais': "Ce faisans, vous aurez la garde de Dieu, des anges et des sainctz avec vous, et n'y aura peste ny mal qui vous porte nuysance" (124), or even Wander's: "Wer baut auf Gott, fürchtet keinen Tod" (Wa,II,87,Gott 2115).

realizes this problem when he tells Gargantua that he does not feel worthy to govern others: (283) "wie solt ich andere gubernieren, da ich mich selbs nicht kan regieren" (403).[76] Nonetheless, he is convinced, and a series of proverbs expresses as well as anything the principle upon which the abbey will be based. Everyone will be welcome: (993) "ein guter Werckmeister lasst kein stuck ungearbeitet, er nimpt es alles unter die hand" (384), (943) "ein Weib welchs weder schön noch fromm its, wem ist sie nutz? Ins Kloster zustecken" (405). No unfair restrictions will be placed upon the inhabitants, represented by the walls of a monastery: (535) "kein Maur darumb aufführen, dann alle andere Abteien sind mächtig wol vermaurt" (404),[77] and by the preoccupation with time: (829) "die stunden seind des Menschen halben, unnd nicht der Mensch von der Stunden wegen gemacht" (369), (809) "eine Statt ohn Glocken, ist wie ein Plinder ohn ein Stecken" (226),[78] (265) "es ist ein schand, dass man sich mehr nach eins schläferigen Urenrichters Glock als der vernunfft richtet" (404)* Essentially, Fischart and Rabelais are aware of the human tendency to rebel against authority and prohibition: (894) "was man verbeut, das thun erst die Leut" (421), and thus the famous motto of this abbey is instituted: (857) "Thu was du wilt. Was dein Hertz

---

76 This idea is older than Rabelais: "The worst ruler is one who cannot rule himself" (Stevenson, p. 2060.5), although Rabelais undoubtedly made it famous.

77 The inefficacy of walls in a monastery is reflected in: "Die Mauern machen das Kloster nicht" (Wa,III,500,Mauer 8).

78 The essential role which the measurement of time plays in society is expanded upon by Fischart in this same context, when he states: (266) "So seind die Glocken der Pfaffen Büttel und Stattbotten, die den Leuten zum Opffer gebieten" (224).

Stillt" (421).[79]

Folk beliefs form a significant part of proverbial material in general and this is borne out in the proverbs of Fischart and Rabelais, although to a much greater extent in those of the former. In those parts of their works which are parallel, the greatest number of proverbs having to do with popular beliefs are concerned with the various interpretations of the meaning of certain colors. The colors of main concern are white, blue and black: (771) "alle Nationen . . . wann sie äusserlich anzeigen ihr traurigkeit, so tragen sie ein schwartz Kleid" (179)* (982) "die gantz Welt durch Weiss hat verstanden lust, Freud, Kurtzweil unnd ergetzlichkeit" (180)* (87) "durch Plo gestirnhimmelige sachen werden bedeit" (173), (983) "durch weiss: Lust, kurtzweil unnd freud" (173)* (88) "Plau die beständigkeit" (173), (773) "schwartz bedeitet leid" (179), (984) "Weiss bedeiten freud" (179)* (985) "Weiss bedeit freud, wollust und kurtzweil" (178)* (986) "weiss die treu bedeit" (173)*

In the popular consciousness, there is a close relationship between opposite things. This idea goes at least as far back as Aristotle, whom Rabelais quotes as having stated that such opposites as "bien et mal, vertu et vice, froid et chauld, blanc et noir, volupté et douleur, joye et dueil" (29) show a definite relationship, and this relationship is generally one of mutual exclusion. More abstractly, the difference is to be noted between Tugend and Laster, which (880) "sind inn einer art specie widerwertig, wie

---

[79] The second half of this is Fischart's. Rabelais has only: "Fay ce que vouldras" (149).

auch gut unnd böss" (179).[80] However, in the popular mind, the difference of opposites is better illustrated by the natural phenomena of day and night: (413) "durch klarheit wird alles was Menschlich ist erfreut" (180)⁑ (581) "Ist nit die nacht traurig" (180), (417) "Seine Kleider worden so weiss als das Liecht" (180).

There are several other folk beliefs in Rabelais, but to no extent are they as wide and varied as in Fischart. Those apparent in both Rabelais and Fischart will be cited here, while those found only in Fischart are a part of the chapter on subject matter: (103) "die harte saugende Brüst machen den Kindern krumpffe Schafsnasen" (366)⁑ (350) "Ein gut remedi für den durst? Ist ein gute heylung für den Hundsbiss, lauff allzeit nach dem Hund, so beisset er dich nimmer wund" (144), (666) "Ein kleiner Regen, mag ein grossen Wind legen" (143), (653) "Es ist nichts so war, als dass der Rap, die Kap und die Pfaffenschlap, alle Schmach, Hass und fluch der Welt an sich sap, wie der Nordwest-wind die Wolcken an sich zeicht"[81] (362), (472) "lang Läuten pricht den Tonner" (143).

Up to now the topic of Fischart's reliance upon Rabelais has been shown in terms of Fischart's direct copying of Rabelais' proverbs. It must be mentioned that there are many times when

---

80 The mutual exclusiveness of Tugend and Laster is proverbial: "Tugend und Laster können nicht in Einem Hause wohnen" (Wa,IV, 1368,Tugend 280). The comparison to good and evil is taken from Rabelais: "Vertus et vice sont contraire en une espece; aussi sont bien et mal" (29).

81 This passage is not proverbial, but does occur in both Rabelais and Fischart and is a good example of a folk belief and of what might have been a stereotyped simile.

Fischart might very well have drawn from an oral tradition in Germany which was parallel to that in France. If so, he would of course have done this not for the inspiration, but for the form which his proverbs take. The relative age of certain expressions, considered earlier with regard to the Latin proverbs in Pantagruel, will aid here in determining whether a parallel tradition existed. Three basic categories are to be found. First, there are those expressions which are older than the writings of either Rabelais or Fischart: (192) "dieweil derselb schmertz nur ein kurtzer übergang, und die freud, so bald hernach zu folgen pflegt, langwiriger und grösser, die alles vor erlitten leid auffhebt, also das auch die gedechtnuss und erinnerung davon nicht überbleibt" (146),[82] (114) "etliche ding sind, je mehr man sie widerholet und errollet, ersinnt und erschindt, erkäuet unnd widerkäuet, je annemlicher werden sie" (32),[83] (1011) "Ich wünsch von grund meins hertzens" (399), (430) "kein König sey, der nit von eim Knecht herkomme" (33), (463) "Nicht hincket vor dem Lamen" (230), (320) "nicht umb eins kleins heller werts schneider Fischlein" (328),[84] (712) "sauff wie ein Tumbher" (142), (687) "spannt

---

82 This quotation, while itself not of the proper form to be considered proverbial, contains at least a position opposite to that expressed in two established proverbs: "Auf Freude folgt Leid" (Wa,I,1165,Freude 6), "Kurtze Freuwd, langes leid" (Wa,I,1168, Freude 92).

83 Fischart's version, in a manner typical of his style, is much more repetitive than Rabelais': "estre aulcuns propos, tels que ceux cy sans doubte, qui plus sont delectables quand plus souvent sont redictz" (7).

84 Fischart's expression is a strange combination of a German one: "Es ist nit eins hellers werdt" (Wa,II,497,Heller 78) and of Rabelais' form: "non pas d'un petit poisson" (93).

dass Ross hinder den Wagen" (186). One proverb, which concerns the well-established principle that something is not always what it seems, is also older than either Rabelais or Fischart: (414) "das Kleid mach kein Mönch" (25), but two of its variations are probably copied directly from Rabelais: (881) "die fürgetragene materi nicht so närrisch unnd auss der abweiss geschaffen, wie die überschrifft möcht vielleicht fürwenden" (25); (798) "viel tragen Spanische gesäss, die doch den Spaniern gönnen alles böss" (25)[85]

Such proverbs are likely to be examples of where Rabelais and Fischart drew upon the parallel traditions in their own countries, yet there are instances where there was an obvious translation on Fischart's part. Three proverbial expressions are particularly indigenous to France, for they appear only in French collections: (7) "ihr gemanet mich an die Ael von Melun, schreiet ehe man euch schind" (392), (298) "kehrt zu seinen Hämmeln" (186), (284) "wann die Coquecigruische Guckenhuserkränch kemen" (395). Simple translation is also likely in the following, although Fischart elaborated from the original: "Je ne boy que à mes heures, comme la mule du pape" (23) to: (867) "Ich trinck nicht, dann nach meinen horis, uren und Paternostern, wie des Bapstes Maulesel, zur vesper reut man ihn zur tränck" (118).[86]

---

85 Fischart elaborates: (673) "Mancher der nie keyn Pferd beschritt, singet doch eyn Reuterlied" (25).

86 Also apparent translations are: (204) "Die frümetten anfangt von husten, unnd das nachtessen von trincken" (368), (729) "Es macht auch nur der schatten von eim kloster fruchtbar" (384).

Existing in a twilight zone between these two extremes are several proverbs which are parallel in Fischart and Rabelais, which appear in Wander, but, since no source earlier than Rabelais is indicated, they may very well be the result of either a German oral tradition or of an expression which came into use in Germany only through Fischart's translation of Rabelais: (531) "Auff Märckten unnd Kirchweihen find ein durchlaufiger Arss allzeit genug Trecks" (174), (928) "auff vollen Wanst folget der Dantz" (322), (939) "Die schönen brauchen sie bei Tag, die hesslichen nachts"[87] (384), (554) "eim den Mönch schlagen" (381), (522) "ich hab eyn gefüterten magen, er ist weit hol und wachtelgleichich wie S. Benedicts Stiffel" (356), (523) "mein kragen und magen steht allzeit offen, wie eyns Fürsprechen Täsch" (356), (305) "sie haben den Mönchischen Hasen bei den Ohren . . . dass sie ihn im Busen haben"[88] (377), (217) "war unmöglich ein einiges wörtlin von ihm zubringen, vil minder als ein Furtz von eim todten Esel" (210).

A close examination of many of the preceding proverbs will show that often the French model is in a straight prose rendition, while the German form is often rhymed. It is true that a proverb

---

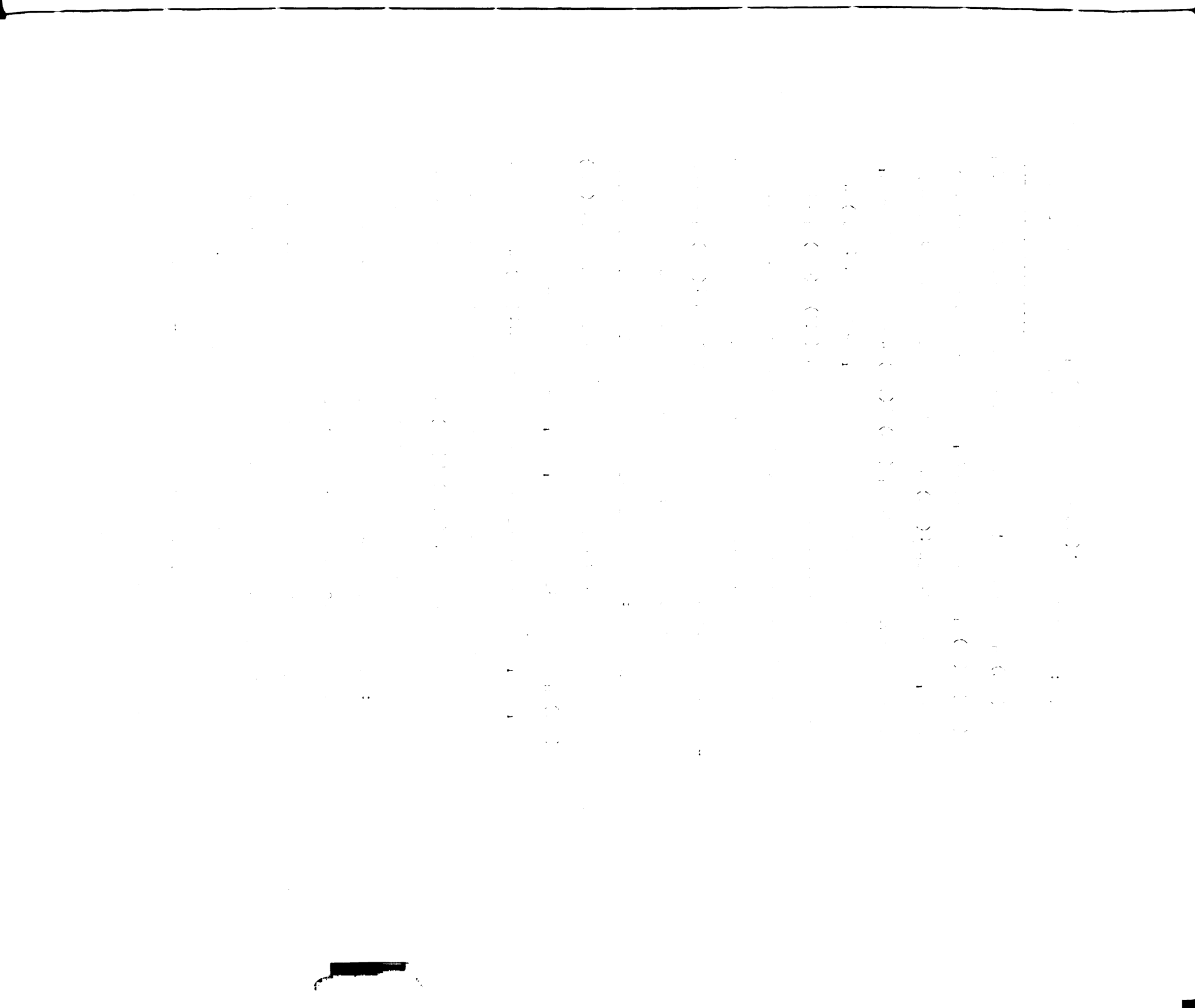
87 Rabelais appears to say the opposite: "qui la verra de jour ne se rompra jà le col pour l'aller visiter la nuict" (127). Fischart's version is clearer in intent, and is also similar to a German proverb: "Ein hässliches Weib will niemand sehen, mit einem hübschen wollen alle gehen" (Wa,V,20,Weib 441).

88 Rabelais' is much simpler: "ilz ont le moyne" (91). Moreover, the German equivalent is: "Den Hasen im Busen haben" (Wa,II,375, Hase 182). Fischart also adds: (558) "wann sie . . . den Mönch, das ist, den Hasen oder das unglück im Busen haben, so stehn sie übel" (381), giving strong evidence of a parallel belief in Germany.

may gain currency in an unrhymed form, but it will have been seen in the chapter on proverb form that if there is some manner of repetition in the expression it is more likely to gain popular acceptance. Fischart, as a poet and thus being acutely aware of the standards that help make an expression proverbial, translated the expression from the French but added a personal touch by putting it into a rhymed form. There are numerous examples of this process, but a few will serve here as an illustration: "car le temps, qui toutes choses corrode et diminue, augmente et accroist les bienfaictz" (135), (1023) "das auch die zeit, welche alles versehret und verzehret, doch die gutthaten häuffet und mehret"[89] (399); "Cent diables me saultent au corps s'il n'y a plus de vieux hyvrongnes qu'il n'y a de vieulx medicins" (113), (918) "1000 Teuffel sollen mir inn den Mönchsack fahren, wa man nicht mehr alte Vollseuffer find als alte Artzet: die ihren warten am besten, seind kranck am mehsten, unnd sterben zum ehesten" (368)*; "gens liberes, bien ney, bien instruictz, conversans en compaignies honnestes, ont par nature un instinct et aguillon qui tousjours les pousse à faictz vertueux, et retire de vice" (149), (574) "ein Adelicher mut, thut ungezwungen das gut" (421); "je suis d'avis que nous poursuyvons, ce pendant que l'heur est pour nous" (103), (268) "dass man dem glück nachstellt, allweil es getreulich mit uns hält" (348)*; "leur savoir n'estoit que besterie et leur sapience n'estoit que moufles" (44), (981) "ihr Weissheit ist Schmeissheit, ihr klugheit Lugheit" (208);

---

89 The German proverb related to this statement is simply: "Die Zeit verzehrt all Ding" (Wa,V,534,Zeit 230).



"L'occasion a tous ses cheveulx au front: quand elle est oultre passee, vous ne la pouvez plus revocquer; elle est chauve par le derriere de la teste, et jamais plus ne retourne" (103), (242) "des Truckers zu franckfort Frau Gelegenheit, hat nur haarlock an der Stirnen breit, übersicht mans, dass man sie nit vornen darbei erwischt, so ist sie entwischt, dann hinden zu ist sie kaahl, und nimmer zuerhaschen überall" (348-349); "Qui ne se adventure n'a cheval ny mule, ce dist Salomon. -- Qui trop, dist Echephron, se adventure perd cheval et mule" (95), (923,924) "Wer sich nicht darff wagen, bekompt weder Pferd noch Wagen: Hingegen sagt nicht Malcon, wer sich, sprach Hattmut, zu viel waget, Wagen und Ross verwaget" (334); "qui trop embrasse peu estrainct" (124), (151, 150) "Wer zu vil fasset, vil fallen lasset: Der zuviel fasst, wenig fasst" (386); "un noble prince n'a jamais un sou. Thesaurizer est faict de vilain" (92), (244) "ein hochgeadelt Fürstlich gemüt hat nimmer kein Haller, die grobe unverstendige Filtzhüt schatzen und sammelen nur Thaler" (323)* It will be seen from these several examples how the form in which Fischart has reproduced the expression is of a much better construction to gain currency than is the pure abstraction which Rabelais has pre-

---

90 This passage from Rabelais, translated by Fischart, has since become two separate proverbs, which can be found in the Index. It has remained in French only as: "Il faut saisir l'occasion aux cheveux" P. M. Quitard, Dictionnaire des Proverbes (Paris, 1842), p. 565.

91 Notice that the pun in the German version is not to be found in the French original. This fact also points to Fischart's ability to play with forms. The original passage has become two separate proverbs.

sented.[92]

From the facts presented above several conclusions can be drawn concerning the parallel use of proverbs by Fischart and Rabelais. These observations may also be applied to the differences between Fischart and Rabelais as far as the entire work is concerned. Rabelais provides the inspiration for Fischart. From that point, Fischart goes far beyond Rabelais both in the wealth of material which he presents to the reader and in the polished form in which that material is finally rendered. With the exception of a few proverbs which are obviously mere translations, Fischart usually either had recourse to a parallel oral tradition in German, or, using the French model, put it into a better proverbial form, making the expression more concise and, in the case of the German form having rhyme and meter and the French having neither, more artistic. These two aspects of the basic difference between Rabelais and Fischart will be sensed as the essence of literature. Inspiration may come from any one of a number of sources, and often shows no significant contribution on the part of the author. It is rather the extent to which that idea is carried out, and the artistic finesse with

---

92 This assertion is supported by the fact that all but four of these German forms occur in Fischart's rendition in Wander, (244,268,918, 1023) whereas the number of French ones to be found in parallel French works is significantly lower. Rabelais' forms which I have found are those corresponding only to (923). Of fifteen other cases where Fischart alters Rabelais to a rhymed form, eight appear in Wander as Fischart presented them (226,358,666,798, 857,894,924,964). Only two appear in similar French collections in Rabelais' form (101,709). This is mentioned only as a sidelight because the German collections are more extensive than their French counterparts.

which the material is handled, which characterize the true author.

THE SUBJECT MATTER OF FISCHART'S PROVERBS

The content of Fischart's proverbs has been touched upon in previous areas of this dissertation, but there is such variety apparent that it is necessary to examine more closely the range of his interests. One might expect, since he bases his narrative on Rabelais' account of Gargantua, that his subject matter would be limited, as is Rabelais', mainly to drinking, warfare, and some social comment. This, however, is not at all the case. Due to Fischart's penchant for elaboration, the proverbs in the Geschichtklitterung cover these matters, but they are also concerned with the entire range of eating and drinking, their relationship to Volksmedizin, and to Volksglaube. In addition, Fischart's treatment of society is much more extensive than is Rabelais', for he reaches into social customs, legal proverbs, and national traits.

Of all the matters which come under Fischart's consideration, the one which is the greatest, significantly and perhaps predictably, is that of drinking. Many of these proverbs occur in the chapters entitled: "Von des Grandgoschier vollbestallter Kuchen, Kasten und Keller: was endweder ins Glass gehort, oder auff den Teller," and "Das Truncken Gespräch, oder die gesprächig Truncken-zech, ja die Truncken Litanei, unnd der Säuffer unnd guten Schlucker, Pfingstag, mit ihrer unfeurigen doch dürstigen Weingengen Zungenlös, schönem gefräss und gethös." These two chapters deal specifically with the joys of drinking, and as such contain

many more proverbs on this subject than does Pantagruel. These chapters are the source for many of the proverbs about eating and drinking, but I have also drawn from the rest of the Geschichtklitterung for further illustrations.

General observations concerning wine itself, and its various qualities, are found in abundance: (952) "Allkant Wein, ist mein Latein, wirfft den Bauren über die Zäun, unnd stosst die Bürger an die Schinbein" (81), (953) "Das müsst ein ungeschlachter Wein sein, der eim nicht giset Latein ein" (118), (954) "der gut rot Wein, ladet mehr dann der gemalt Schilt ein" (109), (957) "der Wein mitten im Fass am besten sey" (83), (960) "Eim alten Wein gehört kein Neuer Krantz" (249), (961) "Ein guter Wein ist lobens werd" (122), (140,977) "in fine videbitur cuius toni, zu underst des Weinfasses, fühlet man was es für ein thon hat" (389), (969) "Wann der best Wein ins faul Fass käm, darinn müsst er ersauren, So wann jungs Meidlin ein alten näm, ihr hertz müsst drob ertrauren" (130),[93] (973) "Wein hat doch Weiberart, lämet einen gleich so hart" (129), (203) "wein so giret frü, druset auch frü" (349), (976) "wie kein kunst ist bey eim guten Wein wol leben. . . . Sonder bey eim schlimmen Wein, auch frölich sein" (266).[94]

In addition to those proverbs dealing specifically with wine, it is natural that many would deal with the matter of drink-

---

93 The first part here is to be compared with: "Es ist ein guter Wein in eim schlechten Fass" (Wa,V,1808,Wein 73). The second is Fischart's restatement of the same thought.

94 Possibly based on: "Bei gutem Wein ist gut fröhlich sein" (Wa,V,87,Wein 33).

ing. Generally, if one accepts his authorial comments as truthful, Fischart's attitude toward drinking is favorable. Most of the proverbs which he uses point to the congeniality and happiness obtained while drinking: (702) "Bist satt, so Spei dich matt" (235), (201) "Frisch auff wir trincken Pfenningbier" (121-122), (869) "kan einer nicht mehr trincken, so sihet er doch gern zepffen" (384), (713) "Mir zu: ich bin ein Birstenbinder" (120), (715) "Sauff dich voll unnd leg dich nider, Steh frü auff, und füll dich wider" (135), (717) "Saufft euch satt, weil mans gestatt" (134), (718,145) "Sauffts gar auss, dann halb trincken ist bettlerisch, es ertrinckt im Mör kein Fisch" (31), (719) "sauffts, spielts, hurts, seits nur nicht Lauterisch" (134), (382) "so muss man dann den kalck mit Wein leschen, das macht die Pillerlein steiff" (159-160),[95] (967) "Trincken wir Wein, so beschert Gott Wein" (56), (873) "Trinckts fein frisch, wann ihrs habt" (39), (347) "Und schmieret mit Honig euch das Glass/ Dass der Wärmut eingang dess bass" (6), (530) "was soll ein Mann, der nit all tag sauffen kan" (123), (978) "Weinschencken ist ein gut handwerck, wie Honig machen, dann die damit umbgohn, bekommen allzeit ihr Partickel davon" (138), (874) "wer heut getruncken hat, der wolt gern morgen sauffen" (72), (916) "wer heut voll ist, wer gern morgen doll" (72), (917) "Wer sich nicht vollsauffen darff, hat endweder ein böss stuck gethan, oder wills begehn" (143), (720) "wer sich voll sauffen kan, wird ein rechter Märtinsman" (69).

---

95 Fischart might have written this in opposition to a proverb current at the time: "Kalck lescht man mit Wasser, sonst taug er nichts; Wein soll man lassen, wie er ist" (Wa,II,1115,Kalk 4).

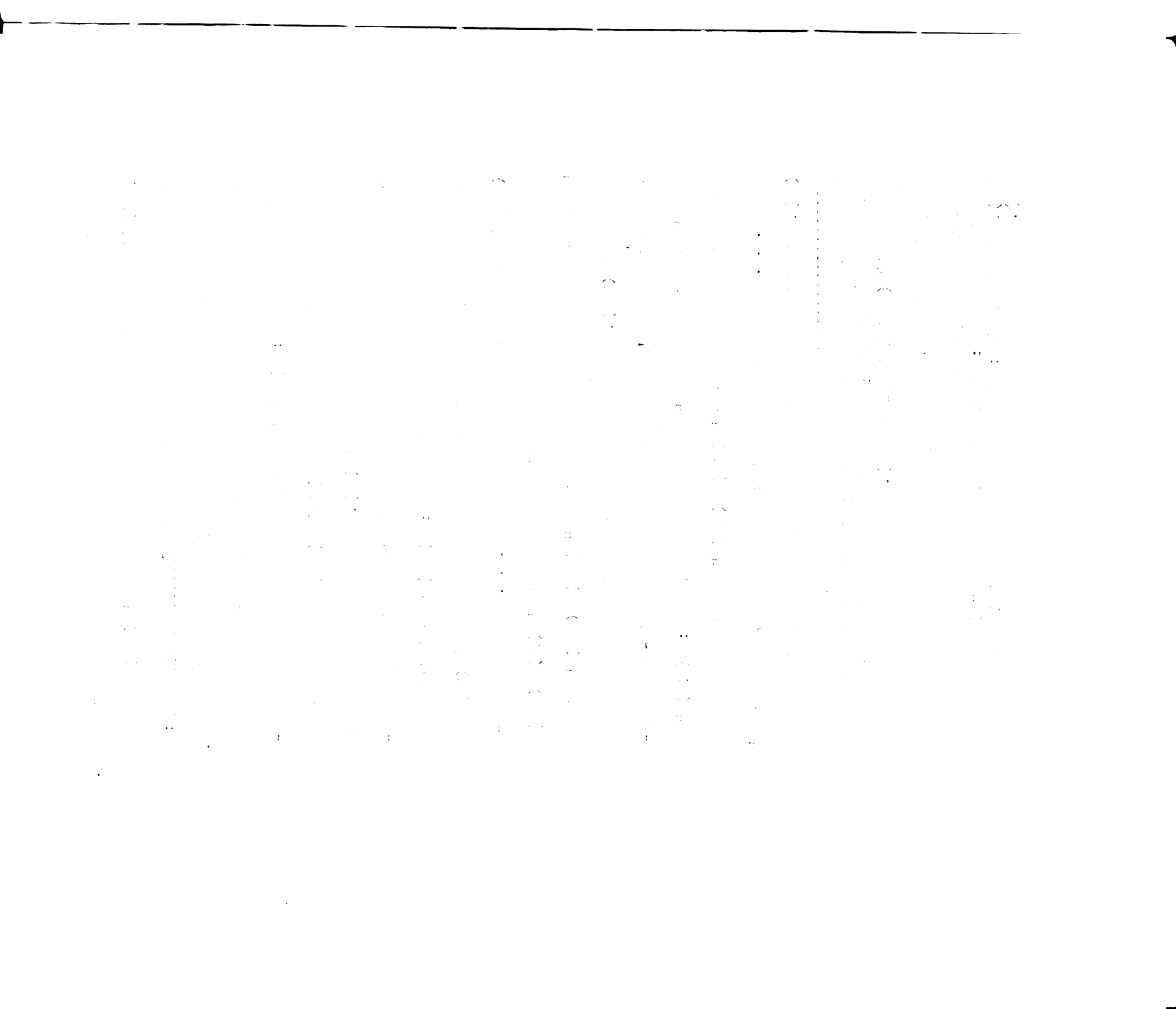
Along with the process of drinking come various side-effects. (661) "In Vite vita, inn Reben steckt das Leben" (134) summarizes the attitude most often expressed in the Geschichtklitterung: that wine is so good for one as to be almost essential to life. The ability of wine to enliven the spirits is expressed in the following proverbs: (193) "es steckt viel freud inn der Weinkanten, mehr als im gauckelsack" (227), (963) "habt ein guten Mut, der Wein ist treflich gut" (68). Moreover, wine exhibits the property of making one feel that he is healthy, or has experienced a rejuvenation of his limbs: (876) "das heist eyn guter tranck, Jetz bin ich gsund, vor war ich kranck" (28),[96] (866) "gessen ungetruncken sey gehuncken . . . getruncken ungessen, sey zwischen zweien Stülen nidergesessen" (73), (974) "Wein ist der Alten Zanlosen Leut Milch" (360)* (975) "Wein saltzt alles ein" (235). Finally, the quality of wine which makes it tend to loosen one's tongue, shown best in the well-known proverb "Wein ein, Witz aus,"[97] is repeated by Fischart: (956) "der Wein macht noch keinen stum" (120), (959) "die Zung mit Wein lösen . . . dann diss macht, dass sie beim Wein so beredt sein" (63).[98] Yet Fischart expresses the opinion that this is not an

---

96 The ability of wine to allay physical ailment expressed here is found in the following: "Ein guter trinck vertreibt schmertzen und unmuth" (Wa,IV,1343,Trunk 30).

97 Wa,V,105,Wein 469.

98 Fischart has probably given here an elaborated version of an established proverb: "Der Wein löst die Zunge" (Wa,V,93,Wein 176). Consider also: "Der Wein macht beredt" (Wa,V,93,Wein 177).



adverse quality of wine, but, sarcastically perhaps, one which sharpens the mind: (392) "nirgends besser Käuff es gibt, als wo man Weinkäuff gibt" (367), and which lends the poet his inspiration: (955) "der Wein hab ihm sein Tragedien, wie eyn Spiritus familiaris, geschmidt"[99] (29), (701) "Potor esse volo, Quia cantor esse volo" (29). The proverb (964) "ich hab mehr an Wein gehenck, als im Oel ertrenckt" (30) may appear to advocate drinking as an alternative to working at night, but it is actually an integral part of an argument in Fischart's preface to the Geschichtklitterung in which he follows Rabelais' lead in discussing the fact that people have accused his works of resulting more from wine than from oil (working at night): "qu'on die de moy que plus en vin aye despendu qu'en huyle" (6). This type of inspiration is opposed to such as that of Demosthenes: "quand de luy on disoit que plus en huile que en vin despendoit" (6), and thus Fischart's proverb should be placed in conjunction with those which deal with the relationship between drinking and literary creativity.

On the subject of eating, Fischart is less inclined to yield to extremes. (802) "Wie einer Speiss braucht, also lebt er auch" (79) is generally Fischart's attitude toward over-indulgence. This assertion is supported by another proverb: (705) "Es ist genug dass einer die Säu isst, solt einer erst ihr Speiss darzu geniessen, wird einer wol gar zur Sau" (63). The proverbs dealing with eating are of a more general nature, and they do not advocate gluttony, but rather observe the phenomenon when it

---

99 This passage has not been documented in precisely this form, but the idea is proverbial: "Bei gutem Wein macht man gute Verselein" (Wa,V,87,Wein 34).

occurs: (398) "allzeit drei Keller zu eim Koch" (144), (205) "das früstücken unnd die Morgenzechelin gute gedächtnuss machen" (233), (1000) "der Wirt der ist der best, wird vil völler dann die Gäst" (120), (525) "ein gut mal sey henckens werd" (66), (526) "es sey kein Mann, er hab ein Wolffszan, hat er anderst nicht das gantz Maul voll" (99),[100] (929) "Hie heissts zur schmalen Wart, da isst man übel und ligt hart" (429), (897) "mancher verdäut den Hafen, mancher kaum das Muss" (225), (569) "was der Mund annimpt zukauwen, daran hat der Magen zudauwen" (253). Several proverbs which concern eating are actually observations on the accepted practices of the consumption of certain types of food: (355) "kanst du kein Hundsfurtz riechen, so solstu kein Wildbrett fressen" (123), (171) "Nach Fischen Nuss ess, nach Fleisch die stinckende Kess fress" (235), (180) "über schwartz hennig stinckend Fleisch macht man sonst gern ein gelben Pfeffer" (109), (316) "wer ein guten Hecht will essen, muss die Gall hinweg werffen" (403). These proverbs, while they incorporate what appear to be eating customs, or observations on the qualities of certain foods, do not enter into the realm of food in relation to health. This same element, however, definitely occurs in Fischart, and some of his proverbs may be considered Volksmedizin.[101]

---

100 Fischart has somewhat altered the meaning of this proverb by adding his own comment at the end. The original proverb (Wa,III,409, Mann 1066) has no such restriction as that which Fischart has appended.

101 The main source for my information on folk-medicine and superstition has been Hanns Bächtold-Stäubli, Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens (Berlin und Leipzig, 1936).

There is frequent reference in Fischart to folk-remedies for certain ailments.[102] A number of these apparent "proverbs" appear in the form of a statement of which medicine is appropriate for the specific problem: (78) "Bibergeil unnd Frauwenkut für den Krampff gut" (281), (83) "gut Cristier mit Birckengerten für Weiber" (281), (81) "Nach Biren geb Potum, nach Potum eile cacotum" (235), (691) "Ruben helffen stomagum" (235), (822,905,801) "stileos-wurtz fürs Podagram: ein pfund Victrill für würm, gepraten Speck für Ratten"[103] (281), (1013) "wurst stellet den Meidlin den Durst"[104] (235). Another group of proverbs, closely related to that above, deals more with the effect of certain foods on the human being, and, in the case of that about mushrooms, the proper time for eating a specific food: (769,768) "Si fuerint fungi dulces, poteris bene fungi, Seind die Schwammen süss so geniess"[105] (57), (624) "die Pest stosst die am ersten an, die ein gut Diät han" (368), (533) "er tranck selbs den besten Wein von Sanct Martin

---

102 Some of these have become so stereotyped as to appear in Wander, others can be found only in Bächtold-Stäubli, and certain remedies, a few of which I have included in this discussion, I have not been able to substantiate. Yet since these latter are mentioned in conjunction with established remedies, one might easily assume that such ideas were popular at Fischart's time but have not since been recorded.

103 These three remedies I have not been able to document. They have been chosen only as representative of a series of folk-remedies found on p. 281.

104 The exact proverbial quality of these expressions is a moot point, and it might be argued that they are rather statements of pure Volksmedizin, but if they gain currency, and contain an element of apparent truth, they are suitable material for this study.

105 The Latin version of this proverb had currency (Walther,IV, 28512), but I have not been able to document Fischart's translation of it.

fürs Fieber" (234), (179) "lebhafft Fleisch, lebhafft Geyst" (79), (946) "rauhe Weyd, macht rauhe Leut" (79), (172) "schleimecht Fisch unnd Ael, machen schwermütig und schwermägig Leib und Seel" (79), (834) "zarte Süpplin und Meysenripplin, bringen auch zarte Püpplein" (79).

The references to Volksmedizin involve more than certain established oral remedies. Fischart includes the manner in which ailments may be detected, thus for diagnosticians: (568,570) "cui os olet, morbosa est, welcher stinckt der Mund, die ist im Leib nicht gsund"[106] (108), (788,542) "wilt besehen eins andern Seich, wie sichstu dann ums maul so pleich, es gibt dein Plo Maul, dz dir ist Lung unnd Leber faul"[107] (281), and advice to the prospective physician: (649) "wer den Puls will greiffen, muss subtile finger haben" (403). Allusions to the good and bad qualities of certain objects are also found: (178) "man muss ihm mit eym eychenen Flederwisch die Leuss abstrelen" (285), (279) "Und Greiff Klauen (vor welchen beiden Klauen mich doch Gott behüt: dann eins Podagramisiert übern Leib das ander Tyrannisirt übers gut)"[108] (402). Fischart was obviously aware of the admoni-

---

106 Here I have not been able to document the Latin form, but Wander cites the German rendition (Wa,III,773,Mund 192).

107 The method of diagnosing illness by observing the urine is proverbial: "Einem den Seich beschawen ob er krank ist" (Wa,IV, 514,Seich 1). The rest of this is further diagnostic aids perhaps invented by Fischart, for they have not retained currency.

108 Only the ill effects of Greifsklauen in general has been documented: "He mutt sine Gripsklauen allerwegen in hebben" (Wa,II,132,Greifsklauen 1).

tions concerning cold and fever, reflected in the following: (165) "den Feberhafften gibt man das widerspiel" (102), (336) "was gut sey für hitz, sey auch gut für Frost" (167). Even music is incorporated in Fischart's remedies: (248) "das Gesang heile die Schlangenbiss: Wie vil mehr dann den Narrenstich" (16), (573) "Wie vil hat auch die Music gesund gemacht" (16),[109] for he is aware of the psychosomatic aspect of medicine propounded earlier by Paracelsus: (441) "dz nit alle kranckheit am oder im Leib sich erregen, sonder mehrmals im gemüt durch melancholi oder traurigkeit sich begeben" (15).[110]

In the superstitious beliefs of the peasant, ordering his daily life around those customs which tradition handed down to him from his ancestors, is to be seen the rudimentary beginning of science. To be sure, this "scientific observation" of cause and effect was often misconstrued. The common man saw an event which had preceded a misfortune as causing that misfortune, and then attributed luck, good or ill, to the event in a falacious manner, but the fact remains that they were aware of their surroundings and attempted to explain them within the sphere of their own understanding. Such is the case of Volksglaube concerning the weather. The peasant was often able to determine the weather in advance by watching natural signs, and some of

---

109 The supposed healing quality of music is attested to by: "Die Musik ist's allein, die Thränen abwischet und die Herzen erfrischet, wenn sonst nichts hülflich will sein" (Wa,III,785, Musik 7).

110 This expression is not a proverb, but echoes a thought propounded elsewhere by Fischart that has become proverbial: "Die Krankheit schlägt oft vom Kopf in den Leib" (Wa,II,1582,Krankheit 13).

his observations are still held to be valid: (563) "die helle Morgenröt, pringt offt ein wüsst Abendröt" (311). Most proverbs concerning the weather, however, are much more a matter of pure superstition: (349) "Die Hund essen Grass, wann es regnen will, unnd sie Purgiren sich darmit" (234),[111] (580) "die Nacht sey niemands Freund" (180), (593) "doch riechen dieselbigen überstülpten Nasen besser, und geben gut Wetterschmecker" (366)‡ (509) "es hilfft nicht ein jeden das Lorberkräntzlein für den Donner" (267), (669) "Es regnet nicht wann die Bauren auff Steltzen gahn" (267), (210,667) "Wann kompt Hanss Fug, so sehe unnd lug, unnd thu ihm gnug, Kommet aber Fritz Regenspat, so dörrt rhat und that" (349),[112] (117) "wanns Tonnert, ein Tron werd vom Himmel fallen" (266).[113]

Just as important in the peasant's daily life were the animals which surrounded him. It is natural that a number of superstitions concerning the good or bad qualities of certain animals should arise from his desire to attach meaning to all aspects of life. (825) "Darumb sind auch die Häuser glückhafft, darauff die Storcken nisten" (312) is in reference to a belief which is still widely held in many parts of Europe.[114] In common belief there was also

---

111 This action of the dog as predicting the weather I have not been able to document as a proverb, but the action itself is proverbial: "Der Hund isst Grass, wenn er sich den Magen verdorben hat" (Wa, II,827,Hund 187).

112 The first part of this has become proverbial (Wa,I,1262,Fug 2) and Wander cites Fischart as its source. The second part, however, has not.

113 This belief can only be documented obliquely: "Donner ist die Zornestimme Gottes" (Bächtold-Stäubli,II,312).

114 "Wo die Störcke nisten, sterben keine Wochnerinnen" (Wa,IV, 882,Storch 38).

a direct relationship between an animal's qualities and the food which it consumed: (824) "darumb ist der Storck fromm, dieweil er Frösch isst" (312)‡ (652) "der Rapp diebisch, weil er Diebsfleysch frisst" (312); certain magical qualities were attributed to some animals: (696) "mir schad kein studiern, wie dem Salamander kein Feur" (358);[115] and the animal proverb often consisted of a general observation on their habits: (325) "Bist Härings Art, stirbst vom Plitz" (266), (222) "die Gänss gehn ungern barfuss" (130), (444) "Krebsart, stirbst vom Donner knall" (266), (650) "man sicht am Quacken unnd der Gosch, das du bist ein Frosch" (281).

When Christianity first made inroads into Northern Europe it supplanted a religion consisting of superstitutions, taboos, and a number of different deities, each serving a different purpose in a human being's life. The early missionaries attempted merely to transfer the beliefs of these people from their own deities to the new Christian one. As a matter of fact, some scholars believe that the Medieval concept of Satan, appearing with a tail, horns and cloven hooves, was a fairly recent innovation, whereby an original god of fertility, signified by a goat, was proclaimed anathema by the missionaries, and the best parallel they could draw was to say that this god was the Satan of scriptures, who, it will be noted, exhibits no such horns and hooves

---

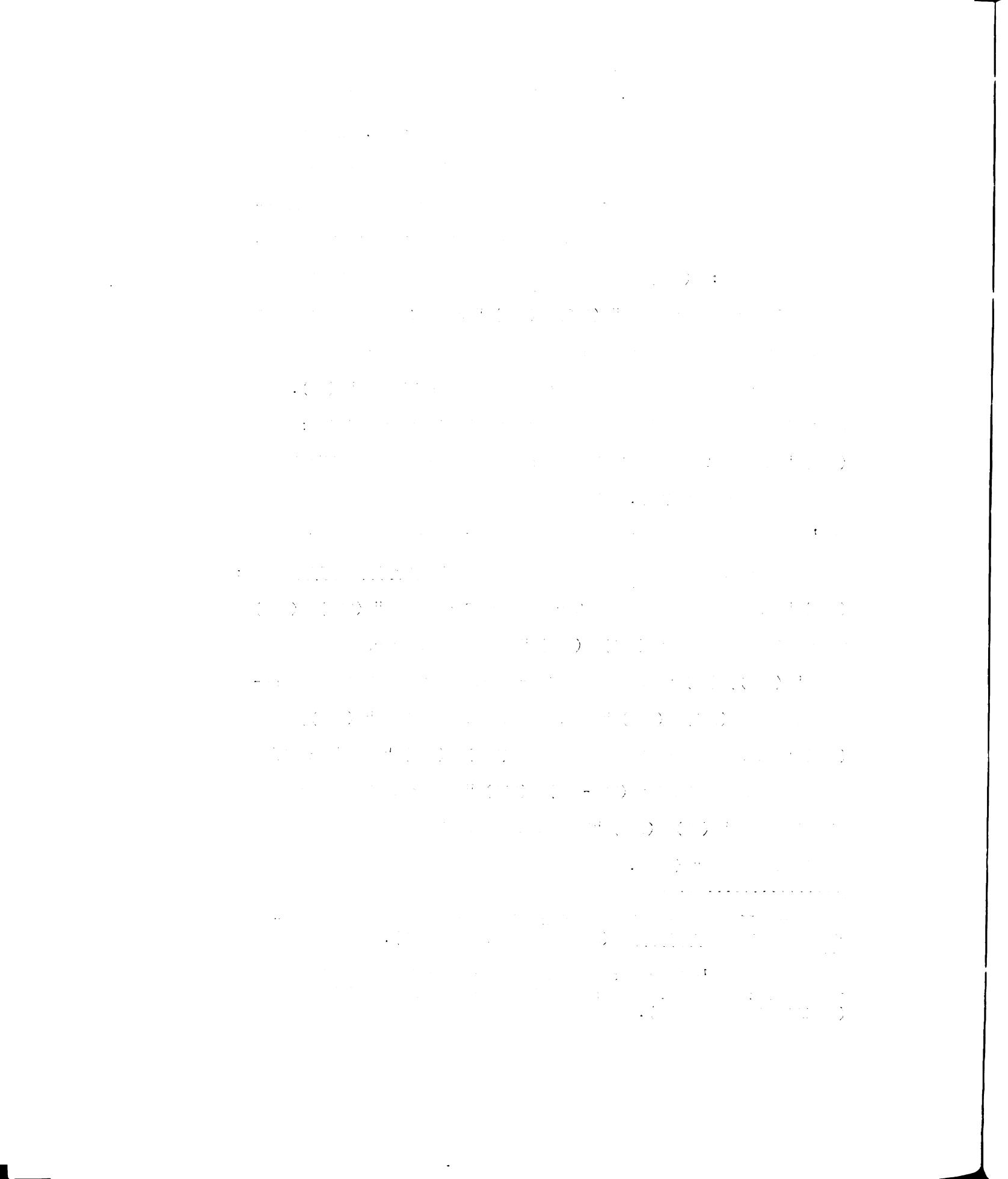
115 In the proverb about this magical quality of the Salamander (Wa,III,1844,Salamander 1) no mention is made of Fischart's comparison to this quality as also applying to the speaker's imperviousness to studying.

in any part of the Bible.[116] Those who remained adamant in their adherence to that old religion were labelled witches. It is to be expected that many of the attributes of the old gods would be transferred to the Christian family of saints, and this transference be manifested in many proverbs which deal with the qualities of saints: (532) "Nur her Sant Märtens pferd, dz hielt König klug und weiss werd"[117] (192), (890) "Sanct Urban wöl die Seel erfrischen, die mir einschenckt den frischen, und dass derselb bekomme das grimmen, der mir einschenckt den schlimmen" (83). Thus also the devil plays an important role in superstition: (846) "die dem Teuffel ein horn aussrauffen, unnd pulferhörnlein drauss schrauffen" (20). The power of the supernatural to regulate man's affairs is expressed in the frequent occurrence of curses in proverbs, several of which are found in the Geschichtklitterung: (841) "alsdann nemm euch der Teuffel zum Giselpfand" (279), (645) "botz elenFrantzosen" (337), (646) "Botz hundert tausent Elen an enden" (133), (19) "das Sant Tönigis Feur dem Goldschmid in arssdarm schlag" (197), (676) "das sie der jarrit schütt" (358), (844) "der Teuffel soll dich lecken" (132), (845) "der [Teufel] zerreiss dir das Fidle" (132-133), (177) "Ei tas tich Otmars flasch betauw" (51), (918) "1000 Teuffel sollen mir inn den Mönchsack fahren" (368)*

---

116 An excellent rationale for this claim is presented by Pennethorne Hughes, Witchcraft (London, New York, 1952).

117 Saint Martin's horse is proverbial, but not in precisely the same sense: "Sanct Martinus zu Pährd macht de Bauer allährd" (Wa,III,472,Martin 43).



A powder made from the devil's horn would be powerful protection indeed, but there were many other substances which might be used in a similar way for warding off evil spirits. (168) "Den halss mit Fischen schmuckten" (113) is regarded as a sure remedy or protective amulet against the evil eye.[118] This concept of certain objects used for their magical qualities is very closely related to Volksmedizin, but it differs in that the latter applies to physical ailments and the former to supernatural ones.[119] (92) "Ihr werd die Bon finden" (319) implies that the finder, just as he who finds a pin, will experience bad luck.[120] Certain other beliefs of this sort, however, are somewhat ridiculed by Fischart, as one may infer from the tone in which they are treated: (926) "Es ist nur ein won, dz man meint, der Most schmack bass auss der krausen, dann auss dem glass" (384), (443) "fressen Kraut und scheissen Bonen" (187), (119) "friss Treck und scheiss gold

---

118 Bächtold-Stäubli,II,1536. See also in this connection Frederick Thomas Elworthy, The Evil Eye (New York, 1958), p. 274.

119 For instance, much more rational in its application, but perhaps no more effective, is an instance where Fischart refers to a common conception of protection against lice: (468) "Da haben sie für die Läuss kein besseren fund können erdencken, als den Irrgarten umb den hals" (162).

120 There are conflicting superstitions on this subject. "Pick up a pin, pick up sorrow" is cited in Claudia de Lys, Treasury of Superstitions (New York, 1957), p. 282, but we find: "See a pin, pick it up, all the day you'll have good luck" in E. and M. A. Radford, Encyclopaedia of Superstitions (New York, 1949), p. 190. Even more to the point, from the context we may judge that the speaker wishes ill to someone, thus supporting the possibility that Fischart is referring to a superstition like: "If, in a row of beans, one should come up white instead of green, there will be a death in the family within a year," (Radford, p. 29).

so werden dir die Meidlein hold" (307).

Perhaps a holdover from the ancient taboos inherent in, and indigenous to, any pre-civilization culture is a number of superstitious practices which parallel the occurrence of good or bad luck. Knocking on an object is accepted as an Abwehrszauber[121] and perhaps it is this belief which is alluded to in the following expression: (421) "demselben klopfft man, wan er anfangen soll, es wer auch gut, dass man ihm klopfft, wan er auffhören solt" (355-356). Superstitious practices may very well be the basis of two other proverbs: (507) "ja den Löffel wider holt, den man euch hinder die thür würfft" (19), (748) "wann mirs schlaffen nicht ein wolt, legt ich mich an Rucken, unnd zalt die fürfligende Vögel"[122] (364-365). The popular belief that too much praise of one's possessions will cause one to lose them,[123] is reflected in the following proverbs, in that they illustrate the discrepancy between one's voiced feelings toward an object and his actual feelings in the matter: (115) "wann man ein ding zu vil lobet und liebet: gemeynlich viel falsches damit unterstiebet" (184), (187) "Wer sein Frau lobt unnd sein Kunst, der käm ihren gern ab umbsonst" (184). Cause and effect relationship between secrecy, falsehood, and ill luck is the source of the following proverb: (317) "wa heimlichkeit neuzeitung ist da bricht sie am ersten

---

121 Bächtold-Stäubli, IV, 1539-1540.

122 This practice has not become proverbial in German, but there is an American equivalent: "When one can't sleep, he should count sheep" (Taylor and Whiting, American Proverbs and Proverbial Phrases (Cambridge, Massachusetts, 1958), p. 325.15.

123 See Elworthy, pp. 13-14. In the same way, if one speaks of something bad, it is likely to appear: (1007) "wann man vom Wolff sagt, so ist er im spil" (381).

auss" (368). There is a number of proverbs which refer to common beliefs that concern the relationship between the number three and supernatural qualities: (121) "küss vier dahinden, trei ist ungerad" (129),[124] (870) "treimal ober Tisch getruncken sey das gesundest" (138), the idea of using like to combat like: (97) "Ihrs gleichen sie zuvertreiben . . . böss mit bösem" (214), and the significance of the left hand as being closest to the heart: (505) "Dass man den Ring tregt an der lincken/ Dass es das Hertz erfahr" (12).

Of the proverbs drawn from one certain level of society, Fischart shows a tendency to concentrate mainly on those which appear, because of their subject matter or style, to come from the peasant. Volksglaube and the weather proverbs have their origins here, as do several other groups. All of these proverbs have significance on their primary level, but also on a metaphorical level. The extent to which they are appreciated by the uninitiated depends upon that person's knowledge of the subjects, the greatest knowledge of this sort belonging to the class where they originated: the peasant class. Those which deal with the apparent traits of certain animals indicate such a quality:[125] (91) "dass man den Bock nit zu weit inn Garten lass

---

124 Although the reference to four is not proverbial, as is that to three, I have included it here to show the likelihood of a superstitious basis for this proverb. Taken alone, the reference to three might be considered a pure statement of fact, but placed in opposition to four, the expression implies a mode of action derived from a superstitious belief.

125 These animal proverbs, although closely related to those which have come earlier in this chapter, are to be distinguished in their lack of superstitious basis, and the greater importance which metaphor plays in their significance.

gehn" (189), (169) "der Fisch kompt wol ins Reiss, wie in die Fall die Mauss, aber nicht wider herauss" (333), (302) "der Haass ist gern, da er geheckt wird" (385), (379) "die Kelber lauffen nicht man trähe ihnen dann den Wadel" (143), (636) "die Pferd die sich im Sand umbwaltzen . . . die sind besser, als die sich im Wasser niderlegen" (119), (800) "die Spatzen essen nicht man streich ihnen dann den Schwantz" (143), (906) "ein jeder Vogel bauet sein Nest, wie es ihn dunckt auffs best" (193), (724) "es gehn vil gut Schaf in einen engen stall" (138), (225) "Es pricht dem Gaul die Gürte: wann er im seychen Wasser schwimmen soll" (142), (638) "es thut den Pferden wol, wann man ihnen darzu pfeifft" (226-227), (199) "frisch auff ihr Gesellen, die Hüner praten schon" (115), (907) "Gemalte vögel sind wol gewiss zuschissen aber nit zugeniesen" (231), (295) "sass dass Hänlin im Korb, so wolts herauss, war es draussen so wolts hinein" (186), (381) "So bald lehrnt das Kalb von der Ku" (303); likewise do those about agriculture: (20) "Der Apffel fellt nicht weit vom Baum" (237), (684,685) "Die Rösslin sind zubrechen zeit, derhalben brecht sie heut, und wer sie nicht im Sommer bricht, der brichts im Winter nicht" (109), (72) "Es ist besser ein anderer schlag inn den busch, dass ich die Vögel fang, als das ich inn busch schlag, dass sie ein anderer fangen mag" (387), (83) "Risende Bören fallen gern inn die pfitz" (311), (348) "Warumb sind sonst unsere Hore zur Ernd unnd Herbstzeit kurtz, unnd umb den Advent im Winter lang" (299), and about domestic life: (163) "an Fersen sicht man, ob eine mit dem Arss kan Zundel schlagen" (216), (756) "Das Schornsteinloch ist so wol

ein stuck des Hauses als die Stegen" (198), (567) "der Müller und sein Frau haben ungleiche mägen" (234), (455) "die mit Kühtreck getaufft seind, die werden nicht federig" (249), (186) "es lehrt die Frau wol das Netz bletzen, wann der Meister nicht zu Hauss ist" (273), (102) "Es ziehe dann der Bronnenschöpffer nicht recht am Rad, wann er lehre für volle tauschet" (211), (427) "gemach inn die Kolen geblasen, so fährt dir kein staub in die Nasen" (375), (521) "schöne Meydlin und schöne Gäul find man zu Hauss, euch Esel lasst man wol drauss" (193), (792) "Sitz auff den arss, so tregt dir kein Mauss kein Stro drein" (313), (173) "wann der Fischangler zog zu früh, so fung er nie" (349), (278) "wann ihr nach grass zihet, es schon abgemaiet sei" (333), which echoes the bona fide (753) "wann ihr nach Schne zihet, er villeicht vergeh, eh ihr dahin kommet" (333), (819) "Was gehst auff steltzen, dass der stümpff schonst, und fällst gar in treck" (231), (218,659) "Wer die Fürtz verkrümmen will, den grimmen sie her wider vil, lass rauschen was nicht bleiben will" (235), (640) "Wer ein Pferd hat am barren stahn, zu fuss darff er nicht gan" (70), (475) "wer sich umb ein Lebkuchen pfeffern lasst, ist billich dass man ihm ein Weinachtfladen schenckt" (292), (167) "wilt die Finger behalten rein, so mach den Wisch nicht zu klein" (197), (285) "zu hoch gürten sprengt die Gurt" (341), (246) "zuviel gepack zerreist den Sack" (341).

Much of the farmer's time is spent in selling his goods at the market, for at that time the existence of a middle-man was slight. Thus, as in other areas of his life, a number of proverbs exists which have to do with the process of buying and selling.

These proverbs exhibit a flavor of practicality found in all those indigenous to this station in life. Generally they consist of imperatives, concerning what is considered wise or unwise behavior in mercantile affairs: (40) "Die Bärenhaut verkauffen, eh der Bär gestochen ist" (333), (390) "Ihr werd mir kein Katz im Sack verkauffen" (280), (393) "Kaufft in der noht: so habt ihrs im tod" (281), (237) "nit eilet also mit der Geiss auff den Marckt" (327), (399) "wer euch kent der kauft euch nicht" (230). While these proverbs are likely to have arisen among the peasant class and to have enjoyed their greatest use in that area, the philosophy behind them is also readily apparent to the merchant class itself, and from there they can reach into the upper levels of society, for the advice contained therein is of general validity.

Numerous proverbs appear in Fischart which consist of observations directly concerning the various social groups. As will be seen below, especially in the case of the nobility, and then again with regard to proverbs of national traits, these proverbs may come from within the social group itself or they may be observations of that same group by an outsider. The origin is generally determined from the attitude toward that group expressed in the proverb. The few proverbs which concern the peasant all appear to be observations of that class from the outside. (50) "Baur zahl den Kosten, wie viel hast Gersten getrescht" (61) would, by its point of departure, signify the attitude of the miller, while (52) "inn ein Bauren gehört Haberstro" (361), because of the connotation of Haberstro, in the expression grob wie Haferstroh, "very rude," would also indicate

a point of origin outside of that peasant class. Likewise those proverbs about the pauper obviously did not originate with the class which they describe: (27) "armut schneid da kein Speck, aber jene suchen äl inn eim jeden treck" (114), (26) "Pauper ubique iacet" (363), (334) "so das Himmelreich der Armen ist muss man sie arm behalten" (304).

At a time when the clergy, both Protestant and Catholic, was held in rather low esteem, it is to be expected that the proverbs about this social level would be far from complimentary. The strong feeling against the Catholic Church, which began even before the Reformation, at Fischart's time had reached a point of hatred and contempt. Many of the proverbs leveled against the Church and its members bear the earmarks of that time: (843) "das der Teuffel die Mönch von eim Galgen hab geschissen, unnd den hindern mit Nonnenkutten gewischt" (150), (626) "da sitzt Sanct Peter auff dem Tach, wirffet Bieren herab, unnd Sanct Claus faul Oepffel hinauff" (106), (520) "Die Meidlein machen die Mönch die Fasten brechen" (384), (602) "Die Nonnendiet ist gut, umb vier gessen, zu fünffen schlaffen" (236), (107) "Ein Convent mit Brüdern, leb lenger als zwey Fänlein Lantzknecht" (374), (466) "Ein Latz auss einer Mönchskutten geschnitten, ist allzeit geilart" (372), (648) "ein Prediger auff der Cancel, ein Barfuser im Chor, ein Carmeliter in der kuchen und ein Augustiner im huren hauss, zierens überauss" (363), (557) "haben sie nach der Buchtrucker Red ein Mönch geschlagen, so werden sie es klein ehr tragen" (381), (680) "je näher Rom jhe böser Christ" (326), (621) "nicht ein jeder hat das glück,

dass er ungeschlagen den Bapst erblick" (32-33), (45) "Sacrificum nati, non possum esse beati./ Non sunt foelices, quia matres sunt meretrices" (37)[126]; (601) "treizehen Nonnen, viertzehen Kinder" (36). The general lack of religion, as it is exemplified by an organized institution, is expressed here: (77) "beten gehöret Gott" (14)[127], (1017) "warumb das Zanweh im Scherhauss vergehe und inn der Kirchen recht angehe" (297), as is the general low esteem in which a clergyman was held, and the resentment felt for the privileged position which he often enjoyed: (10) "Alt Affen, jung Pfaffen, darzu wild Bären/ Soll niemand inn sein Hauss begeren" (35), (628) "darummb wird eyner zum Pfaffen, dass man nicht mehr für ihne trinck, sondern er für andere" (356), (118) "es geht noch wol, wann schon ein gantz Dorff verprent, unnd nur des Pfaffen Hauss auffrecht bleibt" (225), (776) "Schwein töden ist der frölichen töd einer, neben der erbreichen Pfaffen und vergulten alten Weibs ars tod" (66).

Of the proverbs concerning the nobility, only one appears to have anything favorable to say, and that only through indirect reference. Nonetheless, it illustrates the type of proverb which might gain currency among a certain class because of the praise which it has for that same class: (245) "ein lasterhaft gemüt, zeigt an ein unadelich geblüt" (33). Even (214) "Fürsten bleiben Fürsten, wann ihr schon die Kachelöfen einschlegt" (279) is probably to be taken in a derogatory sense. A general lack of

---

126

127

Fischart has altered here the meaning of an established proverb: "Es kann nicht jeder den Papst sehen, der nach Rom kommt" (Wa,III,1178,Papst 36).

confidence in the good qualities exhibited by the members of the nobility was rampant at Fischart's time: (341) "mancher ist hoch geboren, aber nicht hoch erkoren, und mancher hoch erkoren, aber nider geboren" (38). The nobility was regarded, by all classes under them, as dissolute: (231) "Das Edel lebend geblüt, hasst nimmer das Edel Reben geblüt" (299), factious: (600) "der neid wird zu Hof geboren, im Kloster erzogen, im Spital stirbt er ab" (404), and untrustworthy: (326) "Grosen Herrn unnd schönen Frauen, soll man wol dienen und übel trauen, dann ihr beyder lieb hat Sonnenart, fällt so bald auff ein Kütreck als auff ein Rosenblatt" (314).

Social intercourse begins with the family situation and proceeds through one's relationships with his neighbors to a political or military unit's relationship with another such unit, and Fischart's proverbs provide illustrations of how he felt regarding all three levels of intercourse. He was always well-disposed toward marriage and the benefits which it afforded both partners. This can best be seen in his work on the subject, Das Ehezuchtbüchlin. The attitudes expressed in it are effectively captured in the marriage proverbs of the Geschichtklitterung. Fischart exhibits an appreciation of the importance of women and the necessity of sometimes yielding to their wishes: (185) "dass kein Gasterei unnd Malzeit recht herrlich, Herrschisch, Xerxisch, Persisch, mutig, rustig unnd lustig sey, wa nicht Frauen sind darbei" (102), (945) "wa Weibergelüst fallen ein, da muss

[128]

---

128 The adjectives here illustrate well Fischart's tendency to over-emphasize to the point of absurdity. The original might have been: "Wo kein fraw ist, da fehlt's am besten Haussrath" (Wa,I,1139,Frau 733).

nichts zu theur sein" (113). Yet even more he appreciated the benefits which were to be gained by the co-operation of man and woman in marriage: (342) "Hochzeit haben, ist weger dann Todten begraben" (70), (100) "sua cuique sponsa placet" (177), (301) "zwo getreue Eheversipte Hende, förderen mehr als acht frembde" (106). The natural result of married life is children, and Fischart took a strong stand on this point, maintaining that the children should be brought up in a manner concomitant with social norms: (862) "Daher die Töchter den Mütern zu Kirchen vorgehn, aber die Sön den Vattern nach" (94). The child's upbringing should include punishment when necessary: (408) "Wan aber manchs Mör, wie ein böses Kind, nicht auff die Ruten gebe" (324),[129] but this discipline should be tempered by a desire for the child's well-being and happiness: (409) "wer einen kindelen will, muss eim auch kramen" (220). In short, Fischart felt that man was best able to function in society if he ordered his home life in an acceptable fashion: (546) "Seit einmal der Mensch sonderlich zu eim geselligen, leutseligen, selhafften lebwesen ist geschaffen: Unnd also, anhengig zuschliessen, auch zu der ehlichen Haushaltung naturneigig geordenet" (91).[130]

Following the same line of thinking, we find proverbs which

---

129 Here only the idea of punishing an unruly child is proverbial: "Böse Kinder begehren die Ruthe" (Wa,II,1272,Kind 42), but since that is the thought I wished to convey, I have included this expression.

130 This passage is probably an expansion of an established proverb to suit the author's purpose, stemming possibly from: "Der Mensch ist zur freundschafft geboren" (Wa,III,598,Mensch 169).

concern one's relationships with his neighbors, and then, on a larger scale, with members of differing political conviction, i.e. the enemy. With regard to one's neighbors, Fischart is aware of the positive work to be gained by communal aid: (575) "mit den Nachbarn soll man Heuser auffführen" (222). There are examples of moral dicta regarding the proper way in which one should act: (879) "es ist kein tugend, mit eim guten Mann ausskommen, sonder eim Bösen" (100), (309) "Wer dir dz hauss abpricht, dem biet zutrincken, dann er hat müh" (312), but a less benevolent approach is seen in (641) "wer ein Schelmen von eim Pferd hat, vertauscht ihn bey seinen Freunden" (306). Fischart expresses an attitude toward war which is at once practical and simultaneously aware of the evils of war in general. The practical aspects of war, along with a common coarseness of feeling, are seen in the following: (195) "besoldete Freund, besorgte Feind" (313), (157) "ein erschlagener Feind rieche wol, aber viel besser ein toder Burger" (346), [131] (606) "man nimpt zur noht einen Dieb vom Galgen, unnd wann man sein nicht meh bedarff, henget man ihn wider daran" (391), (584) "wa Nagenranfft überhand gewint, da hat stercke aussgedient" (322), (359) "Wo ich mit dem hunger zu Feld muss ligen kan ich mit dem Feind nicht kriegen" (322). There is also the more humanistic viewpoint to be found in some of these proverbs: (763) "dass seyen die besten Schützen die fählen, denn sie schiessen niemand tod" (267), (161) "Man soll

---

131 Only the idea of an enemy's blood being pleasant is proverbial: "Iucunda macula est ex inimici sanguine" (Stevenson, p. 688.2).

also feindschafft treiben, dass man auch dermaln eins könn wider freundschafft üben" (387).

Many proverbs have developed out of the legal philosophy, especially from that part of the philosophy which is usually termed "common law." (215) "Was die Fürsten geigen, das müssen die Unterthanen dantzen" (272) has social overtones, but it also alludes to the fact that throughout most of human history it has been the prerogative of the aristocracy to decide the course of action for their underlings. This fact is embodied in the concept that might makes right: (420) "der kleinst muss den grösten dienen" (203). Such a concept gives rise to several different interpretations, but the basic thought remains the same: (6) "Adlersfedern verzehren die Taubenfettich" (85), (810) "also zog der stercker den schwechern auss" (285), (885, 811) "wa sich uneinigkeit strausst, da wird zu eng das Hauss, unnd ziehet der stärckst dem schwächern den Harnisch auss" (85). Another basic concept of legal fact is that each person is responsible for his actions and that, as a logical consequence of any unlawful action, the transgressor must be made to pay for his misdeeds. This attitude is in opposition to the Christian principle that one should forgive evil rather than punish it. The disparity between these two philosophies is emphasized in the following: (896) "Ja dass, so man den Verbrechern ihre unthaten vergeb, dadurch ihnen und andern argen Buben ferrner auff gnad zusündigen ursach geb" (400), and, more obliquely: (697)

---

132 Fischart has elaborated from: "Wer Verbrechen nicht bestraft, der ladet es zu Hause" (Wa,IV,1532,Verbrechen 8).

"Salbt den Schelmen, so sticht er euch, stecht den Schelmen, so salbet er euch" (321).[133] Similar to this type of proverb are those which apparently relate back to either an old law or a social custom which embodies the same principle: (136) "der einmal einsteigt, der muss das Bad aussbaden, oder doch zahlen" (307), (435) "wer den Kopff bekompt, der schär den Bart" (311). Likewise, there is a responsibility of each person to maintain hiw own possessions: (370) "ein jeder stand sein gut" (304). The idea is expressed both that the child is the responsibility of the parent and that the child will act in accordance with the type of parent from whom he issued: (403) "ein jedes Kind ist seins Vatters" (111), (43) "Filia moechatur, quae moecha matre creatur" (38), (44) "Natus adulterio, semper adulter erit" (38). Several proverbs refer directly to what appear to be old legal concepts: (372) "Der ein Jungfrau darff schwechen/ Darff auch inn ein Capell brechen" (88), (374) "Est magnum crimum, corrumpere virginis himen" (88), (877) "Wer einen im trunck unnd spiel darff betriegen: darff auch ein Statt verrhaten und seine Eltern verliegen" (146).

As a final illustration of the proverbs which deal with the relationships between classes, communities and nations, there remains the proverb which incorporates real or imagined traits of a certain nationality. As in the case of aristocracy proverbs, proverbs of national traits may come either from within the group

---

133 Fischart's version is a statement of opposite reactions, while the version in Wander concludes: " . . . so fällt er" (Wa,III, 1848,Salben 3).

itself, as in the common description of "Deutsche Treue,"[134] or from a person outside that group, whose opinion is usually not so complimentary:[135] (765) "Schwaben geb der gantzen Welt genug Huren" (34). Fischart, born in Strassburg, tends to present more proverbs uncomplimentary to the Swabians than to any other German group: (239) "Es wird noch gelt sein, wann ihr nicht mehr lebet, unnd die Schwaben mit euern beynen Nuss abwerffen" (72), (464) "welchs Land lauffen nicht die Schwaben auss" (34). At a time of the independent imperial city, it was often a city itself as much as a country which was supposed to exhibit certain traits: (830) "da war mehrley Wein dann zu Studgart auff der Hochzeit beschrieben werden"[136] (81), (241) "man löset kein Gelt zu Franckfort inn der Mess, wann man schon lang ein scherlosen Krebs umbführet, sonder ein Löen" (100), (671) "wer will den Reimen zu Nörnberg abwischen"[137] (33).

These proverbs may also be seen as presenting historic material, in that the comparison drawn was a current one at that time, but may have since lost its validity. There is a number

---

134 Wa,IV,1313,Treue 102.

135 See Taylor, pp. 99-100.

136 Only the amount of wine in Stuttgart is proverbial: "Wenn man zu Stuttgard nicht einsammelte den Wein, so würde bald die Stadt vom Wein ersäuffet seyn" (Wa,IV,951,Stuttgart 2).

137 The same applies for rhymes in Nürnberg: "Es stehet der Reyme zu Nürnberg noch ohn aussgelescht, denn sich keiner noch zur Zeit dran wagen dörffen" (Wa,III,1635,Reim 1).

of proverbs which is even more closely historic in basis, for they deal with the feeling of the times, or with specific historic instances. Fischart's allusion to a (35) "Schweitzerische Amptmann" (86) is explained as follows:

> Das Sprichwort soll seinen Ursprung darin haben, dass Konrad Baumgarten dem Vogt von Wolkenschiess das Bad so gesegnete, dass er ihn mit der Axt erschlug, weil er von seiner Gattin verlangt hatte, sie solle mit ihm ins Bad gehen. 138

Likewise his reference to (794) "Plusultischen Sonnen" (157) is probably a corruption of the motto of Karl V: "plus ultra"[139] or might be compared to that of Philipp II: "Die Sonne geht in meinen Staaten nicht unter."[140] Most obvious in its reference to a period when the heathen was threatening Christian Europe is: (367) "Ich thus diss Jahr nicht: auffs ander Jar kommen die Heyden" (33).

From the wealth of proverbs presented above, it is to be remarked immediately that Fischart's range of interest varies considerably. Although he placed definite restrictions on the adventures of Gargantua, restrictions somewhat forced upon him by his predecessor Rabelais, the areas into which he delved as sidelights were almost without limits. The many expressions above illustrate the great range of these proverbs' subject matter. The way in which Fischart treated his material here has been purposely left in a secondary role, so that the most significant

---

138 Ute Nyssen, Geschichtklitterung, Glossar (Düsseldorf, 1964) p. 63.

139 Ibid., p. 94.

140 Wa,IV,623,Sonne 311.

aspect of Fischart's stylistic use of the proverb -- the manner in which he plays with form -- may be shown as a separate treatment and not lose its force through the interjection of secondary material.

THE STYLISTIC ASPECTS OF FISCHART'S USE OF THE PROVERB

Fischart derived certain specific methods of altering proverbial forms from Rabelais. However, as in all other cases where a comparison of these two authors is possible, Fischart took the stylistic device and carried it out to its logical extreme, in a way which is best described as mannerism. This term has been used several times previously, and it need now be rather precisely defined. This style of writing is best described as a process of employing standard and accepted forms and using them to one's own capricious ends. The ideal of a form is played with, altered, satirized, until finally a result is achieved best paralleled by the expansion of a metaphor into a conceit, in the manner of the metaphysical poets of England's Elizabethan Age. Just as the metaphor is there expanded to its extreme, Fischart, and other mannerists, start with a basic form and expand it to its ultimate, repeatedly incorporating the basics in their particular way. Newald expresses a similar description with regard to Fischart's style in general, when he says that this author was a master of the use of language:

> Kaum je hat sich einer mit einer solchen naiven Freude und Lust dem Spiel mit den Elementen der Sprachen, die er beherrscht, hingegeben. . . . Das Thema wird angeschlagen, die Absicht des Autors entwickelt, der Gegenstand von verschiedenen Seiten betrachtet, das Allgemeine und die Weite werden aufgesucht, Parallelen gefunden, Hinweise gegeben, Vergleiche angestellt. 141

---

141 Helmut de Boor and Richard Newald, Geschichte der deutschen Literatur (München, 1965), V,106.

The same observation may be made with regard to Fischart's use of the proverb, for not only does he employ standard forms, but he also alters them and plays with them, contracts and expands them to form a greater abundance of proverbial material.

In the two areas of proverb alteration which he borrowed from Rabelais, Fischart shows, of course, less originality than in any other area which will come under consideration here. Yet Fischart's embellishments on the theme of Gargantua's stupidity are extensive: (566) "bauet Muckenhäusslin" (186), (1006) "besah den Wölffen die Zän" (188), (565) "brach den Mucken die Köpff ab" (186), (322) "dass Hembd lag im neher als der Rock" (186), (536) "fand dass Maul finsterling" (188), (260) "glaubet alles was er hört" (188), (149) "glaubet gefartzt sey geschworen, geschissen sey gemalt" (187), (761) "hasst den Schulsack wie schön er gemalt war" (186), (1015) "hett zwen böse Zän, der ein ass gern Weissbrot, der ander Lebkuchen" (185), (93) "liess Bonen Erbsen sein" (187), (910) "liess das Vögelin sorgen" (187), (470) "macht der Lauss Steltzen" (186), (333) "meynt der Himmel hang voll Geigen" (187), (813) "neben dem stecken gegangen sey geritten" (187), (607) "Noht brach bei ihm eisen" (188), (814) "pfiff auff eim Stecken" (186), (949) "schalt den Weihen ein Hünerdieb" (187), (1008) "schlug dass hund Wölflein für ein Wolff" (186), (595) "schob es alles unter der Nasen ein" (188), (55) "setzt den Bauren auff den Edelman" (186), (540) "verbrant dass Maul" (188), (639) "vom Pferd zum Esel" (186), (131) "warff ein Ey nach eim Spatzen" (188), (598) "war nass hinder den Oren" (186), (1) "wolt nit A. sagen, auff dass er nicht müss B. sagen" (185), and, at another point

in the story, describing another's foolishness: (63) "müssen andere beschützen unnd selbs inn sorgen sitzen" (313). Foolishness presented in proverbs may be accomplished by another means, namely by stating that an individual mistakenly views something for that which it truly is not. Thus we have: (353) "sechst ein weissen Hund für ein Müllerknecht an" (143). In another passage Fischart presents several of this type in succession, although only two have become proverbial: (452) "ein Ku für ein Schweitzer" (176), (147) "ein Schlesischen Esel für aller Hasen Grossmuter" (176). To show Fischart's penchant for elaboration, the rest of this passage will be cited:

> Mit diser weiss, wann diss gelten solt, möcht einer ein jden Hautjuckigen Vogel für ein Gauch ansehen, ein Sau für ein Baier, ein Nuss für eyn Schwaben, eyn Geiss für ein Schneider, ein Maulthier für ein Francken, ein Schlesischen Esel für aller Hasen Grossmuter, ein Pomerisch Storckennest für Salat, ein Ku für ein Schweitzer, ein Töringisch Pflugrädlin für ein Prettstell, ein weisen Hund für ein Müllerknecht, die Eselin für Frau Müllerin, ein Hasenkopff für ein Niderländer, ein Hammel für ein Flamming, ein Kachel für ein Basslerische Köchin. (176)

In the matter of Gargantua's games, Fischart's use of the proverb again comes into play. Rabelais only had, as far as I can determine, two proverbs in this section. Fischart, on the other hand, includes a great number of games which show an apparent parallel in proverbial material. The proverbs here referred to fall into three categories. First, the name of the game will incorporate a stereotyped proverbial expression, like (693) "Im sack verbergen" (245), which is probably related to "Im Sack stecken."[142] Also of this type are: (289) "Har auff har,

---

142 Wa,III,1821,Sack 301.

katzenhar" (245), (908) "Jeder Vogel inn sein Nest" (245), (228) "Wir geben und nemmen einander" (240).[143] Second, Fischart takes a proverb and extricates the central thought, and then, in the form of a question, makes a game by asking if the player can perform a certain deed. (514) "Wer kan siben Lügen verschweigen" (241) is probably proverbial because of the use of seven lies, and also because of the difficulty of not telling seven lies once one has been told, as seen in the following proverbs: "Man braucht sieben Lügen, um eine zu bestätigen"[144] and "Zu einer Lüge gehören immer sieben Lügen."[145] Other examples are: (597) "Warzu sind lang Nasen gut" (241), (827) "Wa zu ist stro gut" (246), (440) "Wem krähet der Han" (241). Third, the proverb retains almost its original form, but it is slightly altered so as to still have the appearance of a game. (166) "Wer find, der gewinnt" (240), although exhibiting excellent form for a proverb, does not appear in Wander in this form. We have, however, for comparison, Franck's proverb: "Wann einer etwas nach jm findt, so ists nit sünd, dasselbig auffzuheben"[146] and the English: "Finder's, keeper's."[147]

---

143 To avoid unnecessary encumbrance of my description, I shall often present an example of the point in question, giving this expression's proverbial counterpart, and then follow this with a number of further examples. In each case, the proverbial counterparts for the subsequent examples is available in the Index.

144 Wa,III,258,Lüge 147.

145 Wa,III,260,Lüge 204.

146 Wa,I,1014,Finden 34.

147 Stevenson, p. 803.5.

Others on this pattern are: (419) "Der kleiner ziehet den grossen" (248), (364) "Wer ja und Nein sagt" (247), (1003) "Wer was weiss der sags" (247). One of these games, (227) "Geb Arss, nemm Arss" (242), is in exactly the same form as we find it in Franck.[148]

Henceforth, the presentation of Fischart's ability with the proverb will assume a definite shape. As the least inspired of his alterations, Fischart's various uses of the Latin proverb will be the first topic to come under discussion. Although these proverbs cover a wide variety of subject matter, it is best to treat them as a unit, for their alteration requires a specialized knowledge on Fischart's part. Next, I shall discuss Fischart's clever use of words, and under this broad category shall include such matters as the pun and the use of rhyme. The discussion will then enter more specifically into Fischart's manneristic tendencies. The first hint of his manneristic style is found in the exaggerated use of stereotypes, which will be dealt with in detail. There remain two broad categores of proverb alteration which are most important: proverb contraction and expansion. Proverb contraction is quite simple, and consists of boiling down the central thought of a proverb into a word or phrase. Proverb expansion, on the other hand, is more varied, and includes such matters as: the use of additional material, the combination of proverbs, the repetition of the central thought, the use of Volksetymologie and Steigerung, and proverb generation. In this

---

148 Sebastian Franck, Erste Namenlose Sprichwörtersammlung, ed. F. Latendorf (Poesneck, 1876), p. 30, no. 80.

way it will be seen clearly how the proverb qualifies as a stylistic device in Fischart and how it is used in a manneristic fashion.

The crudest form of Latin proverb alteration is merely to translate part of the original language and retain the rest. A variation of this same device is the use of a Latin stereotype in a German proverb. Whereas this facet of style does not require much inherent literary ability, it does presuppose a knowledge of the foreign language on the part of the author, and this use of the proverb, together with Fischart's frequent use of Latin in his narrative, indicate that Fischart was well acquainted with Latin.[149] Examples of this type are: (282) "darumb grüsset man Bona dies, dass der ander antworte semper quies" (61), which appears to be an elaboration of Franck's proverb: "Gut grus gibt gut antwort,"[150] and (562) "Was morgen geschehe fuge quaerere, darnach sey dir nicht weh" (135). These proverbs employ a Latin stereotype incorporated into a German form. (57) "Das Bäurelin und die Greta, sind dispare valde diaeta, Sintemal der schlaffet, cum Greta parocho schaffet" (234), (5) "Inn meniglich stecken semina stulticiae" (364)*; (415) "inn vestimentis nicht ist Sapientia mentis" (161) are partial translations.

Requiring more literary imagination is the process of altering the Latin proverb to render it slightly different in meaning

---

149 There is, however, a notable lack of Greek in the Geschichtklitterung. Only one proverb is Greek (501), and that is only a bowlderized version of Rabelais' original.

150 Wa,II,161,Grüssen 9.

or to add a second meaning to the original. The most subtle of this type is the change from "Graecum est, non potest legi"[151] to (281) "Graecum est, sagt mein Accursius, non legitur" (298). The change from "it can't be read" to "one doesn't read it" is significant in the inference that the former shows an inability on the part of the reader and the latter indicates a possibility of prejudice against the Greek language and of preference for Latin. Often by the addition of one word at the end of the established proverb Fischart changes the meaning significantly: (610) "Possum nil ego sobrius bibenti" (28), taken from Martial's "Possum nil ego sobrius"[152] and (259) "experto crede Lugmerdo" (58) from "experto crede"[153] or even an alteration of "experto crede Roberto."[154] More involved is Fischart's change of "Dum convivaris videas ne multa loquaris; Distat ab urbanis vir garrulitate inanis"[155] to (774) "Dum convivaris, hüt dich, ne multa loquaris, noch viel moraris" (62). Using a form of contraction rather than alteration, Fischart employs a Latin proverb merely by presenting the first several words, and leaving the rest to the knowledge of his reader. (506) "Dolus an Virtus &c" (276) is probably the first part of the common Medieval proverb: "Dolus an virtus,

---

151 Stevenson, p. 1037.8.

152 Walther,III,21970.

153 H. P. Jones, Dictionary of Foreign Phrases and Classical Quotations (Edinburgh, 1939), p. 40.

154 Walther,I,8531.

155 Walther,I,6474.

quis in hoste requirat."[156] Another, (527) "Vir bonus & sapiens &c" (270), is a little harder to document, for Walther lists four Medieval proverbs beginning with this phrase. Yet, since Fischart prefaces his remark by saying that the proverb comes from Vergil, this would indicate that the proverb "Vir bonus et sapiens, qualem vix reperit unum"[157] would most likely be the completion of this phrase.

The previous examples are readily documented. However, several expressions in Fischart, which are formally quite similar but which I have not found in collections, I shall include here to show the apparent ease with which Fischart played with the Latin language, almost as well as with his native German. (783) "Anima sicca sapientissima" (119) has been cited as a genuine Latin proverb, although Wander gives Fischart credit as its oldest source.[158] An altered form of this proverb: (782) "Anima sapientissima siccissima" (119) shows Fischart's ability to appreciate subtle changes in the language and also to expand upon established forms. There are at least two examples where he uses an established proverb as the conceptual basis for a Latin one.[159] The idea that "Kleidung ist der Mann" is reflected in (677) "Im faulen veste, nimand tractatur honestè" (161)* Although this latter expression is not to be found in a collection

---

156 Walther,I,6252c.

157 Walther,V,33517a.

158 Wa,IV,491,Seele 22.

159 Wa,II,1384,Kleidung 4.

of proverbs, its proverbial atmosphere is apparent. Likewise the motto at the end of the title page to the Geschichtklitterung: (511) "Si laxes erepit: Si premas erumpit" (5) echoes the proverbial expression: "also slippir as an eel."[160] (816) "Stando non concipitur, lehrt ich einmahl ein fromme Magd" (370)* I include in the Index, although its currency is not established, for it illustrates an expression which has all the earmarks of a proverb.[161]

The pun or play on words is not so common in proverbs as are other literary devices, for it often involves a linguistic pecularity which loses its force with the semantic changes in a language in the course of time.[162] Some, however, are still apparent in their meaning, and there are several of these in the Geschichtklitterung. Only a slight amount of cleverness is shown in some: (276) "Verbum Domini manet im Ermel" (80), rather than "Verbum Domini manet in aeternum,"[163] (919) "andern ein Formünder, mir ein Thorminder" (403), (609) "auss notwehr ein Todwehr machen" (342), (904) "Der verzweiffelt würd erst verteuffelt" (377), (23) "es gilt kein Arglist, wo sich find Märcklist" (375). Often Fischart forms a pun out of one word. (384) "Kartentäuscher" (150) is a case in point, where he is actually striving to present the word

---

160 Stevenson, p. 2140.4.

161 This type of expression might very well have at one time been current. To satisfy this assumption a great amount of original proverb research in this period would have to be carried out.

162 See Taylor, p. 155.

163 Jones, p. 123.

Kartäuser[164], the strictness of who's life has become proverbial. (25) "Armen Gecken" (41) is a similar process, representing probably the Armagnacs who were at that time quite well-known for their cruelty in warfare.[165] More involved is an expression showing Fischart's use of a pun in French, which, interestingly enough, does not appear in Rabelais: (271) "Or donne par don Ordonne pardon" (417)* Two other proverbs are a little more complicated and much more interesting. One is an older Latin proverb which Fischart first cites in its original form: (779) "Quamvis arte nates, tamen apparent tibi nates" (182), with a play on the words for swimming and hindquarters. Fischart, to render this proverb meaningful in German, first had to change the words involved in the pun, and then also had to use a Latin form for the word art, showing quite clearly the difficulties involved in transference of a pun from one language to another: (780) "Wann schon schwimmest nach der Ars, sicht man dir doch den Arss"[166] (182). Another pun is probably a Fischart invention, for it can not be found in this form in any collection: (24) "O viel lieber kurtz Arm dann lang Arm" (154). The proverb may not even appear to be a pun until one compares it to Franck's: "Er hat lang arm, und ist darzu arm,"[167] in which it is understood that Franck plays with the mean-

---

165 Nyssen, p. 42.

166 A similar, but less obvious play on the same words is found in two other proverbs, in the second of which the pun is more evident: (492) "An armer Leut Hofars, da wischt der Böse seine Lateinische kunst" (196), (495) "des Teuffels köstlichstem Arswisch, der sey armer Leut Hoffart" (196).

167 Wa,V,805,Arm 48.

ings of arm, "poor," and Arm, "arm." It is very likely that Fischart intended the same pun, although his form is rather harder to distinguish than Franck's.

The clever use of words in a proverb is the basis upon which the rhyming aspect of an established proverb is founded. Although the use of rhyme in proverbs is indeed quite common, there are several instances where Fischart apparently rendered an established, unrhymed proverb into a rhymed form, as seen previously in his translation of some of Rabelais' proverbs. Fischart has changed the Old Testament proverb "Infernus et perditio nunquam implentur"[168] into a more artistic form, namely: (346) "ein so weite Höll find man kaum, da all die Toden hetten raum" (296).[169] A similar case applies to the following: (86) "er zeigt nur stäts die blotte blatt, dann er ist umbs maul dahinden glatt" (363), (1004) "Man sucht doch nur Witz bei den Alten, wie sehr sich die jungen für klug halten" (385), (791) "Sessen sie daheim auff dem Loch beim wein, so prechen sie kein Schuch unnd zerstiessen kein Bein" (166). These proverbs are found in part of a prose passage. At other times, however, Fischart incorporates a proverbial concept in the verse passages which often occur in his narrative. (900) "Dann nach dem sie verhalten sich,/ Nach dem beschreibt man sie" (412), (1024) "Folgends geht an die rhüwig zeit/ Welche stillt den langwirigen streit" (426) and (745) "Und im schimpff die Leut rühren

---

168 Stevenson, p. 734.9.

169 Notice also that Fischart has reversed the meaning. Nonetheless, I believe that a connection between these two expressions is apparent.

fein:/ Dann wir nicht all Catones seyn" (6)* are only distantly related to documented proverbs. Another section of verse, however, contains one couplet which has since come into popular use:[170] (458) "Wann aber nun kurtzweil und freud/ Ist dess Gemüts artzney vor leid" (6). Another couplet: (459) "Bedacht, das lachen in all krafft/ Ist dess Menschens recht eigenschafft" (6), the idea of which has been used quite often. Its earliest citation, however, is not much before Goethe, who also used it.[171] More elaborately, Fischart takes the established proverb: "Trinck, zu leben, leb nicht, zu trincken"[172] and develops from its admonition an entire quatrain, in a manner which shows well his poetic ability and sense for the comic: (865) "Dann weil er lebet must er trincken,/ Und trincken war sein leben,/ Und wann er müd war an der lincken/ Must die recht das Glass heben" (12).

Putting a sententious remark into verse gives what might well not be an established current expression the form which will make it more readily acceptable as proverbial material. There are numerous examples of this process throughout the Geschicht-klitterung. Indeed, nearly every example of Fischart's poetry has an air which would make one tend to believe there is some proverb behind it, but I have chosen to give here those which seem most closely to approximate the proverb both in the apparent truth which they convey and in the artistically able form in which they

---

170 Wa,II,1732,Kurzweil 6.

171 Stevenson, p. 1351.6.

172 Wa,IV,1318,Trinken 66.

are presented: (270) "Dann darumb ist man dem Gold so hold,/ Weil man es muss aussgraben" (410), (494) "Dann man solch Leut auch haben muss/ Die weisse Wänd bstreichen mit Russ" (6), (249) "Das Gsang, das inn den Gsellen steckt: Gar übel inn der Stuben schmeckt" (139), (941) "Dieweil die Weiber allzeit müssen klagen, darumb schickt ihnen Gott allzeit plagen" (312).

Rhyming, as a partially stereotyped form for the proverb, is a good point of departure for delving into the other stereotypes in the Geschichtklitterung. These stereotypes were outlined in an earlier chapter regarding form, but the specific ways in which Fischart uses them to his own ends both adds to an illustration of his stylistic ability and shows further that Fischart, in his use of the proverb, is a mannerist. Two of these aspects of form, the proverbial question and the stereotyped introduction, allow more for individual authorial alteration than do any of the others. Those latter are more or less a part of the proverb as it stands, and can not be altered without a consequent change in the meaning or metaphorical content of the proverb. However, merely asking the question of a proverb in a manner different from the established form changes neither the meaning nor the content. For instance, (544) "was darff es der Mäuss, wann Katzen da sind" (149) conveys approximately the same idea, but in a different form from the usual, cited in Proverbia Communia[173]: "daer die catte slaept spelen die muysen." Fischart's interrogative, in the lack of contradictory evidence, can be

---

173 Proverbia Communia, p. 62, no. 276.

assumed to originate with him.[174] A similar type of question is found in: (499) "was guts solt man von bösen Leuten bringen" (319), which, thus posed, also cannot be found in a source earlier than Fischart, even though the concept itself is that of an established proverb.[175] Proverbial questions requiring a simpler answer, e.g. "yes" or "no," are to be seen in other illustrations: (742) "auch bei eim schönen aussgehenckten Schilt böser Wein vorhanden sey" (108), (433) "der Kopff am Krebs ist dem Ars gleich" (198), (848) "Die Teuffel ihres Zolles mangeln" (92), (910) "lasst das Vögelin sorgen" (73), (324) "inn solcher sauberer Herberg könn ein wüster Würt oder Gast Hausen" (108). These expressions adhere quite closely to the original. A little farther removed from its source is: (454) "der Kütreck [was kann er dazu] dass er eim die Nass ausstruckt, nach dem er drein fallt" (8), which probably refers to: "Wer in den Kuhdreck fällt, muss ihn nicht schelten, wenn die Nase darin abgedruckt ist."[176] (750) "Ist das schmutz, das Patscht" (121)* is merely an elaboration on the theme that "Was glitzet, ist nicht immer Gold."[177]

The best example of Fischart's stylistic use of the rhetorical

---

174 On the other hand, a proverb in the form of question and answer as it appears in Fischart: (934) "Dir wässerts maul, Nein, es Weinelt mir" (138) has since come into common usage as a straightforward statement: "Dem einen wässert's Maul, dem andern weinelt's" (Wa,IV,1836,Wässern 1).

175 Wa,III,95,Leute 1221. Similar is a proverb cited in Wander with Fischart as its earliest source: (912) "Was frag ich nach den Vögeln, die mir über den kopff fliegen" (313).

176 Wa,II,1693,Kuhdreck 5.

177 Wa,I,1724,Glitzen 1.

question is a number of proverbial expressions based on at least one established proverb: (971) "warumb wachsst gut Wein, wann man den bösen wolt trincken ein" (83). Basically, Fischart is conveying the thought that one should use properly that which is provided him. The same thought is expressed elsewhere in the Geschichtklitterung as (300) "warumb sind dann uns die Händ gewachssen, dass wir sie ins Gesess schieben" (190), but is carried to Fischart's manneristic extreme in a series of rhetorical questions following one after the other:

> Auch warumb solt anders das holdselig Weiblich Geschlecht also anmütig, zuthätig, kützelig, Armfähig, Brüstlindig, anbiegig, sanfftliegig, Mundsüsig, Liebäuglig, Einschwetzig, Milt, Nett, glatt, schön und zart erschaffen sein, wa nicht weren die sich darinn erlustigten? Was solt der Rosen Geruch, wa nicht weren die sie zur Erquickung abbrechen? Was solt der gut Wein, wann keine weren die ihn zechten? . . . Warumb ist der Mann rauch und Harig geschaffen, dann dass er ihren mehr wärm, Lust und Kitzel einreibe und eintreibe? (93) 178

This passage, quoted in part because of its extreme length, actually contains five more similar questions. It illustrates quite well one of the basic qualities of manneristic writing: taking a basic thought or metaphor and expanding it almost to the infinite degree.

Of all the stereotyped forms outlined in Chapter Two the one which most easily lends itself to the individual author's innovation is the stereotyped introduction. The correlative used may

---

178 When it is necessary to quote a long passage including three or more proverbial expressions, the numbers corresponding to these expressions will be given in a footnote. Here, those expressions given are: 944,683,972,529.

vary somewhat, from je . . . je to besser . . . als,[179] but the amount of variation exhibited by Fischart on the basic theme of man sagt is truly amazing. Thus, on the point of style, I shall deal specifically with his accomplishments in this area. The shortest of these forms is one or two words which constitute a conjunction between the proverb and the preceding line of thought which that proverb supports. For instance, a proverb is frequently introduced by the conjunction dann, and Fischart employs the following variations on this type of introduction: aber, also, angesehen, bedacht, da. Another literary device in the introduction of proverbial material is reliance upon previous oral tradition by stating es heisst. Here again, Fischart alters the form considerably: aber es heysset hinwider, also heissts, da heisst es, es heysst, hie heisst es, so heissts ja auch. In the matter of summation, Fischart uses kurtzumb or its Latin counterpart in summa, just as he uses Latin and German forms in the introduction of a rhetorical question: quaestio and oder ich frag. In directly calling the reader's attention to a fact, the form varies thus: secht, sih da, versteht ihrs. He also relies upon the apparent validity of his proverb by the introduction of stereotypes which state categorically that what he is about to say is an established truth: es ist nichts so war als, gewiss, warlich, and then, implying previous knowledge on the part of the reader: dann ihr

---

179 I have included in the Index a number of expressions which are not established proverbs but which, because of their use of the besser . . . als and je . . . je stereotypes are important in showing Fischart's ability to work with form.

wisst, and on his own part: aber das weiss ich frey, ich wusst wol, jedoch das weyss ich. Each one of these stereotypes occurs in numbers ranging from several times to well over twenty or thirty, as in the case of dann and aber.[180]

The author who uses proverbs often states categorically that what is to follow is proverbial. However, it must be remembered that Fischart, in a clever manipulation of devices, often uses these same introductions before an expression which can not be documented. These are probably his inventions which he wishes, or purports to wish the reader to accept as fact. Terms employing the word Sprichwort in some form or another are as follows: "auss dem Spruch" (28), "dass die alte Spartaner, das sprichwort (Ein unflat erleidets dem anderen) warzumachen" (7), "dass sich auch ein sprichwort daher angespunnen" (180), "gedachten an das Sprüchwort" (192), "gleichwol ist nit on, er hat nach dem sprichwort" (174), "nach dem Frantzösischen sprüchwort" (381), "und an das alt Sprichwort gedencken" (17), "wie ihr dann ein Sprüchwort von einer alten pflegt zuhaben" (180), "wisst ihr nicht den schönen Spruch" (56). Fischart also places these authorial comments at the end of a passage where he has just outlined the origin of a proverb, stating: "daher ist noch dz sprüchwort" (381) or "daher noch das sprüchwort kompt" (149), but this matter is more rightly part of a discussion of his expansion of proverbs, and will be dealt with more fully below.

---

180 Since the above expressions occur frequently, I have treated them as linguistic devices. The following stereotypes, however, are less frequent, and they shall be treated as quotations, with the page number given.

Man sagt is a convenient device for convincing the reader of a statement's apparent validity, and, true to the form shown above, Fischart's use of this device runs to extremes: "daher kompts dass man sagt" (269), "dann man sagt auch hingegen" (349), "darumb dass man sagt" (38), "derhalben secht ihr, wie gantz war sei, dass man sagt" (288), "ich glaub, er will war machen, was man sagt" (306), "man sagt doch" (56), "so ist die gemein sag" (34), "weil man sagt und erfehrt" (287), "wie gesagt" (180), "wie man sagt" (15), "wie man spricht" (184), "wiewol man sagt" (119). Again altering slightly the stereotype warlich Fischart states: "dann er het im selben heissen Land sonst keinen bedörfft, er hab dann glaubt" (167), "ja, so es war ist, wie es war sein muss, dass" (102), "und aber wisslich ist" (15). Another device, still relying on the oral tradition, is the presumption that there is an old rule as the basis for what Fischart presents: "dann die Regel gilts bei ihnen" (215), "dann nach rechter Kriegsart" (377), "es ist die alt Kriegsregel" (342), "und daher ist auch die gemeyn Kriegsregel" (286).

An old literary tradition may also be the basis for many stereotyped introductions. The least reliable of this type is an unspecific statement that such and such "is written": "wie dort geschriben steht" (296), "wie geschriben staht" (127). A similar device is used when Fischart states: "dann man schreibt gemeynlich zum Laddrein" and follows this with the proverb: (167) "wilt

---

181 The reader will, I'm sure, be aware that all of these examples may seem repetitious, but they must be reproduced here so that an understanding may be gained of Fischart's ability to vary and elaborate upon a single standard theme.

die Finger behalten rein, so mach den Wisch nicht zu klein" (197). However, it is entirely likely that this proverb is Fischart's invention, for Wander does not cite any earlier source, nor have I been able to find it in any other collection.[182] Just after this proverb follows one which is essentially a parallel, and which is also cited as occurring first in Fischart:[183] (620) "aber der reim heisst. Wer mit Papir wischt das wüst Loch./ Lasst offt an kleppres Bisslein noch" (198). Together, these facts indicate that Fischart is using stereotyped devices for the acceptance of his own material as proverbial.

The above stereotypes base their authority upon a general tradition, either oral or purportedly literary, but a similar device is the reliance upon a specific authority, either real or imagined. Very indefinite in their exact placement of authority, but nonetheless employing this same type of formula are the following introductions: "Auch haben mich meine ersten Lehrmeister darzu gewänet, und gesagt" (233), "Dann nach Autentischem unwidersprechlichem Cardinalspruch" (145), "und mein alter Meister Tubold (welcher der Oberst seiner Licentz zu Pariss war) Predigt mir offt" (233). Apparently more specific, but still inventions of Fischart are two other introductions: "dann er wust die Kante versslin" (161), "dann es ist gewiss, wie jener gut Freund vom neuwen Hanenpropheten von Gugelkam reimet" (292).

---

182 Wa,I,1019,Finger 68.

183 Wa,III,1175,Papier 20. This form is Fischart's, but he has adapted it from Rabelais: "Toujours laisse aux couillons esmorche/ Que son hord cul de papier torche" (56).

Fischart is upon firmer ground when he bases his proverb on the fact of its having existed in the Bible: "Aber der Evangelisch Spruch wird euch vergnügen, da staht" (180), "damit ich mit dem Apostel sagen mög" (222), "sagt nit Salomon" (334). Likewise, Fischart often states that his bit of knowledge is from the ancient writers, such as Plato: "Dann Plato schreibt" (360), "Inn massen solchs Plato beweiset" (33), "Wie euch dann solchs Plato im Philibo und Gorgia lehret, auch Flaccus, welcher sagt" (32). The last citation is very specific, and this lends a particular ring of authority to the proverb which follows. With regard to ancient writers and those of the classical tradition, Fischart's stereotyped introductions follow this line: "dann Homerus schreibt" (367), "Er wusst des Catons spruch" (73), "so sagt Sophocles von Eschilo" (29), "Wisst ihr was Keyser Octavian sagt" (327). Others are even more specific: "dann es geht, wie Magister Pileatoris in tertia sui spricht" (182), "wiewol es inn den Decreten cap: dilectissimis, causa 12 q. 1 gebillicht wird" (88). Fischart also relies upon a more recent literary tradition: "Schreibt doch Merlin Coccai inn seinen Nuttelverssen" (34), "und Peter Schott reimt" (35), "ungeacht des Mörspurgischen Spruchs" (37), and even upon his own works: "Es stehet inn des gereimten Eulenspiegels vorred" (24). As a propaganda technique the reliance upon authority, whether or not this authority is correctly quoted, is an extremely able device. The same observation may be made for Fischart's use of this device to support the authenticity of his proverbs.

The use of proverbial material may be extended by two addition-

al devices, both of which are employed masterfully by Fischart. First, a proverb may be alluded to by a word or phrase, thus proverb contraction. This almost expressionistic form of literature lends the reader a fountain of ideas with a minimum of words. The opposite use of proverbs is to start with an established proverb and then to expand upon that thought in various directions, either creating new proverbs along the same lines, or else going into detail concerning the origin of that proverb or of related expressions. In either of the above cases, the end result is a significant increase in the amount of proverbial material afforded the reader.

Proverb contraction is seen very clearly when Fischart takes the key word or phrase from a proverb and uses merely this word to remind the knowledgeable reader of the appropriate proverb. Thus when Fischart refers to someone as (979) "Weinwitzig" (124), one is reminded of the proverb: "Wein ein, Witz aus."[184] Reference to wine as (485) "Leydvergess" (82) is of the same type of contraction, as are: (113) "Diebsdaumen" (281), (476) "Hindenleckeren" (85), and (564) "Mottengefressenen" (85). What eventually happens to this type of proverb contraction, i.e. of taking a proverb and summarizing it in one word, is that the word itself becomes proverbial. Weinwitzig is an excellent example of this process, for before Fischart's time the proverb existed, and after his time we find a proverb incorporating that very word: "Mancher ist weinwitzig."[185] Some of these terms are older than Fischart's

---

184 Wa,V,105,Wein 469.

185 Wa,V,125,Weinwitzig 1.

works, as in the case of (396) "kautzenstreichler" (416), which Wander cites as occurring in Brant,[186] and (744) "Schimpff unnd Ernst" (259) made popular by Johannes Pauli in 1522. Most are traceable only to a period after the time of the Geschichtklitterung's writing, even though they might very well have been in popular use before Fischart employed them: (82) "Bindriemen" (146), (456) "Chüwunden" (158), (384) "Kartentäuscher" (150), (1009) "Wolffsmagen" (75).

A similar process of a standard proverb being contracted into a word, and that word then being incorporated into another proverb is seen in the development of proverbial phrases. Some of these phrases which Fischart uses, such as: (181) "ein Flieg in die Gurgel sass" (126), (630) "Pfeffer inn Arss gestreit" (235), (486) "vor leid seidher gestorben" (252) do not appear in that particular form in any proverb collection I have seen, but there are parallel proverbs which incorporate the same thought. Most of the others, however, are found in a structure similar to the one which Fischart uses. A discussion of these phrases will afford an opportunity to present the matter of source determination and to discover to what degree the Geschichtklitterung plays a part in the comparison of the relative age of some proverbs.[187]

---

186 Wa,II,1232,Kauzenstreicher 1.

187 This type of expression which follows, best termed Redensarten, abound in Fischart, and there are many I have included in the Index which will not appear in the text because, for the most part, these Redensarten are merely that, manners of speaking, and not really the object of Fischart's stylistic alteration.

Wander includes several proverbial phrases which Fischart uses and gives as the source of his material a work which predates the Geschichtklitterung.[188] Such is the case with the following expressions: (469) "das heist Läuss inn Beltz gesetzt" (236), (176) "der Flaschen getretten auff den Riemen" (198), (388) "die Katz laufft ihn den rucken auff" (321), (614) "die Oren gespitzt" (32), (772) "lichter dann ein Kachelofen" (68),[189] (733) "nicht nach dem äuseren schein zu sehen" (25), (41) "zum barren pringen" (309). Another, (654) "Das Fünfft Rad am Karren" (283), is not found in Wander, but Stevenson cites the Proverbia Vulgaria (1531) as an earlier source: "La cinquiesme roue au chariot, ne faict qu'empescher."[190] Similar is: (351) "er liess die Hund sorgen, die bedörffen vier Schuh" (232), which Wander cites as later than Fischart, but which is actually to be found in Franck.[191]

Often Fischart himself is cited as the earliest source which Wander could find for a given expression. The reader must be reminded, however, that this does not prove, as indeed no process may ultimately prove, that Fischart was the originator of the phrase. It can never be disproved that a proverb was in existence

---

188 In the following discussion, Wander is used as the main source of comparison, but if I was able to find a source for the proverb even older than Fischart, of which Wander was unaware, then that source will also be mentioned.

189 The meaning of this proverb is, of course, "very dark," as indicated by the original: "Schwertzer dann der Kachelofen" (Wa,IV,426,Schwarz 84).

190 Stevenson, p. 2482.9.

191 Wa,II,890,Hund 1596 and Franck, p. 198, no. 576.

in an oral tradition before Fischart employed it. Yet, by citing Fischart as the earliest source, Wander indicates that it is possible that Fischart was the first to render the expression into literary form. The following phrases fall into this category: (410) "auff die Kirchweih kommen" (342), (743) "den Schimmel davon treibt" (239), (592) "die Nass drein zumischen" (163), (995) "ich fang gern Hockheimer wild mit Schleyern" (123), (391) "Katzenbälg schencken" (322).

One shortcoming of Wander's collection is that he often includes an apparent proverb for which he can give no source. This, however, permits the proverb researcher to harbor the thought that the expression at hand was probably current at one time. With such proverbs, one may again assume that it is likely that Fischart is the earliest literary source, in the absence of any facts to the contrary. Under this category come the following phrases: (319) "den letzten Heller zubezalen" (351), (206) "die Füchs nur dapffer gestreifft" (141), (412) "einen zu tod kützelt" (183).

The final time category in Wander's citations includes those proverbial expressions for which he cites a source later than the Geschichtklitterung, apparently unaware that the expression existed in the work being treated in this study. Of this category, three more subdivisions may be made. First, Wander gives a source, but adds no date to this information, and thus this yields little chronological information. For instance, (789) "an meine grüne seit" (354) is said to be part of the oral tradition in the Netherlands,[192] but Wander gives no time reference. Second, the

---

192 Wa,IV,528,Seite 14.

source cited in Wander is a collection of proverbs contemporary to, but just a little later than the writing of, the Geschicht-klitterung. Gruter (1610), Henisch (1616) and Lehmann (1641) are the most common sources of this type, and the phrases which belong here are: (137) "etlich eisen abgeworffen hatten" (404), (690) "Ich lass Ruben Bieren sein" (87), (461) "ihn lachen machen, wenn er schon gern weint" (15), (54) "lasst den Bauren die Gänss gahn" (69), (758) "vom Schuh biss zum hut" (254), (219) "von Fuss auff biss zur Scheitel" (258). Third, the source which Wander cites is at least a century later than Fischart, or even as late as the larger proverb collections of the nineteenth century: (110) "eyn deckel zu eim solchen Hafen" (27), (611) "eyn Nuss vom Baum schwetzen" (19), (436) "Gott sey gelobt, der Korb ist gemacht" (100), (820) "vor freuden starben" (183), (633) "zog . . . die Pfeiff inn Sack" (319). In this category also, it may be assumed that Fischart's use of the phrase is likely to be the first literary one.[193] Indeed he might have originated the phrase.

The second broad usage of proverbs, proverb expansion, is even more diverse in its forms than is proverb contraction. The easiest way in which additional material is appended to the main proverb is by authorial comment. Here Fischart adds either a further elaboration of the theme, or he includes an almost irrelevant side comment. In elaboration of the proverb theme, we find: (101) "Es ist die alt Kriegsregel, eim fliehenden Feind bau ein

---

193 This chronological approach to Fischart's proverbs is treated later and can be applied to all of the proverbs in the Geschicht-klitterung. At that time, a comparison will be made of the numerical differences between these various categories.

guldene Bruck, dass er nur bald und sicher drüber ruck, aber vermach dem Fuchs die luck, dass er nicht wider umbruck unnd meh Hennen zuck" (342), (893) "Es ist keyner zuverachten, der eyn füllt wol, der ander gründt wol, der dritt füselt wol" (357), (75) "Jedoch ist besser ihr esst die Milch als die Khu, dann essen ihr die Reben, so tränckten wir nie" (223), wherein the underlined portion is the documented proverb.

Closely related to this device is the inclusion of two parallel proverbs in the same passage. This process is more involved, and the exact date of the proverb is harder to determine in some cases. For instance, in (194,901) "wie gar ist kein freud ohn leid, es verlirt eh einer etwas beim dantz" (311), the first part of this sentence can be documented in other sources, but the second part appears in Wander only as originating with Fischart.[194] The likelihood of Fischart's authorial comments becoming proverbs themselves is further supported by the following excerpt, in which Fischart uses the same device, but only the underlined portion has become proverbial: (888,156) "der Schnuppen plagt auch die stercksten, gleich wie das unglück die unschuldigsten, die sichersten überfellt der Feind" (368). Likewise only the last parts of (706) "Freuet euch mit mir, dann mein Groschen ist gefunden, Mein Sau ist wider kommen" (103) and of (736) "Ein Schelm der vom andern weicht, allweil Sonn und Mon leucht: Eyn Schelm der dem andern etwas vergibt, und ihn nit

---

194 Wa,I,1168,Freude 89, Wa,IV,1568,Verlieren 67. However, this may be an adaptation from Grobianus: "Da ligts, sprach die guot magd, da empfiel jr das kindt am tantz" cited from: Stuart A. Gallacher, "The Proverb in Scheidt's Grobianus," Journal of English and Germanic Philology, XL (1941), pp. 500-501, no. 93.

lasst ausssauffen" (146) are proverbial. One passage which includes two proverbs and also one of Fischart's side comments is found: (1027,662) "Der erstlich zuckt, hat allzeit unrecht, das wissen auch die Sonnenstichling unnd Dungkäfer zu Augspurg: aber Recht find allzeit seinen Knecht" (387).[195] Sometimes, this combining of proverbs takes the form of including in an expression only several parts of established proverbs, rather than the entire proverbs themselves, and from these expressions creating a new proverb form: (164) "die kost es wenig, wann sie es mit ander Leut gut, oder mit fersengelt zahlen" (76), (98) "Mir nit des Botenbrods, ich will mich des Trinckgelts behelffen" (180).[196] This device is brought even further in the following example, where Fischart simply presents a string of proverbs in succession: (122,438,884) "so sind der guten drei, Korn umb Saltz, nichts umbsonst" (117).

Proverb expansion may be completed in another fashion, which still, in essence, is similar to the repetition of parallel proverbs. Here Fischart repeats the central thought of a proverb over and over, varying only the outer trappings. (674,947,658) "Er war ein Reutersmann, fütert eh er trenckt, ein Weidman, trib auff, eh er zu Garn lauff, ein Rhatsherr, reuspert sich, eh er spricht" (73) illustrates that one may be judged by his actions, but shows how this is true in different respects. The first of

---

195 The comment on Augsburg is not proverbial. Wander cites the first and last parts here (Wa,V,613,Zucken 1) and then the third part at another point in his collection (Wa,III,1528,Recht 199).

these is given by Wander as a bona fide proverb.[197] Another has been taken only in part by Wander into his collection, and the source is given as Fischart: (657) "Im Rhat sey ein Schwetzer, im Bett ein Pfetzer, über dem Tisch ein Ketzer"[198] (62). Fischart also expands within the proverb itself. The original of the following was probably shorter, although Wander has quoted it in its entirety as originating with Fischart:[199] (37) "Der auff der Banck schlaffet, und der darauff stilet, unnd der darauff schlaffet, und der darauff stelen lasst, sind gleich schuldig" (307).

He may form an extensive compound predicate, using a proverb as his point of departure: (460) "es ist ein grose kunst lachen zur Geselschafft, weynen zur andacht, Reden zur Notwendigkeit, Singen zur tröstlichkeit, Schweigen zun gedancken, Schlaffen zur rhu, Auffstehn zur Arbeyt, Trincken zur durstlichkeit, und ausssauffen zur geselligkeit, also erlangt man die Lucernisch seligkeit" (220). The ultimate, stylistically, to which this process can be carried is a string of proverb after proverb. Many examples[200] of this are to be found in the Geschichtklitterung, but the best is quoted here as an illustration. No less than sixteen documented proverbs appear:

Er wag es auff und ab, gieng hin in gedancken wie ein

---

197 Wa,III,1654,Reitersmann 1.

198 Wa,III,1474,Rath 194. Fischart adds: "zu der Arbeit sey kretzig, zum fressen auffsetzig: im schwetzen sey ein hetz, im fressen Bel der Götz" (62).

199 Wa,I,227,Bank 4.

200 The more extensive passages of this type are found on pp. 24-25, 30, 79, 143-144, 225, 307, 322, 368.

> Hund inn Flöhen, spintisirt wie die Muck die wand auff-lauff, und redet wie ein Comedischer gesanter vom Himmel mit ihm selber. O wie gehts so übel zu, wa frevel die Trommen schlegt unnd hoffart das Fänlin tregt. Wie wer manchem so wol, wann ers wisst: aber wann der Fuchss einen schlaffenden Löwen an backen schmeisst, billich er ihm den Balck zerreisst: wann ein Schaf den Wolff will wecken, muss es auch das Fell darstrecken: Da heisst es, wer den Kopff bekompt, der schär den Bart: Unnd will man da Wecken einschlagen: so muss man warlich darauff schlagen. Aber wie gar ist kein freud ohn leid, es verlirt eh einer etwas beim dantz. Reyen und freuen pringt reuen, freuen am Morgen, pringt zu abend sorgen, die helle Morgenröt, pringt offt ein wüsst Abendröt: Und je höher je gäher, je höher je mehr dem fall näher, je höher, dest schwindelt eim eher: also sorg ich gar, des Pichrocholi lust werd ihm noch zum unlust, sein steigen zum neigen, sein Obohe zum owe, sein jauchtzen zum ächtzen. Dann Risende Bören fallen gern inn die pfitz: Aber er thut erst seim namen Bittergall und Gallbitter genug wie Nabal: Es solt einer noch nicht wöllen Peter heissen, weil ihn die Sachssen Bitter nennen. (311) [201]

In the same area, there are a number of passages in which a similar device is employed, but in which none of the expressions can be documented as proverbs.[202]

A variation on the theme of the compound use of proverbs is Fischart's employment of Volksetymologie. Here the historical basis for a proverb is explained in detail, and a number of parallel proverbs is cited by the author in support of his point. A simple illustration of this is found in the following: "Wann sie, antwort Grandgoschier, nach dem Frantzösischen sprüchwort den Mönch, das ist, den Hasen oder das unglück im Busen haben, so stehn sie übel: Oder haben sie nach der Buchtrucker Red

---

201 The documented expressions here are: 233,805,663,1030,209, 726,435,935,194,901,670,563,338,337,515,84.

202 See pp. 33, 61-62, 70, 71, 72, 73.

ein Mönch geschlagen, so werden sie es klein ehr tragen. Welchs auch war gewesen. Daher ist noch dz sprüchwort, eim den Mönch schlagen, oder den Mönch stechen, oder einen Mönchen" (381).[203] The best example of proverb etymology is found in his discussion of the origin of (315) "sich seiner Haut wehrn" (285) and related proverbs. Here Fischart begins with a theory on the origin of war, going on at some length to prove that it all started with one's being jealous of a better piece of animal skin belonging to another. In ending this source study, Fischart illustrates his point further and then proceeds immediately into an explanation of how this point of contention gave rise to several proverbs:

> Darumb meynen etlich der Krieg sey darnach auch unter die Menschen erwachssen von wegen der Thierheut, damit sie sich auff Adamisch kleideten, wann einer ein köstlicher haut an hett als der ander . . . Der Hirschheuter meint ein Wolffshaut geb wermer, unnd nam eim andern sein Wolffshaut, also zog der stercker den schwechern auss . . . zuvor that jeder des Thiers Haut an, welchs er gefangen hat, hernach wer den Man fieng, hat auch sein Haut. Daher kompts, dass man sagt, mit eim herumb hauten, sein Haut darstrecken, jeder sorgt seiner Haut, den Hasen umb dz fell schaisen, sich seiner Haut wehrn, es juckt ihn die Haut, man muss sie ihm gerben, man muss ihm mit eim eychenen Flederwisch die Leuss abstrelen, man muss ihm hinders Leder wischen: Luditur de ipsis corio: Ein jeder Fuchss wart seins Balgs. Daher kompt auch Palgen, walgen, unnd Bellum, dass man den Fuchs umb den Palg und Fell jagt: darvon ist noch das spiel, umb den Barchat jagen, unnd Haar auff Haar. (285) [204]

The use of Steigerung is common in proverbs, and it usually

---

203 Included here are: 558,557,554,553,555. See also pp. 38, 149, 180, 269, 280. The shortest of this type is: (124) "durst kommet vom dürr" (118).

204 Included here are: 810,313,314,312,303,315,311,479,178,478, 477,207,208,39,288.

serves as an example of how one thing can lead to another, either through a series of coincidences, or through the author's false use of reason. Starting with a Latin proverb, Fischart builds out of it an amusing rationalization for a dissolute life: (714,721) "Qui benè bibit, benè dormit, Wer wol saufft, schlaffet wol, wer wol schlafft, sündiget nicht, derhalben lass uns sauffen unnd schlaffen, dass wir nit sündigen" (250). Similar to the proverb which describes how the loss of a horseshoe-nail causes an entire city's destruction,[205] seen in Freidanck, Fischart presents a plan for founding a Utopia through communal effort: (577) "durch zusamenwachsung, unnd vernachbaurung einer gantzen Freundschafft wird ein gass besetzt, auss vielen gassen ein Flecken, auss eim Flecken ein Statt, auss Stätten ein Land: auss Landen ein Königreich und Keyserthumb, auss Keyserthummen die Welt, auss der Welt das Paradiss"[206] (91).

Stylistically related to Steigerung is the passage in which Fischart describes the process to follow for leading a happy life. This section of verse is probably based on a proverb in existence at Fischart's time,[207] which he paraphrases at the end of his verse rendition: (474) "wilt einmal wol leben, so koch ein Henn, wilt zweimal wol leben, ein Ganss, wilt ein gantz Woch wol leben, schlacht ein Schwein, wilt ein Monat wol leben, so schlacht ein Ochssen" (67). The animals cited here are precisely the same

---

205 Wa,III,864,Nagel 106.

206 Fischart might have derived the idea for this from a documented proverb: "Gute Nachbarschafft hilfft den Scheune auffrichten" (Wa,III,834,Nachbarschaft 3).

207 Wa,II,1855,Leben 209.

as those given by Wander but attributed to a contemporary of Fischart's.[208] The best form of this proverb is Fischart's verse rendition: (473)

> Welcher ein stund will leben wol
> Der seh und thu das Henckermol:
> Oder lass ihm eyn stund balbiren,
> Oder mit Seytenspiel hofiren.
> Wilt aber ein Tag frölich sein,
> So gang ins Bad, so schmeckt der Wein:
> Wilt du dann lustig sein ein Woch,
> Spreng die Ader, auff Beyrisch doch:
> Nemlich hindern Umbhang gelegen,
> Dass dir keyn Lufft nicht gang entgegen.
> Gefallt dir sein eyn Monatsfürst,
> Schlacht Säu, fress und verschenck die würst.
> Wilt dann ein halb Jar freuden treiben,
> So magstu auff gerhat wol Weiben:
> Oder nem dich eins Aemtlins an,
> So heist das Jar durch Herr fortan.
> Aber wilt wol dein lebtag leben,
> So magst dich inn ein Kloster geben. (66-67)

The most nebulous way in which Fischart employs proverbs is to use an established expression merely as the basis for a sententious remark. This process may be loosely termed proverb generation. The expressions as they appear in the Geschicht-klitterung have not gained currency, but some of them should be included in this discussion as illustrations of still another manner in which the proverb is used.[209] Fischart often takes either a stereotyped phrase or the central phrase from a proverb and employs that phrase in a new phraseology of his own or in an invented proverb.[210] Thus the stereotype "a bleierner Vogel" appears

---

208 Fischart's paraphrasing is also found in Wander (Wa,II,1859, Leben 296).

209 Only a representative number will be cited here due to the rather indirect bearing which these expressions have to the topic at hand.

210 Wa,IV,1667,Vogel 516.

in Fischart as (913) "wie ein bleiens Vögelin das heisst Kü" (116). Other expressions of this ilk, where the original is usually formed into a new "proverb" by Fischart, are as follows: (445) "Mein glück hat ein Krebsgang, wie ichs anfang und hindergang" (339), (585) "Schöne Namen reitzen auch zu schönen thaten" (157), (539) "So wird er gewiss Treck gesogen haben, weil er so ein wüst Maul hat" (63), (752) "wa er auch schwartzen Schnee mit weissen Kolen distillier" (183), (439) "wann der Han todt ist krähet kein Henne nach ihm" (96). In (617) "sie thun ihm recht, dass sie die Ohren decken, damit man sie nicht kenne" (210) we see a further use of the well-established proverb found in Wander: "An den Ohren erkennt man den Esel"[211] and in Freidanck: "Bî rede erkenne ich tôren,/ Den esel bî den ôren."[212] Fischart also incorporates stereotyped expressions into slightly different phrases which are not of true proverbial form: (909) "kein Vogel war inn seim Nest sicher" (295), (911) "wa ihnen ein solcher Vogel inn die händ gerhat" (397), (534) "wann mans zu vil über sein mass einnimpt" (184). The likelihood of Fischart's invention along established lines is increased by a series of statements which have since become proverbs after their appearance in the Geschichtklitterung. Starting with the assumption that it is not the fault of the mirror that it reflects what it sees, Fischart elaborates as follows: "Was kan ein Spiegel dazu, dass er ein lützelhüpschen lützelhüpsch anzeigt? der Kütreck, dass er eim die Nass ausstruckt, nach dem er drein fallt? Die Blum, dass eine Spinn gifft auss ihr zeicht? . . .

---

211 Wa,III,1124,Ohr 1.

212 Singer,III,46.

Der Spiegel wird darumb nicht dunckeler, wann schon ein Schmutzkolb drein sicht: die Sonn wirt drumb nicht wüst, wann sie schon Wasser auss Pfitzen ziecht. Der Artzet muss darumb nicht kranck werden, wann er schon mit Krancken umbgeht" (8-9).[213] All of these proverbs, in more or less the same form, appear in Fischart before in any other literary source.

Even more difficult to establish are the instances where Fischart might have based a certain expression upon a proverb current at his time which has since lost its popularity. The manner in which currency may be suspected, if not definitely determined to be in Germany at the time of the Geschichtklitterung's writing, is to establish currency in a related language. Thus many expressions used by Fischart which might have been proverbial are still so in English. (594) "Rote Nasen trincket" (20) can not be found in this German form, but Stevenson quotes: "Your [red] nose bewrayes what porredge you loue" as early as 1590.[214] Even older might be the basis for Fischart's reference to (34) "die Augen wie Diane Stern klar" (108) which is similar to one found in Chaucer: "His eyen twinkled in his heed aright/ As doon the sterres in the frosty night"[215] or in the Roman de la Rose: "Hir eyn two were cleer and light/ As any candel that brenneth

---

213 The documented proverbs here are: 804,454,90,803,793, 30.

214 Stevenson, p. 1693.9.

215 Stevenson, p. 731.1.

bright."[216] Similarly related to foreign expressions are the following: (307) "das haupt, als ein sitz aller witz" (419), (394) "Man kaufft kein Haar" (416), (8) "wir sind ölig, glatt und hell wie die Ael, truckt mans, so wischts auss, schliesst mans, so glitschs auss" (300). A restatement of this latter is found earlier in the Geschichtklitterung: (511,512) "Si laxes erepit: Si premas erumpit./ Zu Luck entkriechts: Ein Truck entziechts" (5).

The previous examples in this area were all similar in that they expressed a concept like unto the one found in the original. There are, however, a number of expressions which contradict established proverbs. This may be the result either of a contrary parallel proverb current at Fischart's time, or of his own invention of a thought contrary to the established saying. Thus in (854) "die Thaten am wenigsten schaden" (429) we see the opposite of Franck's:[217] "That tödt den mann," and in: (277) "es besser sey, sein Pferd an des Nachbaurn Zaun binden zugrasen, als des nechsten Gaul an seim Hag grasen lassen" (286) we see the opposite thought expressed than in: "Wer graset inn seines Nachbarn wiesen, der muss inn gleicher müntz verliesen."[218] Proverbs which express an opposing opinion may also be found for: (234) "das was einem gefuhl, dem andern nicht missful" (421), (1001) "Frau Wirtin,

---

216 Stevenson, p. 733.1. Also finding its oldest literary source in the Roman de la Rose is: (799) "von bauung des Castells in Spanien" (24). See Stuart A. Gallacher, "Castles in Spain," Journal of American Folklore, LXXVI (Oct - Dec 1963), p. 325.

217 Wa,IV,1140,That 79.

218 Wa,II,127,Grasen 6.

habt ihr uns nicht gern im Hauss, So jagt uns wider gütlich drauss" (126), (781) "Wir schwimmen gern wider den Stram" (421).

In this discussion of the likelihood of Fischart's invention of new proverbial expressions it will be advantageous to return to the subject of his being given in Wander as the earliest source for a proverb. The same process which created the preceding examples of sententious remarks in a proverbial mold was also responsible for the ones to follow, with the difference, however, that the following proverbs have since come into common use. Wander gives Fischart as the source for: (31) "auff unnd darvon, lasst den Zelter gohn" (53), (590) "bald sicht man eim an der Nasen an, was er im Schilt führt" (215), (80) "Bier schlegt eim fürs Loch: Und ist ein böser Koch" (122), (828) "Bist zur stubenthür hinein gangen, so fal zum fenster Laden wider hinauss" (314),[219] (376) "der Kachelofen mehr gelten soll dann ein Kachel" (287), (958) "die den Wein verschütten werden: lecken ihr teil von der Erden" (141), (989) "die Welt ist ein Laur" (175), (395) "Er wird zukünfftig noch ein gelehrter Kautz werden, wann er under die Stossvögel kompt" (212), (453) "Es ist noch kein Khu auffgeflogen" (143), (385) "Es kartet sich selsam, der ein hebt ihn auss dem Tauff, der ander zu danck ins Grab" (158), (200) "frisch auff umb die Schaf, die Böck springen" (146), (79) "Ich bin Bienenart, mit öl töd man mich, mit Wein macht man mich lebendich" (30),

---

219 Fischart precedes this proverb with one of a similar construction, which, however, is cited in Wander as occurring only after the Geschichtklitterung: (291) "ziecht man dich mit Haaren hinauff, so ziecht man dich mit den Beynen herab" (314) (Wa,II,224, Haar 134).

(256) "Ich halts mit dem alten glauben, der frisst kein Stiffel er sey dann geschmiert" (250), (738) "ja Schelmenfleisch frass Schelmenfleisch frass Schelmenfleisch" (345), (766) "man keiner Schwäbin Kind bald schweigt, man zeyg ihm dann ein Löffel, oder ein Küchlein" (160), (556) "Mönchen . . . giengen ein Geyss an die ein Schleier auff hat" (384), (517) "O könt man Lüttich über Mör führen wie Loreta: da würden die Gänss gross Eyer legen" (384), (708) "Säu han Chorröck an, unnd hinden lang Zwibelseck dran" (68), (541) "wann man einander das Maul mit Würsten gemessen hat" (113), (106) "Wir sind Chrisamskinder: uns rhürt kein Schinder" (300). One which would most assuredly have to have originated with Fischart is: (887) "ungetruncken gehts bei Gurgelgrossa unnd Gurgelstrosa nicht zu" (196), due to the inclusion of the characters created by Fischart. Similarly typed by the use of Fischart characters is: (99) "der von Prandenberg, unnd Durstlingen wonen allzeit drinnen" (143). As in the case of the proverbial phrases discussed earlier, there is also a number of proverbs which appear in Wander, but which have no given source or a source considerably later than Fischart: (1026) "dass er vor zorn ein Nuss mit dem Arss auffgebissen het" (375), (551) "der missbrauch ist aller guter bräuch rost" (273), (588) "Die ihr Narrheit halt für klug warheit" (6), (898) "Es ist kein eilwerck, verdingt pringt weilwerck" (143), (175) "Fischlin hast auch ein Röglin" (236), (618) "Ihr Liecht verleschet nicht, wa Oel genug ist" (106), (596) "steht ein gross Nass über eim kleinen maul, wie ein Scheisshauss an der Ringmauren, unnd ein kurtz Hembd zu eim beschissenen Loch" (370), (723) "wo man nicht schaben

kan, das man daselb schind" (207), (695) "ziehe man ein Seit auff: so müss man meh auffziehen" (390).

A close examination of the relative numerical differences between the cases where a proverb is established as older than the Geschichtklitterung, and when it is likely that Fischart originated the proverb's literary currency will serve as a suitable conclusion to the discussion concerning Fischart's ability as a proverbial mannerist. Since the object of this dissertation is the attainment and evaluation of factual material concerning the proverbs in the Geschichtklitterung and not a comment upon the extent of Wander's researches, any information which I have discovered which supercedes the information in that excellent work will take precedence. For instance, many of the proverbs cited by Wander as having no source, or else as having Fischart as their earliest source have, in the course of my study, been found to be included in earlier sources not at Wander's disposal, e.g. Singer's and Walther's works on the Medieval proverb and Jente's work on the Proverbia Communia. If, in these cases, a proverb was found to be older than the writing of the Geschichtklitterung, it will be cited only as such.

The reader will have noticed three broad categories of proverbs used in this work. First, there are those which are definitely the same as proverbs which can be found in other literary sources, and thus are of established currency. Second, there are those proverbial expressions which are related in thought or in form to documented proverbs. These I have included in this work to indicate Fischart's ability to manipulate proverb stereotypes. Third,

I have cited a number of expressions which have no counterparts in proverb collections, but which are of a form and content which would make one tend to think they might have become proverbs, or were indeed proverbs at one time. These also have been included to show Fischart's proverbial invention.

Of the first category, 219 can be documented as definitely older than the writing of the Geschichtklitterung, and these, of course, include most of the material Fischart borrowed from Rabelais. 539 proverbs are found in a literary form only after Fischart, or have been cited as originating with him. Of those expressions which are similar to established proverbs, their likely sources are older in 92 cases and later in 105 cases. I have included 79 expressions which can not be documented in any way, but which are important for their form and content. These are only a representative number, for there are many more instances which I have mentioned in footnotes. Finally, there is the matter of the extent to which Fischart borrowed from Rabelais. Using these same broad categories, 73 documented proverbs occur both in Fischart and in Rabelais, 19 expressions are to be found in both writers' works, and the number of expressions for which I have no documentation is 37.

From the above material, perhaps the first and most striking observation to be made is that Fischart's contribution to the collection of proverbs is immense. Yet the most important fact to be gleaned from these data is the very size of the amount of proverbs and proverbial expressions. The style of writing predominant at Fischart's time included, at an advantageous point

in the narrative, a proverb or proverbs as summarization of any moral observations which preceded them. It is my contention, supported especially by the inordinate number of proverbs and by Fischart's proven ability to work with proverb forms in what can only be construed as a self-conscious manner, that Fischart was satirizing his contemporaries' use of the proverb and was carrying out that use to an extreme degree for the sake of that satirization. The self-awareness of style inherent in the writing of any mannerist would also lend support to the contention that Fischart was using the proverb more as a stylistic device than as bringing forth a moral point of view. The variety of subject matter, form and language, and Fischart's obvious playing with established stereotypes show that this author was using the proverb stylistically, as a point of style just as truly valid as an artistically refined use of the nuances of language itself.

INDEX

The outward form of this Index follows that employed by Wander whenever possible. The proverbs and proverbial expressions are categorized under what is considered a key word. If the expression does not occur in Wander, I have chosen what I deem the most significant word contained in it and have designated that word as the key word.

The number preceding the expression is sequential and corresponds to the number of the expression in the text, so that one may more easily find the expression in this Index, with the text as a starting point. To aid the reader in finding an expression in the text with the Index as a starting point, I follow the expression in the Index with a number which corresponds to the page number of the text.

The reader will notice that some of the expressions in the Index are not followed by a text reference. Of these expressions there are two types. First, I have included here many expressions which I have not been able to document, but which I consider significant in their form and content. They may also prove helpful to any subsequent proverb researcher who wishes to document an expression which he suspects of being proverbial. These are followed by a capital F, for Fischart, followed by the page number in the Geschichtklitterung on which they occur. Second, Hilde Gerke, in her dissertation, includes many Redensarten, which actually have no proverbial qualities, but which, again to aid the subsequent researcher, I have given here. I did not employ

most of these in my dissertation because they are more a manner of speaking than of a proverbial form with which Fischart plays, and which he uses in the style of a mannerist. These will be followed with (H.G.) and also a page reference in the Geschichtklitterung.

An asterisk preceding a Wander citation indicates that Wander considers that expression merely proverbial and not a true proverb. Two asterisks following the citation indicate that I have found in Fischart a source earlier than any which Wander cited.

I have given in full only those proverbs used for documentation where there is a significant difference between Fischart's version and the version available in a proverb collection.

INDEX

A

A
1. Wolt nit A. sagen, auff dass er nicht müss B. sagen. (84)
*Wa,I,1,A 15.

ABEND
2. Ein Abend ist frölicher dann vier Morgen. (21)
Wa,I,7,Abend 22.

ABT
3. Non sequit, sagt der Abt. (36) (H.G.)
Wa,I,17,Abt 9.

ADER
4. Ein jeder hat ein Ader vom Narren. (18)
Wa,I,30,Ader 3.**

5. Inn meniglich stecken semina stulticiae. (88)

ADLERSFEDER
6. Adlersfedern verzehren die Taubenfettich. (78)
Wa,I,32,Adlersfeder 1.**

AEL
7. Ihr gemanet mich an die Ael von Melun, schreiet ehe man euch schind. (49)
Rabelais, p. 129. Vous semblez les anguilles de Melun: vous criez davant qu'on vous escorche.
Quitard, p. 62.

8. Wir sind ölig, glatt und hell wie die Ael, truckt mans, so wischts auss, schliesst mans, so glitschs auss. (117)
Stevenson, p. 2140.4. Mi wit is also slippir as an eel.

AESOP
9. Es kan sich im Marcolfischen Esopo auch ein Salomon verbergen. (7)
Wa,I,857,Aesop 1.**

AFFE

10. Alt Affen, jung Pfaffen, darzu wild Bären
Soll niemand inn sein Hauss begeren. (74)
Wa,I,34,Affe 14.**
Franck, p. 118, no. 361.

AFFENPATERNOSTER

11. Bettet dass Affenpaternoster. (40)
*Wa,I,39,Affenpaternoster 1.
Rabelais, p. 48. Disoit la patenostre du singe.
De Lincy,I,201. 220

ALLES

12. Alles hat sein zeit. (18)
Wa,I,46,Alles 4.**
Franck, p. 180, no. 525. Ein yglich ding hat seine zeit.
Proverbia Communia, p. 44, no. 63. Alle ding es een wile. 221
Ecclesiastes,3:1.

ALT

13. Wer nicht alt will werden, stoss den halss jung am Galgen ab. (18)
Wa,I,52,Alt 50.**

ALTAR

14. Ein Altar über ein Mördergrub. (F. 109) (H.G)
*Wa,I,54,Altar 13.**

AMBOS

15. Der Ambos erschrickt nit vor dem Hammer. (22)
Wa,I,65,Ambos 2.**

AMPEL

16. Die Ampel unnd der taache verschlucken viel öls, und werden doch nit feisster darvon. (22)
Wa,I,69,Ampel 1.**

ANFANG

17. Die Natur mach nichts unabsterblich: Sondern allem dem sie ein anfang gibt, dem geb sie auch ein endschafft. (18)

---

220 Le Roux de Lincy, Proverbes Français (Paris, 1859).

221 Hereafter abbreviated P.C.

Wa,I,82,Anfang 65.** Was einen Anfang nimmt, dem ist auch ein Ende bestimmt.

ANFANGEN

18. Was fängt nicht lächerlich an. (F. 24)

ANTONIUS

19. Das Sant Tönigis Feur dem Goldschmid in arssdarm schlag. (66)
*Wa,I,103,Antonius 2.
Rabelais, p. 55. Que le feu sainct Antoine arde le boyau cullier de l'orfebvre que les feist.
De Lincy,I,44.

APFEL

20. Der Apffel fellt nicht weit vom Baum. (70)
Wa,I,106,Apfel 14.**

21. Wer wolt nicht der öpffel, wann sie pfeisen. (21)
Wa,I,109,Apfel 89.**

ARBEIT

22. Eingelegt Arbeit hab ich gern im Keller: Weinschröter könnens am besten. (F. 142) (H.G.)
Wa,I,120,Arbeit 158.

ARBLIST

23. Es gilt kein Arglist, wo sich find Märcklist. (91)
Wa,I,127,Arglist 3.

ARM

24. O viel lieber kurtz Arm dann lang Arm. (92)
Wa,V,805,Arm 48. Er hat lang arm, und ist darzu arm.

ARMAGNAC

25. Armen Gecken. (92)

ARME

26. Pauper ubique iacet. (73)
Wa,I,134,Arme 56.** Der Arme liegt immer hart, auf welche Seit er sich legt.
Stevenson, p. 1849.10.
Walther,III,20949.

ARMUT

27. Armut schneid da kein Speck, aber jene suchen äl inn eim jeden treck. (73)

Wa,I,142,Armut 118.

ARSCH

28. Ein grosser Arss muss ein grosse Bruch haben. (22)
Wa,I,146,Arsch 18.

29. Wann er auff den Arss ful, so schads ihm nichts am Kopff. (22)
Wa,I,148,Arsch 97.**

ARZT

30. Der arzet muss darumb nicht kranck werden, wann er schon mit Krancken umbgeht. (116)
Wa,II,1576,Krank 17.** Sie sind nicht alle kranck, die mit krancken umbgehen.

AUF

31. Auff unnd darvon, lasst den Zelter gohn. (118)
Wa,I,158,Auf 2.

AUFSTEHEN

32. Frü auffstehen ist nicht gut, Frü trincken noch das best thut. (42)
Wa,I,166,Aufstehen 12.
Rabelais, p. 57. Lever matin n'est poinct bon heur;
Boire matin est le meilleur.

33. Vanum est vobis ante lucem surgere. (39)
Rabelais, p. 57.

AUGE

34. Die Augen wie Diane Stern klar. (24,116)
Stevenson, p. 731.1. His eyen twinkled in his heed aright
As doon the sterres in the frosty night.

B

BAD

35. Schweitzerische Amptmann. (81)
*Wa,I,219,Bad 33.** Einem das Bad gesegnen.

BADEHELLER

36. Wem spart ihr die trei Badheller. (F. 56) (H.G.)

*Wa,I,219,Badeheller 1.

BANK

37. Der auff der Banck schlaffet, und der darauff stilet, unnd der darauff schlaffet, und der darauff stelen lasst, sind gleich schuldig. (110)
Wa,I,227,Bank 4.

38. Was auf der Banck gemacht ist, das ligt nicht gern darunter. (21)
Wa,I,228,Bank 16.**

BARCHAT

39. Umb den Barchat jagen. (112)
Wa,I,234,Barchat 2.

BAERENHAUT

40. Die Bärenhaut verkauffen, eh der Bär gestochen ist. (72)
Wa,I,235,Bärenhaut 1.** Mann muss die Bärenheut nicht eher verkaufen, bis man den Bären hat.

BARREN

41. Zum barren pringen. (105)
*Wa,I,236,Barren 1.**

BASS

42. Brumpt ein Bass wie ein Hurnauss inn eim Stiffel. (F. 335) (H.G.)
*Wa,I,242,Bass 4.**

BASTARD

43. Filia moechatur, quae moecha matre creatur. (12,79)
Walther,II,9487.

44. Natus adulterio, semper adulter erit. (12,79)
Walther,III,15944.

45. Sacrificum nati, non possum esse beati,
Non sunt foelices, quia matres sunt meretrices. (74)

46. Semper Bastardi sunt addictissimi Marti. (11)
Walther,IV,27915.

BAUCH

47. Am bauch gross, hinden bloss. (25)
Wa,I,244,Bauch 2.

48. Auff vollem Bauch, steht wol volle andacht. (15)
Wa,I,245,Bauch 8.**
Franck, p. 163, no. 482. Auff einem vollen bauch,
Stehet ein froeliches haupt.
Grobianus, pp. 493-494, no. 25. Auff eim vollen
bauch stet ein frölich haupt. 223
Singer,III,86. Vil dicke frô houbet stât
An satem bûche, swer den hât.

49. Vollgesetzt Bäuch thun wolgesetzt Streych. (27)
Wa,I,249,Bauch 117.**

BAUER

50. Baur zahl den Kosten, wie viel hast Gersten getrescht. (72)
Wa,I,255,Bauer 9.**

51. Du findst meh dann einmal, das ein Bauer ein Igel geschissen hat. (F. 149)

52. Inn ein Bauren gehört Haberstro. (72)
Wa,I,264,Bauer 237.**
Grobianus, p. 497, no. 66. Jnn ein schewr gehört
haberstro.

53. Komm Bauer, mach mir die Supp sauer. (25) (H.G.)
Wa,I,264,Bauer 245.

54. Lasst den Bauren die Gänss gahn. (107)
Wa,I,264,Bauer 252.**

55. Setzt den Bauren auff den Edelman. (84)
*Wa,I,271,Bauer 400.**

BAEUERLEIN

56. Bäurlin trags ins Kloster hinein, so gibt man dir ein Sup
und ein sauren Trunck Wein. (25) (H.G.)
Wa,I,271,Bäuerlein 2.**

57. Das Bäurelin und die Greta, sind dispare valde diaeta,
Sintemal der schlaffet, cum Greta parocho schaffet.
(88)
Wa,I,271,Bäuerlein 1.

BAUM

58. Der auff der höhe des Baums hangen, stehen gefehrlicher
als die so die Mitte, da der Baum am stercksten ist

223
Stuart A. Gallacher, "The Proverb in Scheidt's Grobianus" op.cit.

umbfangen. (12)
Wa,V,1444,Hoch 78. Zwischen Hoch und Niedrig ist das beste Platz.

BEGEHREN

59. Der sie begert, der mangelt ihr. (30)
Wa,I,291,Begehren 5.** Der viel begehrt, dem mangelt viel.
P.C., p. 62, no. 270. Die al wil hebben en sol niet hebben.

BEISPIEL

60. Exempel odiosa sunt. (11)
Wa,I,304,Beispiel 4.** Beispiele sind verhasst.
Walther,I,8413c.

BEISSEN

61. O weh es beisst mich, wann ich ein anderen jucken sihe. (21)
Wa,I,304,Beissen 3.**

BEKUEMMERN

62. Bekömmert sich eben so klein umb die geschabene als die beschorene. (40)
Rabelais, p. 34. Se soucioyt aussi peu des raitz comme des tonduz.

BESCHUETZEN

63. Müssen andere beschützen unnd selbs inn sorgen sitzen. (85)
Wa,I,322,Beschützen 2.**

BESITZEN

64. Wer viel besitzt, auch viel beschützt. (30)
Wa,I,326,Besitzen 1.**

BESSER

65. Besser die händ zittern eim vom trincken als vom Hencken. (28)
Wa,I,329,Besser 102.**

66. Besser ein klein geläut denn kein geläut. (28)

67. Besser ein Lauss im Kraut, als gar kein Fleisch. (28)
Wa,I,330,Besser 174.**

68. Besser gezabelt am Declinenden Scamno, als am Undeclinenden Ligno, so ein Galgenpfosten heisst. (F. 427)

69. Besser im Schiffpruch ihm mit eim hacken den arm durchstechen, und sich also retten lassen, als ersauffen. (F. 380)

70. Besser sey ein Burger erhalten als vil Feind vergwalten. (F. 387)

71. Besser sey gefangen, als gehangen. (F. 380)

72. Es ist besser ein anderer schlag inn den busch, dass ich die Vögel fang, als das ich inn busch schlag, dass sie ein anderer fangen mag. (70)
Wa,I,335,Besser 351.**
Singer,I,95-96. Saltum mouisti, sed aves collegerat alter.

73. Ist es nicht besser, so ist es doch schöner, sagt einmal ein Blinder, zeyget ihm die Frau das Loch fürs Liecht. (36)
Wa,I,335,Besser 358.

74. Ist es nit besser unnd ehrlicher streitend standhafftig erligen, als schandtlich leben und fliehen. (43)
Rabelais, p. 108. N'est il pas meilleur et plus honorable mourir vertueusement bataillant que vivre fuyant villainement.
Stevenson, p. 449.13. Better it were not to live than to live a coward.

75. Jedoch ist besser ihr esst die Milch als die Khu, dann essen ihr die Reben, so tränckten wir nie. (108)
Wa,I,329,Besser 107.** Besser die Kuh melken als schlachten.
Erasmus, p. 45. Boni pastoris est tondere pecus, non deglubere.

BESTEHEN

76. Sie bestehen wie ein Beltz auff seinen ärmeln. (24)
*Wa,I,339,Bestehen 10.**

BETEN

77. Beten gehöret Gott. (74)
Wa,I,341,Beten 13.** Beten gehöret für die Pfarrer.

BIBERGEIL

78. Bibergeil unnd Frauwenkut für den Krampff gut. (61)
Wa,I,370,Bibergeil 1.

BIENENART

79. Ich bin Bienenart, mit öl töd man mich, mit Wein macht man

mich lebendich. (118)
Wa,I,374,Bienenart 1.

BIER

80. Bier schlegt eim fürs Loch: und ist ein böser Koch. (118)
(H.G.)
Wa,I,374,Bier 10.

81. Nach Biren geb Potum, nach Potum eile cacotum. (61)
Wa,I,376,Bier 47.

BINDRIEMEN

82. Bindriemen. (104)
*Wa,I,380,Bindriemen 3.** Es geht an den Bindriemen los.

BIRKENGERTEN

83. Gut Cristier mit Birckengerten für Weiber. (61)
Wa,I,381,Birkengerten 1.**

BIRNE

84. Risende Bören fallen gern inn die pfitz. (70,111)
Wa,I,382,Birne 33.** Reife Biren fallen gern in Kote.
P.C., p. 46, no. 92. Als die pere rijp es valt sie vanden boem.

BISSEN

85. Offa nocet fanti, nec prodest esurienti. (11)
Walther,III,19736.

BLATT

86. Er zeigt nur stäts die blotte blatt, dann er ist umbs maul dahinden glatt. (93)
*Wa,I,395,Blatt 35.** Er nimmt kein Blatt vors Maul.

BLAU

87. Durch Plo gestirnhimmelige sachen werden bedeit. (46)
*Wa,I,396,Blau 3. Blau wie der hymel.
Rabelais, p. 33. Le bleu signifie certainement le ciel et choses celestes.

88. Plau die beständigkeit. (46)
Rabelais, p. 27. Bleu fermeté.
Stevenson, p. 205.6. Blueness doth express trueness.

89. Wer wolt nicht glauben das der Himmel Plo sei. (35)
*Wa,I,396,Blau 3. Blau wie der hymel.

BLUM

90. Die Blum, dass eine Spinn gifft auss ihr zeicht. (115)
Wa,I,409,Blum 40.

BOCK

91. Dass man den Bock nit zu weit inn Garten lass gehn. (69-70) (H.G.)
Wa,I,416,Bock 47.**

BOHNE

92. Ihr werd die Bon finden. (67)
Cf. Radford, p. 29.

93. Liess Bonen Erbsen sein. (84)
*Wa,I,426,Bohne 37.**

94. Nun gang mir auss den Bonen. (F. 131) (H.G.)
*Wa,I,427,Bohne 44.**

BORGEN

95. Borgen auf sorgen. (26)
Wa,I,431,Borgen 7.**

96. Borgen, heisst nicht schencken. (19)
Wa,I,431,Borgen 5.**

BOESE

97. Ihrs gleichen sie zuvertreiben: . . . böss mit bösem. (69)
Wa,I,437,Böse 49. Man muss Böses mit Bösem vertreiben. Grobianus, p. 499, no. 79. Man muosz je bösz mit bösz vertreiben.

BOTENBROD

98. Mir nit des Bottenbrods, ich will mich des Trinckgelts behelffen. (109)
*Wa,I,443,Botenbrod 1.** Einem das Botenbrod geben.
*Wa,IV,1326,Trinkgeld 9. Sein Trinkgeld und Botenbrot bekommen.

BRANDENBERG

99. Der von Prandenberg, unnd Durstlingen wonen allzeit drinnen. (119) (H.G.)
Wa,I,445,Brandenberg 1.

BRAUT

100. Sua cuique sponsa placet. (76)
Wa,I,453,Braut 28. Jedem däucht seine Braut die schönste.
Franck, p. 39, no. 115. Ein ieglicher lobet das seine.

BRUECKE

101. Mach ihm ein gulden Prucken, dass er fort mög rucken. (44, 107-108)
Wa,I,968,Feind 66.** Einem fliehenden Feind soll man ein guldine Brucken machen.
Rabelais, p. 118. Ouvrez tousjours a vos ennemys toutes les portes et chemins, et plustost leur faictes un pont d'argent affin de les renvoyer.
Quitard, p. 342. Il faut faire un pont d'or à l'ennemi qui fuit.

BRUNNENSCHOEPFER

102. Es ziehe dann der Bronnenschöpffer nicht recht am Rad, wann er lehre für volle tauschet. (71)
Wa,I,492,Brunnenschöpfer 1.

BRUST

103. Die harte saugende Brüst machen den Kindern krumpffe Schafsnasen. (47)
Rabelais, p. 112. Les durs tetins de nourrices font les enfans camuz.

BUCH

104. Verwirft man doch von wegen etlicher unbescheidener Wort nit jedes Buch. (14)

BUSCH

105. Schlug in den posch, und fieng kein Vogel. (40)
Wa,I,517,Busch 5.** Der eine klopft auf den Busch, der andere fängt den Vogel.
Rabelais, p. 26. Battoyt les buissons sans prendre les ozillons.
Quitard, p. 180.

C

CHRISAMSKINDER

106. Wir sind Chrisamskinder: uns rhürt kein Schinder. (119)
Wa,I,532,Chrisamskinder 1.

CONVENT

107. Ein Convent mit Brüdern, leb lenger als zwey Fänlein Lantzknecht. (73)
Wa,I,542,Convent 3.

COSTENTZ

108. Ja bist du da kranck, so hail dich der Fischerhans zu Costentz, und die faisst Kuchen. (8)
Wa,I,542,Costentz 1. Er muss nach Costentz auf die Scheiben.

D

DAMOKLESSCHWERT

109. Da ihm das Schwerdt nicht über dem Damoclischen Kopff hieng. (8)
*Wa,V,1112,Damoklesschwert 1.** Das Damoklesschwert hangt über ihm.

DECKEL

110. Eyn deckel zu eim solchen Hafen. (107)
*Wa,I,567,Deckel 7.** Den Deckel vom Hafen lupfen.
*Wa,I,567,Deckel 8.** Es ist Deckel als Hafen.

DENKEN

111. Ach ich hab viel zugedencken, wie der Schultheiss im Bad, der nicht wusst, ob er gezwagt hatte. (F. 184)
*Wa,I,575,Denken 116.**

DEUTSCH

112. Versteht er nit Teutsch, so sags ihm Latein. (F. 240)

DIEBSDAUMEN

113. Diebsdaumen abschnitt. (103)
*Wa,I,594,Diebsdaumen 1.** Einen Diebsdaumen haben.

DING

114. Etliche ding sind, je mehr man sie widerholet und errollet, ersinnt und erschindt, erkäuet unnd widerkäuet, je annemlicher werden sie. (48)
Rabelais, p. 7. Estre aulcuns propos, tels que ceux cy sans doubte, qui plus sont delectables quand plus souvent sont redictz.
Flaccus: Hist. Art. Poet. Haec placuit semel, haec decies repetita placebit. (Rabelais, p. 7)

115. Wann man ein ding zu vil lobet und liebet: gemeynlich viel falsches damit unterstiebet. (68)
Wa,I,658,Ding 1316.**

DITHRYAMBUS

116. Non est Dithryambus aquam si potitet, vel poietitet. (29)
Stevenson, p. 2465.3.

DONNER

117. Wanns Tonnert, ein Tron werd vom Himmel fallen. (64)
Cf. Bächtold-Stäubli,II,312. Donner ist die Zornestimme Gottes.

DORF

118. Es geht noch wol, wann schon ein gantz Dorff verprennt, unnd nur des Pfaffen Hauss auffrecht bleibt. (74)
Wa,I,676,Dorf 21.**

DRECK

119. Friss Treck und scheiss gold so werden dir die Meidlein hold. (67-68)
Wa,I,685,Dreck 31.**

120. Treck lescht auch Feur. (22)
Wa,I,685,Dreck 24.**

DREI

121. Küss vier dahinden, trei ist ungerad. (69)
Wa,I,691,Drei 13.** Drei ist uneben.

122. So sind der guten drei. (109)
Wa,I,605,Ding 45.**

DUCKEN

123. Duck dich Seel, es kompt ein Platzregen. (31)
Wa,I,701,Ducken 5.**

DURST

124. Durst kommet vom dürr. (112) (H.G.)
Wa,I,714,Durst 6.**

125. Welchs war am ersten, durst oder tranck? durst. Dann warumb wolt man sonst gessen haben. (42)
Wa,V,1207,Durst 31.** Natürlich ist der Durst vor dem Trunk erschaffen worden, sagte der Prior.

Rabelais, pp. 15-16. Qui fut premier, soif ou beuverye? -- Soif, car qui eust beu sans soif durant le temps d'innocence.

E

EHESTAND

126. Der Ehestand ein Wehstand. (26)
Wa,I,732,Ehestand 19.** Ehestand -- Wehestand.

EI

127. Faul eyer unnd stinckend Butter gehören zusamen. (20)
Wa,I,755,Ei 110
Franck, p. 226, no. 639. Faul eyer, vnd stinckende butter.

128. Ich seh euch an der Nasen wol an, ihr werd nie kein Ey under den Ochssen gewärmt haben. (F. 337)

129. Jederman ein Ey, hie unserm Schweppermann zwey. (25) (H.G.)
Wa,I,755,Ei 122.**

130. Man brüet auch Eyer im Bachofen auss. (F. 337)

131. Warff ein Ey nach eim Spatzen. (84)
*Wa,I,760,Ei 243.**

EIGENNUTZ

132. Eigennutz ein böser butz. (26)
Wa,I,773,Eigennutz 12.**

EILE

133. Eil mit weil. (26)
Wa,I,775,Eile 7.

134. Festina lente. (38)
Rabelais, p. 93.
Jones, p. 44.
Walther,II,9409.

EINS

135. Ex hoc in hoc. (39)
Rabelais, p. 18.

EINSTEIGEN

136. Der einmal einsteigt, der muss das Bad aussbaden, oder doch

zahlen. (79)
Wa,I,797,Einsteigen 2.**

EISEN

137. Etlich eisen abgeworffen hatten. (107)
*Wa,II,797,Hufeisen 10.** Sie hat ein Huffeysen abgeworffen.

138. Wann ihnen die Köpff noch glüen, da soll man das Eisen schmiden. (22)
Wa,I,801,Eisen 36. Man soll dz eisen schmiden, dieweil es heiss ist.
P.C., p. 42, no. 25. Alst yser heet es so salment smeden.

EMPFANGEN

139. Jetz empfangt, was sie jetzt langt, du bist des mornigen tags kein Herr. (13)
Wa,I,1170,Freuen 11. Wer sich heute freuen kan, er soll nicht warten bis morgen.

ENDE

140. In fine videbitur cuius toni. (12,56)
Wa,I,814,Ende 6.

ENGELSHERZ

141. Engelshertzen sich beisamen freuen. (F. 90)

ERDE

142. Ich tanquam terra sine Aqua. (39)
Rabelais, p. 17. Et moi sicut terra sine aqua.

ERNIEDRIGEN

143. Minorans se maiorabitur. (10)
Wa,I,844,Erniedrigen 3. Wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöhet.
Luke,14:11.

ERSTICKEN

144. Eben so mehr erstickt als erfroren, wann es jhe muss gehenckt sein. (28)
Wa,I,850,Ersticken 2.**

ERTRINKEN

145. Es ertrinckt im Mör kein Fisch. (57)
Wa,I,851,Ertrinken 4.**

ESEL

146. Einen todten möchte lachend machen, ihm ehe einen Esel fürfüren der Disteln frisst. (24-25)
Wa,I,857,Esel 69.** Der Esel freut sich, wenn er Disteln sieht.

147. Ein Schlesischen Esel für aller Hasen Grossmuter. (85) (H.G.)
*Wa,I,877,Esel 615.

ESSIG

148. Essig macht Essig, unnd macht die schwere Köpff lässig. (26)
Wa,I,899,Essig 9.**
Wa,I,899,Essig 8.**

F

FARZEN

149. Glaubet gefartzt sey geschworen, geschissen sey gemalt. (84)
Wa,I,928,Farzen 3.**

FASSEN

150. Der zuviel fasst, wenig fasst. (52)
Wa,I,935,Fassen 7.**
Rabelais, p. 124. Qui trop embrasse, peu estrainct.

151. Wer zu vil fasset, vil fallen lasset. (52)
Wa,I,935,Fassen 6.**

FAUL

152. Ignavum fucos pecus . . . a praesepibus arcent. (39)
Rabelais, p. 110.

FAUST

153. Macht auss seiner faust ein hamer. (40)
*Wa,I,946,Faust 17.**
Rabelais, p. 49. De son poing faisoyt un maillet.
De Lincy,I,273.

FEDERWEISS

154. Federweiss und Erdflachs ist leichtlicher zuleschen, als mein Erbsündiger durst von Mutterleib. (42)
Rabelais, p. 17. La pierre dite asbestos n'est plus inextinguible que la soif de ma Paternité.

FEIGE

155. Sie werden euch recht die Feig zeigen. (F. 319) (H.G.)
*Wa,I,962,Feige 19.

FEIND

156. Die sichersten überfellt der Feind. (108)

157. Ein erschlagener Feind rieche wol, aber viel besser ein toder Burger. (77)
Stevenson, p. 688.2. Iucunda macula est ex inimici sanguine.

158. Soll man den Feind nimmer in die äusserst Eisenprechend noht setzen. (44)
Rabelais, pp. 117-118. Jamais ne fault mettre son ennemy en lieu de desespoir.

159. Viel Feind, viel ehr. (27)
Wa,I,971,Feind 152.**
P.C., p. 108, no. 796. Zo meer viande so meer eeren.

160. Wie die Tugend von jederman, beid Feinden unnd Freunden wird werd gehalten. (43)
Wa,I,970,Feind 125.** Man muss keinen Feind gering verachten.
Wa,I,971,Feind 127.** Man muss weder dem Feinde, noch dem Freunde den Rücken kehren.
Rabelais, p. 120. Mais, comme vertues est de tous, tant amys que ennemys, louée et estimée, aussi meschanceté est tost congueu et suspecte.

FEINDSCHAFT

161. Man soll also feindschafft treiben, dass man auch dermaln eins könn wider freundschafft üben. (77-78)
Wa,I,974,Feindschaft 12.**
Erasmus, p. 29. Ama tanquam osurus, odoris tanquam amaturus.

FENSTER

162. Besser ein Fenster auss, alss ein gantz Hauss, sagt der Probst, da man ihn warnet, er würd sich blind sauffen. (36)
Wa,I,980,Fenster 1.

FERSE

163. An Fersen sicht man, ob eine mit dem Arss kan Zundel schlagen. (70)
Wa,I,984,Ferse 1.**

FERSENGELD

164. Die kost es wenig, wann sie es mit ander Leut gut, oder mit fersengelt zahlen. (109)
*Wa,V,482,Zählen 29.** Er zahlt gern ûs andrer Lüte Sack.
*Wa,I,985,Fersengeld 3. Mit verssengelt bezalen.

FIEBER

165. Den Feberhafften gibt man das widerspiel. (63)
Cf. Bächtold-Stäubli,II,1452.

FINDEN

166. Wer find, der gewinnt. (86)
Wa,I,1014,Finden 34. Wann einer etwas nach jm findt, so ists nit sünd, dasselbig auffzuheben.
Stevenson, p. 803.5. Finder's, keeper's.

FINGER

167. Wilt die Finger behalten rein, so mach den Wisch nicht zu klein. (71,100-101)
Wa,I,1019,Finger 68.**

FISCH

168. Den halss mit Fischen schmuckten. (67)
Cf. Bächtold-Stäubli,II,1536. Gegen den bösen Blick . . . als Amulett.
Cf. Elworthy, p. 274.

169. Der Fisch kompt wol ins Reiss, wie in die Fall die Mauss, aber nicht wider herauss. (70)
Wa,I,1029,Fisch 28.**

170. Es sind eitel faul Fisch. (F. 177) (H.G.)
*Wa,I,1039,Fisch 273.

171. Nach Fischen Nuss ess, nach Fleisch die stinckende Kess fress. (60)
Wa,I,1035,Fisch 167.**

172. Schleimecht Fisch unnd Ael, machen schwermütig und schwermägig Leib und Seel. (62)
Wa,I,1035,Fisch 174.**

FISCHANGEL

173. Wann der Fischangler zog zu früh, so fung er nie. (71)
Wa,I,1040,Fischangel 1.**

FISCHEN

174. Im Fischen Gilts Mischen. (26)

Wa,I,1041,Fischen 18.**

FISCHLEIN

175. Fischlin hast auch ein Röglin. (119) (H.G.)
Wa,I,1043,Fischlein 5.**

FLASCHE

176. Der Flaschen getretten auff den Riemen. (105)
*Wa,I,1048,Flasche 25.

177. Ei tas tich Otmars flasch betauw. (8,66)
*Wa,I,1048,Flasche 24.** Des heiligen Othmar's Flasche.

FLEDERWISCH

178. Man muss ihm mit eym eychenen Flederwisch die Leuss abstrelen. (62,112)
*Wa,I,1051,Flederwisch 2.

FLEISCH

179. Lebhafft Fleisch, lebhafft Geyst. (62)
Wa,I,1055,Fleisch 101.**

180. Über schwartz hennig stinckend Fleisch macht man sonst gern ein gelben Pfeffer. (60)
Wa,I,1056,Fleisch 124.**

FLIEGE

181. Ein Flieg in die Gurgel sass. (104)
Wa,III,505,Maul 92.** Halt's Mûl, se flîgt der kei Mugg drî.

182. Welche Fligen beissen übeler? die hungerige. (34)
Wa,I,1066,Fliege 60. Hungerig fliegen beissen vbel.
P.C., p. 72, no. 396. Hongherighe vlieghen biten sere.

FLOH

183. Den strichen sie nun zimmlich die Flöh ab. (F. 393) (H.G.)
*Wa,I,1076,Floh 56.**

FLUCHEN

184. Flucht unterwegen dem Teuffel ein Bein auss dem Arss, unnd dass linck Horn vom Kopff. (F. 342) (H.G.)
*Wa,I,1081,Fluchen 20.

FRAU

185. Dass kein Gasterei unnd Malzeit recht herrlich, Herrschisch,

Xerxisch, Persisch, mutig, rustig unnd lustig sey, wa nicht Frauen sind darbei. (75)
Wa,I,1139,Frau 733.** Wo kein fraw ist, da fehlt's am besten Haussrath.

186. Es lehrt die Frau wol das Netz bletzen, wann der Meister nicht zu Hauss ist. (71)
Wa,I,1121,Frau 358.**

187. Wer sein Frau lobt unnd sein Kunst, der käm ihren gern ab umbsonst. (68)
Wa,I,1137,Frau 688.**

FRESSEN

188. Deiner neun fress ich zur Morgensupp. (F. 132) (H.G.)
*Wa,I,1164,Fressen 101.

189. Fress ich mich arm: unnd sauff mich zu tod, so hab ich gewiss gewalt über den Tod. (42)
Rabelais, p. 16. Beuvez tousjours, vous ne mourrez jamais.

190. Frisst wie ein Klosterkatz zu beyden backen. (23)
*Wa,I,1163,Fressen 77.**

FREUDE

191. Auff freud und leyd, ist jetz mein bescheid. (25)
Wa,I,1165,Freude 4.**

192. Dieweil derselb schmertz nur ein kurtzer übergang, und die freud, so bald hernach zu folgen pflegt, langwiriger und grösser, die alles vor erlitten leid auffhebt, also das auch die gedechtnuss und erinnerung darvon nicht überbleibt. (48)
Wa,I,1168,Freude 92.** Kurtze Freuwd, langes leid.
Wa,I,1165,Freude 6. Auf Freude folgt Leid.
Rabelais, p. 19. La douleur luy feust quelque peu en fascherie toutesfoys que ycelle seroit briefve, et la joye, qui toust succederoit, luy tolliroit tout cest ennuy.
De Lincy,II,240. Apres grant joie grant douleur.
Cf. Proverbs,14:13.

193. Es steckt viel freud inn der Weinkanten, mehr als im gauckelsack. (58)
Wa,I,1166,Freude 50.

194. Wie gar ist kein freud ohn leid. (18,108,111)
Wa,I,1168,Freude 89.

FREUND

195. Besoldete Freund, besorgte Feind. (77)
Wa,I,1173,Freund 27.**

196. Unter guten Freunden all ding soll gemeyn sein, wie der Lufft unnd der Sonnenschein. (15)
Wa,I,1188,Freund 350. Guten Freunden ist alles gemein.

FRIEDE

197. Besser ein ungerechter Frid, als ein gerechter Krieg. (28)
Wa,I,1206,Friede 5.** Besser gekauffter frid als gerechter Krieg.

198. Frid mehrt, Unfrid verzehrt. (26)
Wa,I,1208,Friede 56.**

FRISCH

199. Frisch auff ihr Gesellen, die Hüner praten schon. (70)
Wa,I,1215,Frisch 3.

200. Frisch auff umb die Schaf, die Böck springen. (118)
Wa,I,1215,Frisch 4.

201. Frisch auff wir trincken Pfenningbier. (57)
Wa,I,1215,Frisch 5.

FROEHLICH

202. Sey nur frölich unnd lach nicht, fall die steg ein und rumpel nicht. (25)
Wa,I,1218,Fröhlich 21.**

FRUEH

203. Wein so giret frü,druset auch frü. (56)
Wa,I,1237,Früh 17.** Was früh zeitig wird, das faulet bald.

FRUEHMETTE

204. Die frümetten anfangt von husten, unnd das nachtessen von trincken. (49)
Wa,I,1239,Frühmette 1.**
Rabelais, p. 155. L'on dict que matines commencent par tousser, et souper par boyre.
De Lincy,I,33.

FRUEHSTUECK

205. Das früstücken unnd die Morgenzechelin gute gedächtnuss machen. (60)
Wa,I,1239,Frühstück 5.

FUCHS

206. Die Füchs nur dapffer gestreifft. (106)
*Wa,I,1256,Fuchs 370.**

207. Ein jeder Fuchss wart seins Balgs. (20,112)
Wa,I,1246,Fuchs 142.**

208. Man den Fuchs umb den Palg und Fell jagt. (112)
Wa,I,1248,Fuchs 209.**

209. Wann der Fuchss einen schlaffenden Löwen an backen schmeisst, billich er ihm den Balck zerreisst. (9,111)
Wa,I,1251,Fuchs 277.

FUG

210. Wann kompt Hanss Fug, so sehe unnd lug, unnd thu ihm gnug. (64)
Wa,I,1262,Fug 2.

FUEHLEN

211. Magnus in sensu, parvus in scientia. (F. 205)

FUHRMANN

212. Ein alten verlegnen Furman thut auch das Geyselklöpffen noch wol. (33)
Wa,I,1264,Fuhrmann 1.**

213. Es ist kein rechter Fuhrman, der nicht umbwerffen kann. (33)
Wa,I,1265,Fuhrmann 34.

FUERST

214. Fürsten bleiben Fürsten, wann ihr schon die Kachelöfen einschlegt. (74)
Wa,I,1286,Fürst 94.**

215. Was die Fürsten geigen, das müssen die Unterthanen dantzen. (78)
Wa,I,1289,Fürst 155.**

FURZ

216. Geröst Fürtz in der schafschellen. (F. 138) (H.G.)
*Wa,I,1294,Furz 28.

217. War unmöglich ein einiges wörtlin von ihm zubringen, vil minder als ein furtz von eim todten Esel. (50)
Wa,I,1294,Furz 33.
Rabelais, p. 45. Il ne fut possible de tirer de luy une parolle, non plus qu'un pet d'un asne mort.

De Lincy,I,144.
P.C., p. 98, no. 683. Tes daer wt te winnen als honig wten bremme.

218. Wer die Fürtz verkrümmen will, den grimmen sie her wider vil. (71)
Wa,I,1294,Furz 11.**

FUSS

219. Von Fuss auff biss zur Scheitel. (107)
*Wa,I,1307,Fuss 310.** Von füssen biss zum haupt.

G

GABEL

220. Die Gabelen sind nicht all zweizinckig. (29)
Wa,I,1314,Gabel 2.**

GANS

221. Anser vigilantior cane. (11)
Wa,I,1327,Gans 39.** Die Ganss wachtet fleissiger dann der hund.

222. Die Gänss gehn ungern barfuss. (65)
Wa,I,1327,Gans 32.**

223. Ich folg den leuten, dann folgt ich den gänsen, so müst ich wasser trincken. (F. 354)
Wa,I,1333,Gans 152.** Wer unter Gänsen ist, muss wie eine Gans leben.
Cf. Proverbs,13:20.

GAUL

224. Ein alter Gaul regt zum wenigsten die Ohren, wann er hört auff blasen. (33)
Wa,I,1362,Gaul 16.**

225. Es pricht dem Gaul die Gürte: wann er im seychen Wasser schwimmen soll. (70) (H.G.)
Wa,I,1363,Gaul 29.**

226. Sah dem geschenckten Gaul allzeit ins Maul. (39)
Wa,I,1362,Gaul 25.** Einem geschenckten Gaul sieht man nicht ins Maul.
Rabelais, p. 34. De cheval donné tousjours regardoyt en la gueulle.
De Lincy,I,160. A cheval donné ne luy regarde en la

bouche.
P.C., p. 80, no. 480. Men en sol den ghegeuen peerden niet nauwe inden mont sien.

GEBEN

227. Geb Arss, Nemm Arss. (87)
Franck, p. 30, no. 80.

228. Wir geben und nemmen einander. (86)
Stevenson, p. 159.5. Give and take, live and let live, that's the word.
Cf. Ecclesiasticus,14:16.

GEBET

229. Brevis oratio penetrat coelos, longa potatio evacuat cyphos. (39)
Wa,I,1381,Gebet 57.**
Rabelais, p. 113.

230. Kurtz Gebett inn Himmel trengt, ein langer Trunck die Becher schwenckt. (F. 369)
Wa,I,1381,Gebet 57.**

GEBLUET

231. Das Edel lebend geblüt, hasst nimmer das Edel Reben geblüt. (75)
Wa,I,1384,Geblüt 3.

GEBOREN

232. Wir seind einmal geboren, das andermal will mans nicht zulassen. (F. 134)

GEDANKE

233. Gieng hin in gedancken wie ein Hund inn Flöhen. (23,110-111)
*Wa,I,1398,Gedanke 99.**

GEFALLEN

234. Das was einem gefuhl, dem andern nicht missful. (117)
Wa,I,1414,Gefallen 25.**
Stevenson, p. 2035.4. That that's a good sauce for a goose is good for a gander.

235. Wems nit gefallt, der spey es auss. (36)
Wa,I,1414,Gefallen 35.** . . . sagte der Mönch, als er in einer Viertelstunde mit dem Brevier fertig war.

GEISS

236. Alte Geisen lecken auch gern Saltz. (20)
Wa,I,1446,Geiss 1.

237. Nit eilet also mit der Geiss auff den Marckt. (72)
*Wa,I,1448,Geiss 44.** Er kommt mit der Geiss zu früh auf den Markt.

GEISTLICHER

238. Magis magnos Clericos, non sunt magnos Sapientes. (39)
Rabelais, p. 109.
Stevenson, p. 364.12

GELD

239. Es wird noch gelt sein, wann ihr nicht mehr lebet, unnd die Schwaben mit euern beynen Nuss abwerffen. (80)
Wa,I,1477,Geld 165.**

240. Haben wir schon kein Gelt, han wir doch gut Kleider. (15)
Wa,I,1497,Geld 706.** Hab' ich kein Geld, so hab ich doch Ehre.

241. Man löset kein Gelt zu Franckfort inn der Mess, wann man schon lang ein scherlosen Krebs umbführet, sonder ein Löen. (80)
Wa,I,1501,Geld 790.**

GELEGENHEIT

242. Des Truckers zu franckfort Frau Gelegenheit, hat nur haarlock an der Stirnen breit, übersicht mans, dass man sie nit vornen darbei erwischt, so ist sie entwischt, dann hinden zu ist sie kaahl, und nimmer zuerhaschen überall. (52)
Wa,I,1528,Gelegenheit 10.** Gelegenheit hat vornen haar, hinden ist sie glatzig gar.
Wa,I,1528,Gelegenheit 1.** Die Gelegenheit grüsst manchen und beut jhm die Haar; will er nicht, so weiset sie jhm den hinderen.
Rabelais, p. 103. L'occasion a tous ses cheveulx au front: quand elle est oultre passée, vous ne la pouvez plus revocquer; elle est chauve par le darriere de la teste, et jamais plus ne retourner.
Quitard, p. 565. Il faut saisir l'occasion aux cheveux.

GELUEST

243. Der gelust unnd Appetit kompt, sagt Angeston, allweil man isst, aber der durst verschwind weil man trinckt. (42)
Wa,I,1541,Gelüst 2.**
Rabelais, p. 17. L'appetit vient en mangeant, disoit

Angeston. Mais, la soif s'en va en beuvant.
De Lincy,II,185.

GEMUETH

244. Ein hochgeadelt Fürstlich gemüt hat nimmer kein Haller, die grobe unverstendige Filtzhüt schatzen und sammelen nur Thaler. (52)
Rabelais, p. 92. Un noble prince n'a jamais un sou. Thesaurizer est faict de vilain.

245. Ein lasterhaft gemüt, zeigt an ein unadelich geblüt. (74)
Wa,I,1549,Gemüth 39.**

GEPAECK

246. Zuviel gepack zerreisst den Sack. (71)
Wa,I,1558,Gepäck.**
Franck, p. 85, no. 269. Zuuil zureisset den sack.

GERING

247. Ein gering gelt für einen der keins hat. (19)
Wa,V,185,Wenig 6.**

GESANG

248. Das Gesang heile die Schlangenbiss: Wie vil mehr dann den Narrenstich. (63)
Stevenson, p. 1644.11. For every sore, music hath salve.

249. Das Gsang, das inn den Gsellen steckt: Gar übel inn der Stuben schmeckt. (95)

GESCHRIFT

250. Dieweil die geschrifft . . . lehrt ketzerlich gifft. (F. 30)

GESINDE

251. Wie viel Gesind, so viel Feind. (12)
Wa,I,1628,Gesinde 32.**
Erasmus, p. 32. Quot feruos habemus, totidem habemus hostes.

GEWINNEN

252. Kochimbert, wer gewinnt verlört. (40-41)
Wa,I,1662,Gewinnen 101.** Wer nichts gewinnt, der verliert
Rabelais, p. 59. Coquinbert, qui gagne perd.

GEWUERZ

253. Saur heyss gewürtz, bringt saur heiss Fürtz. (27)
Wa,I,1684,Gewürz 3.

GEZWUNGEN

254. Keyner ist gezwungen den es hat gerauen.
Wa,I,1685,Gezwungen 1.** Was man gezwungen thut, das bringt selten gut.

GLAS

255. Wer etwas im glass überlast, dem Teuffel ein Opffer lasst. (F. 59) (H.G.)
Wa,I,1693,Glas 45.**

GLAUBE

256. Ich halts mit dem alten glauben, der frisst kein Stiffel er sey dann geschmiert. (119)
*Wa,I,1700,Glaube 95.

GLAUBEN

257. Beati credentes: wers nicht glaubt, dem wirds nicht eingeschraubt. (9)
Wa,I,1708,Glauben 110. Selig, die glauben.
Cf. John,20:29.

258. Bona fine. (11)
Jones, p. 17.

259. Experto crede Lugmerdo. (89)
Jones, p. 40. Experto crede.
Walther,I,8531. Experto crede Roberto.

260. Glaubet alles was er hört. (84)
Wa,I,1704,Glauben 22.** Glaube nicht alles was du hörst.
P.C., p. 66, no. 317. Die gheringhe gheloeft es haest bedroghen.
Cf. Ecclesiasticus,19:16.

261. Wers nicht glaubt, versuchs. (10)
Wa,I,1708,Glauben 114.**
Singer,I,163. Ich glaub es nicht, ich sëh es denn.

GLEICH

262. Er ist ihm so gleich, als wer er ihm mit der leyter auss dem Arss gestigen. (25)
Wa,I,1717,Gleich 112.

GLIED

263. Schöne Glider, bedeuten schöne Gemüter. (27)
Wa,I,1722,Glied 14.**

GLITZEN

264. Meynt was glitzet dass sey Gold. (29,40)
Wa,I,1724,Glitzen 1.** Was glitzt, ist nicht immer Gold.
Rabelais, p. 34. Croioyt que nues fussent pailles d'arain.
De Lincy,I,113.
Franck, p. 12, no. 18. Es ist nit alles goldt das da gleisset.
Grobianus, p. 495, no. 39. Vnd ist nicht alles gold das gleiszt.
P.C., p. 92, no. 623. Ten es niet al gout dat daer blinct.
Singer,I,77. Aes, quodcunque rubet, non credas protinus aurum.

GLOCKE

265. Es ist ein schand, dass man sich mehr nach eins schläferigen Urenrichters Glock als der vernunfft richtet. (45)
Rabelais, p. 139. La plus grande resverie du monde estoit soy gouverner au son d'une cloche, et non au dicté de bon sens et entendement.

266. So seind die Glocken der Pfaffen Büttel und Stattbotten, die den Leuten zum Opffer gebieten. (45) (H.G.)
Wa,I,1726,Glocke 43.**

GLUECK

267. Das Glück ist rund, eim lauffts inn Arss, dem andern in Mund. (22)
Wa,I,1736,Glück 122.**

268. Dass man dem glück nachstellt, allweil es getreulich mit uns hält. (51)
Rabelais, p. 103. Je suis d'avis que nous poursuyvons, ce pendent que l'heur est pour nous.

269. Es belangt ihnen nicht zum Glück, sondern zum Strick. (F. 38)
*Wa,I,1773,Glück 999.**

GOLD

270. Dann darumb ist man dem Gold so hold,
Weil man es muss aussgraben. (95)

271. Or donne par don Ordonne pardon. (92)

GOTT

272. Der auff Gott thut bauen, denselbigen stosst nichts an von grauen. (44)
Wa,II,87,Gott 2115.** Wer baut auf Gott, fürchtet keinen Tod.
Rabelais, p. 124. Ce faisans, vous aurez la garde de Dieu, des anges et des sainctz avec vous, et n'y aura peste ny mal qui vous porte nuysance.
Cf. Wisdom,3:1.

273. Gott allein könn unendliche sachen machen. (44)
Rabelais, p. 56. Dieu seul peult faire choses infinies.

274. Gottes Befehl, die Welt zumehren. (F. 91)
Cf. Genesis,1:28.

275. Gott schuff die Planeten, unnd wir machen die Platt nett. (42)
Rabelais, p. 17. Le grand Dieu feist les planetes, et nous faisons les platz netz.

276. Verbum Domini manet im Ermel. (91)
Jones, p. 123. Verbum Domini manet in aeternum.

GRASEN

277. Es besser sey, sein Pferd an des Nachbaurn Zaun binden zugrasen, als des nechsten Gaul an seim Hag grasen lassen. (117)
Wa,II,127,Grasen 6.** Wer graset inn seines Nachbarn wiesen, der muss inn gleicher müntz verliesen.

GRASS

278. Wann ihr nach grass zihet, es schon abgemaiet sei. (71)

GREIFSKLAUEN

279. Und Greiff Klauen (vor welchen beiden Klauen mich doch Gott behüt: dann eins Podagramisiert übern Leib das ander Tyrannisiert übers gut). (62)
Wa,II,132,Greifsklauen 1.** He mutt sine Gripsklauen allerwegen in hebben.

GRIBELN

280. Ich gribel inn der Nasen, so reib du das Aug. (16)

GRIECHISCH

281. Graecum est, sagt mein Accursius, non legitur. (89)
*Wa,II,135,Griechisch 3.** Es ist griechisch für ihn.
Stevenson, p. 1037.8. Graecum est, non potest legi.

GRUESSEN

282. Darumb grüsset man Bona dies, dass der ander antworte semper quies. (88)
Wa,II,161,Grüssen 9. Gut grus gibt gut antwort.
P.C., p. 70, no. 368. Goede groete maect goede antwoerde.

GUBERNIEREN

283. Wie solt ich andere gubernieren, da ich mich selbs nicht kan regieren. (45)
Rabelais, p. 138. Car comment, disoit il, pourrais je gouverner aultruy, qui moy mesmes gouverner ne sçaurois.
Stevenson, p. 2060.5. The worst ruler is one who cannot rule himself.

GUCKENHUSERKRAENCH

284. Wann die Coquecigruische Guckenhuserkränch kemen. (49)
Rabelais, p. 132. A la venue des coquecigrues.
Quitard, p. 255.

GUERTEN

285. Zu hoch gürten sprengt die Gurt. (71)
Wa,II,173,Gürten 5.**

GUT

286. Si vales, bene est. (11)
Jones, p. 112.

H

HAAR

287. Darumb nur Haar inn die Woll geschlagen. (F. 307)
*Wa,II,228,Haar 240.

288. Haar auff Haar. (112)
Wa,II,219,Haar 58.** Haar um Haar.

289. Har auff har, katzenhar. (85-86)

290. Im langen Haar stecken auch Fechter. (14)
Wa,II,220,Haar 71.**

291. Ziecht man dich mit Haaren hinauff, so ziecht man dich mit den Beynen herab. (118) (H.G.)
Wa,II,224,Haar 134.**

HADERMANN

292. Wer hie will ein hadermann sein, der mach sich weit von Leuten, und fahr in Wald nach scheuten. (33) (H.G.)
Wa,II,249,Hadermann 1.**

HAEFLEIN

293. Kleine Häflin lauffen bald über. (21-22)
Wa,II,258,Häflein 10.**

HAFERWEIDE

294. Dass ich so frü die auff die Haberweid schlag. (F. 32) (H.G.)
*Wa,II,258,Haferweide 1.**

HAEHNLEIN

295. Sass dass Hänlin im Korb, so wolts herauss, war es draussen, so wolts hinein. (70)
Wa,II,273,Hähnlein 5.**
Franck, p. 103, no. 316. Es ist vmb das hofe lebenn gethan, wie vmb die huener die im korb sitzen, vnd die draussen frei gehen.

HAEKLEIN

296. Derhalben muss es ein ander Häcklin haben, daran der Fisch behang. (F. 284) (H.G.)
*Wa,II,276,Häklein 5.**

HAELMLEIN

297. Dass heisst das Hälmlin durchs maul gestrichen. (F. 201) (H.G.)
*Wa,II,279,Hälmlein 3.

HAMMEL

298. Kehrt zu seinen Hämmeln. (49)
Rabelais, p. 7. Retournant à nos moutons.
De Lincy,I,186.

HAND

299. Wann kan es die rechte hand freuen, wann sie die lincke hat abgehauen. (16)
Singer,II,148. Qui son nes coupe, sa face desenoure.

300. Warumb sind dann uns die Händ gewachssen, dass wir sie ins Gesess schieben. (97)

301. Zwo getreue Eheversipte Hende, förderen mehr als acht frembde. (76)
Wa,II,315,Hand 516.**

HASE

302. Der Haass ist gern, da er geheckt wird. (70)
Wa,II,367,Hase 15.**
P.C., p. 66, no. 314. Die catte es gherne daermense clout.

303. Den Hasen umb dz fell schaisen. (112)

304. Ibi iacet lepus in pipere. (38)
*Wa,II,374,Hase 172.** Da liegt der Hase im Pfeffer.
Rabelais, p. 52. Ibi iacet lepus.

305. Sie haben den Mönchischen Hasen bei den Ohren . . . dass sie ihn im Busen haben. (50)
*Wa,II,375,Hase 182. Den Hasen im Busen haben.
Rabelais, p. 91. Ilz ont le moyne.

HASELHUHN

306. Ain Haselhun das fleugt, ain Rech dz da steubt, ain äsch der da schwimmet, sey das best Wildpret, das man find. (32)
Wa,II,378,Haselhuhn 1.**

HAUPT

307. Das haupt, als ein sitz aller witz. (117)
Stevenson, p. 1279.12. The seat of knowledge is in the head.

HAUS

308. Minder dann ein hauss ohn ein scheissstul. (24)

309. Wer dir dz hauss abpricht, dem biet zutrincken, dann er hat müh. (77)
Wa,II,416,Haus 446.

310. Wilt dein Hauss behalten sauber, so verwars vor Pfaffen unnd Tauben. (31)
Wa,II,420,Haus 526.**
Franck, p. 118, no. 361. Wer wil haben ein reynes hausz,
Der lasz pfaffen muench vnd
tauben drausz.

HAUT

311. Es juckt ihn die Haut. (112)

312. Jeder sorgt seiner Haut. (21,112)
Wa,II,440,Haut 63.**

313. Mit eim herumb hauten. (112)

314. Sein Haut darstrecken. (112)

315. Sich seiner Haut wehrn. (112)
*Wa,II,447,Haut 238.**

HECHT

316. Wer ein guten Hecht will essen, muss die Gall hinweg werffen. (60)
Wa,II,450,Hecht 28.**

HEIMLICHKEIT

317. Wa heimlichkeit neuzeitung ist da bricht sie am ersten auss. (68-69)
Wa,II,474,Heimlichkeit 7.**

HELFEN

318. Was hilffts als dann, wann der kopff ab ist, dass man den Hut halt. (35)
Wa,II,489,Helfen 75.**

HELLER

319. Den letzten Heller zubezalen. (106)
*Wa,II,496,Heller 65.** Einem den letzten Heller abdrücken.

320. Nicht umb eins kleins heller werts schneider Fischlein. (48)
*Wa,II,497,Heller 78. Es ist nit eins hellers werdt. Rabelais, p. 93. Non pas d'un petit poisson.

HEMD

321. Das best Hembd hat kein Ermel. (F. 429)

322. Dass Hembd lag im neher als der Rock. (84)
Wa,II,499,Hemd 3.

HENNE

323. Wann die Henn will kräyen oder Propheceien, so muss der Han oder schweigen oder O weh schreien. (15)
Wa,II,517,Henne 185.** Wann die Henn will krähen, so muss der Han schweigen.

HERBERGE

324. Inn solcher sauberer Herberg könn ein wüster Würt oder Gast Hausen. (96)
Wa,II,524,Herberge 8.** In einer schönen Herberg haust offt ein wüster Wirth.

HERINGSART

325. Bist Härings Art, stirbst vom Plitz. (65) (H.G.)
*Wa,II,532,Heringsart 1.**

HERR

326. Grosen Herrn unnd schönen Frauen, soll man wol dienen und übel trauen, dann ihr beyder lieb hat Sonnenart, fällt so bald auff ein Kütreck als auff ein Rosenblatt. (75)
Wa,II,552,Herr 409.**

327. Herrn sind Katzenart, streicht man sie glatt rucken ab, so recken sie den Schwantz, streicht man sie widerporstig auff, so Funckelen sie. (20-21)
Wa,II,555,Herr 487.**

328. Welche Herren schinden mehr? die Armen. (34)
Wa,II,535,Herr 10.** Arme Herren schinden mehr.

HEU

329. Das ist gut Häu, das macht gut Strey. (F. 123)

330. Du hast uns recht das Häu zwischen das Horn gelegt. (F. 194)
*Wa,II,628,Heu 53.**

HIER

331. Ist es nicht hie, so ist es dort. (15)
Wa,II,643,Hier 6.** Wir können nicht hier und dort zugleich sein.

332. Sint wir nicht hie, so sint wir tara. (15)

HIMMEL

333. Meynt der Himmel hang voll Geigen. (84)
*Wa,II,654,Himmel 202.**

HIMMELREICH

334. So das Himmelreich der Armen ist muss man sie arm behalten. (73)
Wa,II,658,Himmelreich 6.**

HITZE

335. Hitz macht witz, und witz macht hitz. (26)
Wa,II,686,Hitze 15.**

336. Was gut sey für hitz, sey auch gut für Frost. (63)
Wa,II,687,Hitze 20.**

HOCH

337. Je höher, dest schwindelt eim eher. (111)
Wa,II,690,Hoch 33.**

338. Je höher, je mehr dem fall näher. (28,111)
Wa,II,690,Hoch 26.**

339. Wer am höchsten schweb, der zerstoss kein kopff. (30)
Wa,II,690,Hoch 48.**

340. Wer höher unnd näher der Sonnen sitzt, auch meher schwitzt. (21)

HOCHGEBOREN

341. Mancher ist hoch geboren, aber nicht hoch erkoren, und mancher hoch erkoren, aber nider geboren. (75)
Wa,II,691,Hochgeboren 2.**

HOCHZEIT

342. Hochzeit haben, ist weger dann Todten begraben. (76)
Wa,II,696,Hochzeit 24.**

HOFFNUNG

343. Ist kein besser mittel für erschrockene unnd mutlose Leut, als kein Hoffnung ihres Heils wissen. (44)
Rabelais, p. 118. N'y a meilleur remede de salut à gens estommiz et recreuz que de ne esperer salut aucun.

344. Ubi maxima spes, ibi minima res. (11)
Walther,V,32055.

HOELLE

345. Eben so mehr inn die Höll getrabt als gegangen. (28-29)
Wa,II,743,Hölle 25.

346. Ein so weite Höll find man kaum, da all die Toden hetten raum. (93)
Stevenson, p. 734.9. Infernus et perditio nunquam implentur.
Proverbs,27:20.

HONIG

347. Und schmieret mit Honig euch das Glass
Dass der Wärmut eingang dess bass. (57)
Wa,II,768,Honig 51.

HOREN

348. Warumb sind sonst unsere Hore zur Ernd unnd Herbstzeit kurtz, unnd umb den Advent im Winter lang. (70)
Wa,II,776,Horen 1.**

HUND

349. Die Hund essen Grass, wann es regnen will, unnd sie Purgiren sich darmit. (64)
Wa,II,827,Hund 187.** Der Hund isst Grass, wenn er sich den Magen verdorben hat.

350. Ein gut remedi für den durst? Ist ein gute heylung für den Hundsbiss, lauff allzeit nach dem Hund, so beisset er dich nimmer wund. (47)
Wa,II,853,Hund 826.
Rabelais, p. 18. Remede contre la soif? -- Il est contraire a celluy qui est contre morsure de chien: courrez tousjours àprès le chien, jamais ne vous mordera; beuvez tousjours avant la soif, et jamais ne vous adviendra.
De Lincy,I,167.

351. Er liess die Hund sorgen, die bedörffen vier Schuh. (105)
*Wa,II,890,Hund 1596.**
Franck, p. 198, no. 576. Lasz einen hundt sorgenn, der bedarff vier schuch.

352. Schlug den Hund vor dem Wild. (40)
*Wa,II,883,Hund 1463.
Rabelais, p. 48. Battoyt le chien devant le lion.
De Lincy,I,170.

353. Sechst ein weissen Hund für ein Müllerknecht an. (85)
*Wa,II,890,Hund 1605.

354. Welche Hund bellen mehr? die fräsige. (34)
Wa,II,845,Hund 634.** Furchtsame Hunde bellen mehr.

HUNDSFURZ

355. Kanst du kein Hundsfurtz riechen, so solstu kein Wildbrett fressen. (60)
Wa,II,906,Hundsfurz 1.

HUNGER

356. Ehe ich wolt hungers sterben, ich äss ehe, wie jene Gnad Frau, Käss und Brot. (29) (H.G.)
Wa,II,911,Hunger 159.**

357. Treibt nit der Hunger den Wolf über schnee und eiss. (35)
Wa,II,915,Hunger 125.** Hunger treibt den Wolff vber Schnee vnd vber Eyss.

P.C., p. 72, no. 391. Hongher drijft den wolf uten bosche.

358. Wa Hunger regiert, die stärcke man verliert. (43)
Wa,II,917,Hunger 172.
Rabelais, p. 91. Où faim regne force exule.

359. Wo ich mit dem hunger zu Feld muss ligen kan ich mit dem Feind nicht kriegen. (77)
Wa,II,917,Hunger 173.

HURE

360. Es ist kein Hur so verrucht, sie zög dannoch gern eyn From Kind. (15)
Wa,II,928,Hure 65.
P.C., p. 100, no. 718. Ten was nye so quaden moeder sie en hadde gheerne een goede dochter.

361. Was von Huren erboren, ist zu Huren erkoren. (12)
Wa,II,922,Hure 161.

362. Was von Huren seuget, ist zuhuren geneiget. (12)
Wa,II,932,Hure 162.

J

JA

363. Ait, aio. (F. 100)

364. Wer ja und Nein sagt. (87)
Wa,II,973,Ja 30.** Wer bald Ja sagt, sagt auch bald Nein.
Wa,II,973,Ja 32.** Wer heut Ja und morgen Nein, der kompt mit Niemand überein.

JAGEN

365. Es jagen nicht all Hasen, die Hörner plasen. (29)
Wa,II,977,Jagen 10.**
Erasmus, p. 20. Non omnes qui habent Citharam, sunt Citharoebi.
P.C., p. 94, no. 649. Ten sijn niet al iaghers die horen blasen.

JAEGER

366. Non est Venator, jeder durch chornua flator. (29)
Wa,II,981,Jäger 44.
Walther,III,17731.

JAHR

367. Ich thus diss Jahr nicht: auffs ander Jar kommen die Heyden. (81) (H.G.)
*Wa,II,998,Jahr 249.

JE

368. Je höher je gäher. (111)

369. Jhe lenger jhe Närrischer. (28)

JEDER

370. Ein jeder stand sein gut. (79)
Wa,II,1008,Jeder 9.** Ein jeder ist seines guts mächtig.

JUNG

371. Was die jungen legten, mussten die alten prüten. (19)
Wa,II,1064,Jung 53.

JUNGFRAU

372. Der ein Jungfrau darff schwechen
Darff auch inn ein Capell brechen. (79)
Wa,II,1069,Jungfrau 5.**

373. Ein Jungfrau soll untersich sehen wie ein Sau. (30)
Wa,II,1069,Jungfrau 16.

374. Est magnum crimum, corrumpere virginis himen. (79)
Walther,I,7592.

JUNGFRAUENKUSS

375. Ein Jungfraukuss sey henckens werd. (31)
Wa,II,1075,Jungfrauenkuss 1.**

K

KACHELOFEN

376. Der Kachelofen mehr gelten soll dann ein Kachel. (118) (H.G.)
Wa,II,1087,Kachelofen 3.

KAISER

377. Reddite quae sunt Caesaris, Caesari, & ea quae sunt Die, Deo. (10)
Wa,II,1095,Kaiser 37.** Man soll dem Kaiser geben, was des Kaisers ist.

Rabelais, p. 52.
Matthew,22:22.

KALB

378. Aber was kan das Kalb darfür,
Dass ein Hur ist die Ku. (35)
Wa,II,1104,Kalb 94.**

379. Die Kelber lauffen nicht man trähe ihnen dann den Wadel. (70)
Wa,II,1103,Kalb 71.**

380. Gerät das Kalb nach der Ku: So sind der Huren zwo. (12)
Wa,II,1102,Kalb 61.**

381. So bald lehrnt das Kalb von der Ku. (70)
Wa,II,1101,Kalb 23.**
P.C., p. 98, no. 696. Tkalf volcht der koe.

KALK

382. So muss man dann den kalck mit Wein leschen, das macht die Pillerlein steiff. (57)
Wa,II,1115,Kalk 4.** Kalck lescht man mit Wasser, sonst taug er nichts; Wein soll man lassen, wie er ist.

KANNE

383. Du hast inn die Kannen geguckt. (F. 198) (H.G.)
*Wa,II,1130,Kanne 15.**

KARTAEUSER

384. Kartentäuscher. (91,104)
Wa,II,1149,Kartäuser 1.** Kartäuser leben so.

KARTEN

385. Es kartet sich selsam, der ein hebt ihn auss dem Tauff, der ander zu danck ins Grab. (118) (H.G.)
Wa,II,1153,Karten 2.

KAESEFLADEN

386. Wolt ihr Kässfladen, so fresst auch Kässmaden. (27)
Wa,II,1161,Käsefladen 1.

KATZE

387. Der mit der Katz gen Acker fehrt, der egt mit Mäusen zu. (20)

Wa,II,1195,Katze 592. Wer mit katzen jagt, der fangt gern meuss.
P.C., p. 60, no. 237. Die met catten iaghet vanct gaerne muysen.

388. Die Katz laufft ihn den rucken auff. (105)
*Wa,II,1200,Katze 722.

389. Ful nur allzeit auff den ars, wie die Katzen und Herren auff die Füss. (23)
Wa,II,1182,Katze 328. Katzen und Herren fallen immer auf die Füsse.

390. Ihr werd mir kein Katz im Sack verkauffen. (72)
Wa,II,1184,Katze 368.**

KATZENBALG

391. Katzenbälg schencken. (106)
*Wa,II,1209,Katzenbalg 1.

KAUF

392. Nirgends besser Käuff es gibt, als wo man Weinkäuff gibt. (59)
Wa,II,1219,Kauf 54.**

KAUFEN

393. Kaufft in der Noht: so habt ihrs im tod. (72)
Wa,II,1222,Kaufen 45.

394. Man kaufft kein Haar. (117)
Stevenson, p. 2640.12. Nec dignus pilo.

KAUZ

395. Er wird zukünfftig noch ein gelehrter Kautz werden, wann er under die Stossvögel kompt. (118)
*Wa,II,1232,Kauz 10.

KAUZENSTREICHER

396. Kautzenstreichler. (104)
*Wa,II,1232,Kauzenstreicher 1.

KELCH

397. Foecundi calices quem non fecere disertum. (38)
Rabelais, p. 16.
Stevenson, p. 631.1.
Walther,II,8903.

KELLER

398. Allzeit drei Keller zu eim Koch. (60)
Wa,II,1239,Keller 2.**

KENNEN

399. Wer euch kent der kauft euch nicht. (72)
Wa,II,1241,Kennen 38.

KERN

400. Nicht hinzuwerffen seyen, noch die Kern von wegen der Spreuer. (14)
Wa,II,1253,Kern 10.**

KIND

401. Die guten Kindlin haben grossen durst. (F. 159)

402. Die Kinder trüncken offt nicht, wann sie nicht den Wasserkessel vor ihnen sehen. (F. 87)

403. Ein jedes Kind ist seins Vatters. (79)
Wa,II,1288,Kind 383.**

404. Kinder, Weiber, trunckene und Narren, pflegen gern alle ding zuoffenbaren. (32)
Wa,II,1296,Kind 570. Es ist war, das Kind, narre und trunken leut sagen die warheyt.

405. So werden auss Kindern auch Leut, auss Stamlenden Kindern werden Redner. (19)
Wa,II,1270,Kind 12.
Franck, p. 158, no. 468. Ausz kindern werden auch lewtte.

406. Vor der Kinder nötlichkeit, vergess man eins Gasts allzeit. (19)
Wa,II,1308,Kind 839.

407. Vor der Kinder nötlichkeit, vergisst eins Manns allzeit. (19)

408. Wan aber manchs Mör, wie ein böses Kind, nicht auff die Ruten gebe. (76)
Wa,II,1272,Kind 42.** Böse Kinder begehren die Ruthe.
Singer,II,140. Buer a son verjant
Qui chastie son enfant.
Cf. Proverbs,13:24.

KINDELEN

409. Wer einen kindelen will, muss eim auch kramen. (76)
Wa,II,1327,Kindelen 1.

KIRCHWEIHE

410. Auff die Kirchweih kommen. (106)
*Wa,II,1351,Kirchweihe 25.

KIRSCHE

411. Zwo Kirssen an eim Stiel. (F. 109) (H.G.)
*Wa,II,1355,Kirsche 43.**

KITZELN

412. Einen zu tod kützelt. (106)
Wa,V,1501,Kitzeln 15.** Man kann einen ebenso gut zu Tode kitzeln wie zu Tode martern.

KLARHEIT

413. Durch klarheit wird alles was Menschlich ist erfreut. (47)
Rabelais, p. 30. La clarté n'esjouist elle toute nature.

KLEID

414. Das Kleid mach kein Mönch. (49)
Wa,II,1373,Kleid 27.**
Rabelais, p. 4. L'habit ne fait poinct le moyne.
De Lincy,I,36.

415. Inn vestimentis nicht ist Sapientia mentis. (88)
Walther,II,12139. In vestimentis non est mutatio mentis.

416. Neue kleyder über alte Filtzläuss. (21)
Wa,II,1379,Kleid 178.

417. Seine Kleider worden so weiss als das Liecht. (47)
Rabelais, p. 30. Ses vestemens feurent faicts blancs comme la lumiere.
Matthew,17:3.

KLEIDUNG

418. Kleidung ist der Mann, wer sie hat zulegen an. (15)
Wa,II,1384,Kleidung 4.**
Cf. Ecclesiasticus,19:27.

KLEINER

419. Der kleiner ziehet den grossen. (87)

KLEINSTER

420. Der kleinst muss den grösten dienen. (78)
Wa,II,1392,Kleinster 2.**

KLOPFEN

421. Demselben klopfft man, wan er anfangen soll, es wer auch gut, dass man ihm klopfft, wan er auffhören solt. (68)
Cf. Bächtold-Stäubli,IV,1539-1540. Klopfen als Abwehrzauber.

KLOSTERMEIER

422. Ein strenger Klostermeier, gilt nit zwey faul Eyer, aber ausserhalb, gilt es treissig halb. (F. 373)
Wa,II,1405,Klostermeier 1.

423. Monachus in claustro non valet ova duo: Sed quando est extra, benè valet triginta. (38)
Rabelais, p. 115.
Walther,II,15027.

KNECHT

424. Was deiten viel Knecht, als vil gefecht. (27)
Wa,II,1427,Knecht 119.

KNOPF

425. Was darff ich vil knöpff an einer Bintzen suchen, ich möcht sonst die Halffter am Barrn vergessen. (F. 181)
*Wa,II,1439,Knopf 48.

KOCH

426. Es seind nicht all Köch, die lang Messer antragen. (29)
Wa,II,1446,Koch 51.

KOHLE

427. Gemach inn die Kolen geblasen, so fährt dir kein staub in die Nasen. (71)
Wa,II,1458,Kohle 34.** Man muss gemach in die Kolen blasen, sonst fahren die Funken ins Angesicht.

KOEHLERGLAUBE

428. Derhalben erzeigt Gurgelstross dess Kölers Glauben. (F. 232) (H.G.)
*Wa,II,1461,Köhlerglaube 2.**

KOMMEN

429. Es kompt all tag, wer warten mag. (18)
Wa,II,1467,Kommen 29.** Es kommt alles, wer nur warten kann.
P.C., p. 60, no. 253. Die langhe mocht beyden die werlt worde sijn eygen.

KOENIG

430. Kein König sey, der nit von eim Knecht herkomme. (48)
Rabelais, p. 7. Plusieurs sont aujourd'huy empereurs, rois, ducz, princes et papes en la terre, lesquelz sont descenduz de quelques porteurs de rogatons et de coutretz.
Stevenson, p. 1308.3.

KOENNEN

431. Wer vil kan, der muss vil thun, Und wer vil thut, nimbt ab. (15)
Wa,II,1496,Können 108. Wer vil kan, muss vil thun.

KOPF

432. Caput melancholicum, est balneum Diabolicum. (12)
Wa,II,1504,Kopf 132.** Ein trüber Kopf ist ein Labsal für den Teufel.
Walther,I,2338a.

433. Der Kopff am Krebs ist dem Ars gleich. (96) (H.G.)
Wa,II,1501,Kopf 58.

434. Ein Melancholischer Kopff, ist des Teuffels Hafen und Topff, darein er tropff und darinnen er koch sein Hopff. (12,15)
Wa,II,1510,Kopf 280. Ein melancholischer Kopf ist des Teufels Hafen und Topf.

435. Wer den Kopff bekompt, der schär den Bart. (79,111)
Wa,II,1516,Kopf 421.**

KORB

436. Gott sey gelobt, der Korb ist gemacht. (107)
Wa,V,1516,Korb 40.**

KORN

437. Das nicht ein einigs körnlin umbsonst auff die Erd ful, es hett kein frachmentaklaubend Hündlein darvon ein Brösamlein under des Herrn Tisch gefunden. (10)
Cf. Matthew,13:3-9.

438. Korn umb Saltz. (109)
Wa,II,1542,Korn 56.

KRAEHEN

439. Wann der Han todt ist krähet kein Henne nach ihm. (115)
*Wa,II,1569,Krähen 6.** Da kräht kein Hahn danach.

440. Wem krähet der Han. (86)
*Wa,II,1569,Krähen 6.**

KRANKHEIT

441. Dz nit alle kranckheit am oder im Leib sich erregen, sonder mehrmals im gemüt durch melancholi oder traurigkeit sich begeben. (63)
Wa,II,1582,Krankheit 13. Die Krankheit schlägt oft vom Kopf in den Leib.

KRATZEN

442. Kratzt sich wa ihn nicht biss. (40)
Wa,II,1589,Kratzen 15.** Man muss an dem ort kratzen da es juckt, sonst hilffts nicht.
Rabelais, p. 34. Se grattoyt où ne luy demangeoyt poinct.
P.C., p. 100, no. 710. Tcrauwet hem menich daert hem niet en iocket.

KRAUT

443. Fressen Kraut und scheissen Bonen. (67)
*Wa,II,1594,Kraut 93.**

KREBSART

444. Krebsart, stirbst vom Donner knall. (65) (H.G.)
*Wa,II,1600,Krebsart 1.

KREBSGANG

445. Mein glück hat ein Krebsgang, wie ichs anfang und hindergang. (115)
*Wa,II,1600,Krebsgang 1. Den Krebsgang gehen.

KRIEG

446. Ein Krieg ohn guten vorrhat von Gelt, erstickt ohn atham. (43)
Wa,II,1619,Krieg 57.**
Rabelais, p. 126. Et guerre faicte sans bonne provision d'argent n'a qu'un souspirail de vigueur.

447. Ich scheu den Krieg wie ein tauber Hund das Wasser. (23)
*Wa,II,1628,Krieg 251.

448. Im Krieg ist das gebratens das allerbest. (F. 337)

KRUG

449. Auch von zerbrochenen krügen kön ein krieg werden. Ja von zerprochenen Eyerschalen. (15)
Wa,II,1644,Krug 35.**

KUGELN

450. Also kugelts im kreiss herumb, wie solt es nicht kegel geben. (36)
Wa,II,1664,Kugeln 2.** Wie kugelt's im Kreis herum, wie sollt's da nit Kegel geben! rief der Abt, als sie vom Tisch aufstanden.

KUH

451. Ein Khu scheiss mehr dann ein Zeusslin. (14)
Wa,II,1671,Kuh 156.** Ein Kuh scheiss mehr dann ein Nachtigall.
*Wa,II,1688,Kuh 531. Ein Ku für ein Zeisslin ansehen.

452. Ein Ku für ein Schweitzer. (85) (H.G.)
*Wa,II,1688,Kuh 534.

453. Es ist noch kein Khu auffgeflogen. (118)
Wa,II,1672,Kuh 185.

KUHDRECK

454. Der Kütreck, dass er eim die Nass ausstruckt, nach dem er drein fallt. (96,115)
Wa,II,1693,Kuhdreck 5.** Wer in den Kuhdreck fällt, muss ihn nicht schelten, wenn die Nase darin abgedruckt ist.

455. Die mit Kühtreck getaufft seind, die werden nicht federig. (71)
Wa,II,1692,Kuhdreck 1.

KUHWUNDEN

456. Chüwunden. (104)
Grimm,Kuh,II,36. 223

KURZWEIL

457. Und gleich wie Schlaff dem Leib wol thut
So kompt kurzweil dem Gmüt zu gut. (F. 6)

458. Wann aber nun kurtzweil und freud
Ist dess Gemüts artzney vor leid. (94)
Wa,II,1732,Kurzweil 6.**

---

223 Jacob und Wilhelm Grimm, Deutsches Wörterbuch (Leipzig, 1854 ff)

L

LACHEN

459. Bedacht, das lachen in all krafft
Ist dess Menschens recht eigenschafft. (94)
Stevenson, p. 1351.6. Man is distinguished from all other creatures by the faculty of laughter.

460. Es ist ein grose kunst lachen zur Geselschaft, weynen zur andacht, Reden zur notwendigkeit, Singen zur tröstlichkeit, Schweigen zun gedancken, Schlaffen zur rhu, Auffstehn zur Arbeyt, Trincken zur durstlichkeit, und ausssauffen zur geselligkeit, also erlangt man die Lucernisch seligkeit. (110)
Wa,II,1711,Lachen 55.

461. Ihn lachen machen, wenn er schon gern weint. (16,107)
Stevenson, p. 2347.1. To make the weeper laugh, the laugher weep.

LADEN

462. Ich lass mich gern laden, wie lang häu. (23)
*Wa,II,1752,Laden 12.**

LAHMER

463. Nicht hincket vor dem Lamen. (31,48)
Wa,II,1756,Lahmer 19.**
Rabelais, p. 78. Ne clochez pas devant les boyteaux.
De Lincy,I,211.

LAND

464. Welchs Land lauffen nicht die Schwaben auss. (80)
Wa,II,1771,Land 190.**

LANG

465. Je länger je lieber. (28)
Wa,II,1782,Lang 6.**

LATZ

466. Ein Latz auss einer Mönchskutten geschnitten, ist allzeit geilart. (73) (H.G.)
Wa,II,1806,Latz 1.**

LAUFEN

467. Lauffst nicht so hast nicht. (19)
Wa,V,1541,Laufen 283.**

LAUS

468. Da haben sie für die Läuss kein besseren fund können erdencken, als den Irrgarten umb den hals. (67) (H.G.)
*Wa,II,1829,Laus 165. Von dem gehen die Läuss.

469. Das heist Läuss inn Beltz gesetzt. (105)
*Wa,II,1824,Laus 41. Man darff nit leuss an beltz setzen, sie wachssen selbs drinn.

470. Macht der Lauss Steltzen. (84)
*Wa,II,1828,Laus 139. Er han einer eden lauss ein steltzen machen.

471. Welche Läuss stechen übeler? die magere. (34)
Wa,II,1823,Laus 39. Mager Lüs beisse schärp.

LAEUTEN

472. Lang Läuten pricht den Tonner. (47)
Wa,II,1832,Läuten 5.
Rabelais, p. 17. Longues beuvettes rompent le tonnoire.
De Lincy,I,134.

LEBEN

473. Welcher ein stund will leben wol
Der seh und thu das Henckermol:
Oder lass ihm eyn stund balbiren,
Oder mit Seytenspiel hofiren.
Will aber ein Tag frölich sein,
So gang ins Bad, so schmeckt der Wein
Wilt du dann lustig sein ein Woch,
Spreng die Ader, auff Beyrisch doch:
Nemlich hindern Umbhang gelegen,
Dass dir kein Lufft nicht gang entgegen.
Gefallt dir sein eyn Monatsfürst,
Schlacht Säu, fress und verschenck die würst.
Wilt dann ein halb Jar freuden treiben,
So magstu auff gerhat wol Weiben:
Oder nem dich eins Aemtlins an,
So heist das Jar durch Herr fortan.
Aber wilt wol dein lebtag leben,
So magst dich inn ein Kloster geben. (114)
Wa,II,1855,Leben 209.**
Wer einmal will gut leben, der nehm ein hübsch Meidlein und ein gebraten Huhn;
Wer zweimal, der nehm eine Gans, am Abend hat er noch Kräglemägle;
Wer eine Woche, der Nehm eine Sau ab, so hat er Kotfleisch und Wurste zu essen.
Wer einen Monat, der schlacht' einen Ochssen,
Wer ein Jahr, der nehme ein Eheweib (währt es echter so lang);

Wer aber allweg gut leben will, der werd' ein Pfaff'.

474. Wilt einmal wol leben, so koch ein Henn, wilt zweimal wol leben, ein Ganss, wilt ein gantz Woch wol leben, schlacht ein Schwein, wilt ein Monat wol leben, so schlacht ein Ochssen. (113)

LEBKUCHEN

475. Wer sich umb ein Lebkuchen pfeffern lasst, ist billich dass man ihm ein Weinachtfladen schenckt. (71)
Wa,II,1868,Lebkuchen 1.

LECKEN

476. Hindenleckeren. (103)
Wa,II,1869,Lecken 5.** Leck' mir den Arsch.

LEDER

477. Luditur de ipsis corio. (112)
*Wa,II,1874,Leder 66.

478. Man muss ihm hinders Leder wischen. (112)
*Wa,II,1874,Leder 66.

479. Man muss sie ihm gerben. (30,112)
*Wa,II,1874,Leder 67.

480. Were das Leder breit genug, so dörffts der Schuster nicht inn Zenen umbzihen. (22)
Wa,II,1873,Leder 36.

481. Zeicht von leder. (F. 341) (H.G.)
*Wa,II,1875,Leder 71.**
Rabelais, p. 136. Desguaigne son epée.

LEHREN

482. Euntes docete. (10)
Matthew,28:20.

LEIB

483. Est procerum verè, procerum corpus habere. (11)
Walther,I,7803.

484. Ist der Leib nicht mehr dann das Kleid. (35)
Wa,III,6,Leib 59.**

LEID

485. Leydvergess. (103)

Wa,V,90,Wein 110. Der Wein erfreut die Leute.

486. Vor leid seidher gestorben. (104)
Stevenson, p. 2167.16. Sorrow hath killed many.

LEIMEN

487. Ihnen zimlich den leymen geklopfft. (F. 306) (H.G.)
*Wa,III,27,Leimen 2.

LEISTEN

488. Über einen andern Leyst ihm richteten. (F. 208) (H.G.)
*Wa,III,32,Leisten 10.** Man muss ihn über einen andern Leisten schlagen.

LETZTER

489. Es ist nimmer gut der letzt sein. (9)
Wa,III,46,Letzter 22.**
Singer,I,165. Die Letzten werden die Ersten sein.
Cf. Matthew,19:80.

490. Occupet extremum scabies. (11)
Wa,III,45,Letzter 3. Den letzten kommen die rauden an.
Walther,III,19699a.

LEUTE

491. Alte Leut unnd trunckene Leut werden zweymahl zu Kindern. (32)
Wa,III,52,Leute 65.** Alte Leute werden wieder zu Kindern.
Wa,III,93,Leute 1157.** Trunkene Leute und kleine Kinder reden die Warheit.

492. An armer Leut Hofars, da wischt der Böse seine Lateinische kunst. (92) (H.G.)
Wa,III,53,Leute 88.

493. Auff grosser Leut pracht, Furtz ich das es kracht. (22) (H.G.)
Wa,III,61,Leute 287.

494. Dann man solch Leut auch haben muss
Die weisse Wänd bstreichen mit Russ. (95)

495. Des Teuffels köstlichstem Arswisch, der sey armer Leut Hoffart. (92) (H.G.)
Wa,III,59,Leute 246.

496. Meinst die Leut seyen Katzen, weil sie Haar am Bauch haben. (F. 231)

497. Viel Leut, viel beut. (27)
Wa,III,94,Leute 1193.**

498. Wa man kein alt Leut hat, da muss man Kinder auff die Bänck setzen. (19)
Wa,III,105,Leute 1441.**
Grobianus, p. 496, no. 49. Wann man nicht Leut hat, setzet man Kelber auff die banck.

499. Was guts solt man von bösen Leuten bringen. (96)
Wa,III,95,Leute 1221.** Von guten Leuten lernt man Gutes.

500. Welche Leut zörnen eher? die kleinen. (34)
Wa,III,81,Leute 832.** Kleine Leut zürnen bald, doch nicht lang.

LIEBE

501. ATAII HOYZH TEI TA EY THZ. (39)
Rabelais, p. 26.

502. Heisse lieb gibt heisse fürtz. (26)
Wa,III,140,Liebe 257.

503. Ihr lieb wachsst durch kieb. (F. 99)
Wa,III,147,Liebe 403.

LIED

504. Carmen amat quisquis carmine digna gerit. (11)
Walther,I,2370.

LINKE

505. Dass man den Ring tregt an der lincken
Dass es das Hertz erfahr. (69)
Wa,III,194,Linke 1.** Die Linke giht vo Harzen.

LIST

506. Dolus an Virtus &c. (89)
Walther,I,6252c. Dolus an virtus, quis in hoste requirat.

LOEFFEL

507. Ja den Löffel wider holt, den man euch hinder die thür würfft. (68)
*Wa,V,1565,Löffel 133. Einem den Löffel vor die Thür werfen.**

508. Wüst entful dem Hauptmann Wurst der Löffel. (F. 341) (H.G.)
*Wa,III,225,Löffel 76.

LORBERKRAENZLEIN

509. Es hilfft nicht ein jeden das Lorberkräntzlein für den Donner. (64)
Wa,III,233,Lorberkränzlein 1.**

LOESCHEN

510. Wa man gelescht hat, da muss es geprent haben. (30)
Wa,III,235,Löschen 12.**

LOSLASSEN

511. Si laxes erepit: Si premas erumpit. (91,117)

512. Zu Luck entkriechts: Ein Truck entziechts. (117)

LOEWE

513. Weil der Löw unnd der Bär umb die Geiss sich müd stritten, inn des kam der Fuchs und stall die Geiss. (9)
Wa,III,242,Löwe 94.

LUEGE

514. Wer kan siben Lügen verschweigen. (86)
Wa,III,258,Lüge 147.** Man braucht sieben Lügen, um eine zu bestätigen.
Wa,III,260,Lüge 204.** Zu einer Lüge gehören immer sieben Lügen.

LUST

515. Lust werd ihm noch zum unlust, sein steigen zum neigen, sein Obohe zum owe, sein jauchtzen zum ächtzen. (111)
Wa,III,289,Lust 36.** Lust gebiert Unlust.

LUSTIG

516. Lustig wie ein Nasser Sontag. (F. 239) (H.G.)
*Wa,III,294,Lustig 36.**

LUETTICH

517. O könt man Lüttich über Mör führen wie Loreta, da würden die Gänss gross Eyer legen. (119)
Wa,III,296,Lüttich 2.

M

MAGD

518. Wie die Magd deren man den Dorn ausszog. (F. 17) (H.G.)
*Wa,III,325,Magd 77.

519. Wie inn Stätten weder Mägd noch Frauen, auff dem Land weder die Müllerin noch die Eselerin sicher sind. (F. 37)

MAEGDLEIN

520. Die Meidlein machen die Mönch die Fasten brechen. (73)
Wa,III,326,Mägdlein 7.

521. Schöne Meydlin und schöne Gäul find man zu Hauss, euch Esel lasst man wol drauss. (71)
Wa,III,327,Mägdlein 23.**

MAGEN

522. Ich hab eyn gefüterten magen, er ist weit hol und wachtelgleichich wie S. Benedicts Stiffel. (50)
*Wa,III,335,Magen 188.
Rabelais, p. 147. J'ay un estomac pavé, creux comme la botte sainct Benoist.

523. Mein kragen und magen steht allzeit offen, wie eyns Fürsprechen Täsch. (50)
Wa,V,1576,Magen 212.
Rabelais, p. 147. Tousjours ouvert comme le gibbessiere d'un avocat.

MAGNIFICAT

524. Liess dass Magnificat zur Metten singen. (40)
*Wa,III,338,Magnificat 2.**
Rabelais, p. 34. Faisoyt chanter Magnificat à matines.
De Lincy,I,33.

MAHL

525. Ein gut mal sey henckens werd. (60)
Wa,III,339,Mahl 13.

MANN

526. Es sey kein Mann, er hab ein Wolffszan, hat er anderst nicht das gantz Maul voll. (60)
Wa,III,409,Mann 1066. Es ist kein man, er hat einn wolffszan.

527. Vir bonus & sapiens &c. (90)
Walther,V,33517a. Vir bonus et sapiens, qualem vix reperit unum.

528. Vir sapiens non abhorrebit eam. (39)
Rabelais, p. 52.

529. Warumb ist der Mann rauch und Harig geschaffen, dann dass er ihren mehr wärm, Lust und Kitzel einreibe und eintreibe. (97)

530. Was soll ein Mann, der nit all tag sauffen kan. (57)
Wa,III,428,Mann 1504.

MARKT

531. Auff Märckten unnd Kirchweihen find ein durchlaufiger Arss allzeit genug Trecks. (50)
Wa,III,464,Markt 13.
Rabelais, p. 28. A cul de foyard tousjours abonde merde.

MARTIN

532. Nur her Sant Märtens pferd, dz hielt König klug und weiss werd. (66)
Wa,III,472,Martin 43.** Sanct Martinus zu Pährd macht de Bauer allährd.

MARTINSWEIN

533. Er tranck selbs den besten Wein von Sanct Martin fürs Fieber. (61-62)
Wa,III,476,Martinswein 1.** Den Sanct Martinswein trinken.

MASS

534. Wann mans zu vil über sein mass einnimpt. (115)
Wa,III,490,Mass 54. Mass in allen dingen.
P.C., p. 80, no. 469. Mate es goet tot allen dinghen.

MAUER

535. Kein Maur darumb aufführen, dann alle andere Abteien sind mächtig wol vermaurt. (45)
Wa,III,500,Mauer 8.** Die Mauern machen das Kloster nicht.
Rabelais, p. 139. Il ny fauldra ja bastir murailles au circuit, car toutes aultres abbayes sont fierement murées.

MAUL

536. Fand dass Maul finsterling. (84)
*Wa,III,517,Maul 395.

537. Man solt ihm das Maul mit eim handvölligen Baurenkegel wischen. (30)
*Wa,III,523,Maul 570.

538. Mein Maul nicht zur taschen mach. (F. 84)
*Wa,III,513,Maul 298.**

539. So wird er gewiss Treck gesogen haben, weil er so ein wüst Maul hat. (115)
Wa,III,518,Maul 435.** Er hat ein Maul wie ein Dreckschleuder.

540. Verbrant dass Maul. (84)
*Wa,III,525,Maul 631.

541. Wann man einander das Maul mit Würsten gemessen hat. (119)
*Wa,III,512,Maul 280.

542. Wie sichstu dann ums maul so pleich, es gibt dein Plo Maul, dz dir ist Lung unnd Leber faul. (62)

MAUS

543. Dass ihnen die Meuss also spannentieff hinden auss dem Ars speck nagen. (F. 56) (H.G.)
*Wa,III,544,Maus 255.

544. Was darff es der Mäuss, wann Katzen da sind. (95)
*Wa,III,547,Maus 341.**
P.C., p. 62, no. 276. Daer die catte slaept spelen die muysen.

MEER

545. Ich süff jetz das Mör auss. (F. 134) (H.G.)
*Wa,III,557,Meer 90. Das Meer austrinken wollen.

MENSCH

546. Seit einmal der Mensch sonderlich zu eim geselligen, leutseligen, selhafften lebwesen ist geschaffen: Unnd also, anhengig zuschliessen, auch zu der ehlichen Hausshaltung naturneigig geordenet. (76)
Wa,III,598,Mensch 169.** Der Mensch ist zur freundschafft geboren.

MESSE

547. Ein Mess, ein Metten, ein Vesper wol an unnd eingelitten, sind schon halb gesungen unnd überstritten. (32)
Wa,III,637,Messe 6.**
Rabelais, p. 152. Une messe, unes matines, unes vespres bien sonnéez sont à demy dictes.

MESSNER

548. Messner richt die Kirchen zu, der Nachbaur ist zur Todenrhu. (25) (H.G.)

Wa,III,647,Messner 2.

MILBE

549. O nein, sie kan on mich einer Milben ein par Reutstiffel anmachen. (F. 172)
*Wa,III,657,Milbe 3.

MISBRAUCH

550. Auss dem missbrauch lehrt man den rechten brauch. (25)
Wa,III,666,Misbrauch 2.**

551. Der Missbrauch ist aller guter bräuch rost. (119)
Wa,III,666,Misbrauch 6.**

MITTE

552. In medio consistit Virtus, wie der Teuffel zwischen zweyen alten Weibern. (24)
Wa,III,683,Mitte 9.

MOENCH

553. Den Mönch stechen. (112)
*Wa,III,711,Mönch 297.

554. Eim den Mönch schlagen. (50,112)
Wa,III,702,Mönch 115. Einem den Mönch schlagen, frommt wenig.
Rabelais, p. 122. Bailler la moine à quelqu'un.
De Lincy,I,35.

555. Einen Mönchen. (112)

556. Mönchen . . . giengen ein Geyss an die ein Schleier auff hat. (119) (H.G.)
Wa,III,701,Mönch 98.

557. Oder haben sie nach der Buchtrucker Red ein Mönch geschlagen, so werden sie es klein ehr tragen. (73,111-112)
*Wa,III,711,Mönch 299.

558. Wann sie . . . den Mönch, das ist, den Hasen oder das unglück im Busen haben, so stehn sie übel. (50,111)
*Wa,III,711,Mönch 301.

559. Warumb geht kein Mönch allein über die gass? Antwort: wann der Teuffel den einen holt, dass der ander sag, wo er hin sey kommen. (34)
Wa,III,704,Mönch 155.** Kein Münch soll allein über die Gasse gehen.
P.C., p. 94, no. 629. Ten gaet gheen monick alleene.

MORGEN

560. Es ist morn auch ein nacht. (13)
Wa,III,728,Morgen 17.** Morgen ist auch wieder ein Tag.
Grobianus, p. 501, no. 94. Es kompt doch morgen noch ein tag.

561. Noch morgen Taler könten regnen. (13)

562. Was morgen geschehe fuge quaerere, darnach sey dir nicht weh. (88)
Wa,III,728,Morgen 30.** Was morgen kommen will, weiss man heute nicht.
Cf. Proverbs,27:1.

MORGENROETHE

563. Die helle Morgenröt, pringt offt ein wüsst Abendröt. (64, 111)
Wa,III,732,Morgenröthe 3.**
Singer,II,48. Li roge vespre signifie bel, roge matin pluie.

MOTTE

564. Mottengefressenen. (103)
Wa,III,738,Motte 5.** Motten fressen die Kleider, Sorgen das Herz.
Cf. Proverbs,25:20.

MUECKE

565. Brach den Mucken die Köpff ab. (84)
*Wa,III,743,Mücke 110.

MUECKENHAEUSLEIN

566. Bauet Muckenhäusslin. (84)
*Wa,III,746,Mückenhäuslein 1.

MUELLER

567. Der Müller und sein Frau haben ungleiche mägen. (71)
Wa,III,760,Müller 21.

MUND

568. Cui os olet, morbosa est. (62)

569. Was der Mund annimpt zukauwen, daran hat der Magen zudauwen. (60)
Wa,III,772,Mund 176.

570. Welcher stinckt der Mund, die ist im Leib nicht gsund. (65)
Wa,III,773,Mund 192.

MUENZE

571. Mit gleicher Müntz beschlagen. (F. 290) (H.G.)
*Wa,III,781,Münze 33.

MUS

572. So kan ich ihnen das Muss auch süss einstreichen. (F. 153) (H.G.)
*Wa,III,784,Mus 25.**

MUSIK

573. Wie vil hat auch die Music gesund gemacht. (63)
Wa,III,785,Musik 7.** Die Musik ist's allein, die Thränen abwischet und die Herzen erfrischet, wenn sonst nichts hülflich will sein.

MUTH

574. Ein Adelicher mut, thut ungezwungen das gut. (51)
Wa,III,796,Muth 2.
Rabelais, p. 149. Gens liberes, bien nez, bien instruictz, conversans en compaignies honnestes, ont par nature un instinct et aguillon qui tousjours les pousse a faictz vertueux, et retire de vice.

N

NACHBAR

575. Mit den Nachbarn soll man Häuser auffführen. (77)
Wa,III,829,Nachbar 100.

576. Wir behelffen uns mit den Nachbarn. (F. 222)
Cf. Ecclesiasticus,29:2.

NACHBARSCHAFT

577. Durch zusamenwachsung unnd vernachbaurung einer gantzen Freundschaft wird ein gass besetzt, auss vielen gassen ein Flecken, auss eim Flecken ein Statt, auss Stätten ein Land: auss Landen ein Königreich und Keyserthumb, auss Keyserthummen die Welt, auss der Welt das Paradiss. (113)
Wa,III,834,Nachbarschaft 3.** Gute Nachbarschafft hilfft den Scheune auffrichten.

Cf. Wa,I,764,Eichel 2. Aus einer kleinen Eichel wird ein grosser Baum.
Cf. *Wa,III,864,Nagel 106.

NACHMITTAGSSONNE

578. Die hitzig Leber den Wein an sich ziecht, wie die Nachmittagsonn das Wasser. (F. 72)

NACHT

579. Bei Nacht seind alle Khü schwartz. (20)
Wa,III,843,Nacht 9.**
P.C., p. 50, no. 126. By nachte sijn alle catten graeu.

580. Die Nacht sey niemands Freund. (64)
Wa,III,845,Nacht 41.
Grobianus, p. 497, no. 56. Man spricht die nacht sey niemands fründt.

581. Ist nit die nacht traurig. (47)
Wa,III,845,Nacht 42.** Die nacht ist finster und niemands freundt.
Rabelais, p. 30. La nuit n'est-elle poinct funeste, triste et mélancolique.

582. Lass wachen Bruder wer da wacht, hinnacht ist auch ein nacht. (13)
Wa,III,728,Morgen 17. Morgen ist auch wieder ein Tag.

NAGEL

583. An Nagel hengen. (F. 280) (H.G.)
*Wa,III,864,Nagel 93.

NAGENRANFT

584. Wa Nagenranfft überhand gewint, da hat stercke aussgedient. (77)
Wa,III,866,Nagenranft 1.

NAME

585. Schöne Namen reitzen auch zu schönen thaten. (115)
*Wa,III,875,Name 77. Den Namen mit der That führen.

NARR

586. Wer vertritt nicht die Narren schuh. (35)
Wa,III,904,Narr 594.** Jeder hat einen Narren im Aermel.
Stevenson, p. 847.3. Mopsa Nisa datur.

NARRENHAEUSLEIN

587. Der ist im Narrenhäusslin. (F. 141) (H.G.)
*Wa,III,938,Narrenhäuslein 1.

NARRHEIT

588. Die ihr Narrheit halt für klug warheit. (119)
Wa,III,904,Narr 596.** Jeder Narr hält seine Dummheit für Witz.
Cf. Proverbs,12:15.

NASE

589. Ad formam nasi cogniscitur ad te levavi. (38-39)
Rabelais, p. 112.

590. Bald sicht man eim an der Nasen an, was er im Schilt führt. (118)
Wa,III,949,Nase 58.

591. Dein Nass wird dir nicht ins Maul wachsen. (F. 366) (H.G.)
*Wa,III,953,Nase 161.

592. Die Nass drein zumischen. (106)
*Wa,III,954,Nase 174.

593. Doch riechen dieselbigen überstülpten Nasen besser, und geben gut Wetterschmecker. (64)

594. Rote Nasen trincket. (116)
Stevenson, p. 1693.9. Your [red] nose bewrayes what porredge you loue.

595. Schob es alles unter der Nasen ein. (84)
*Wa,III,952,Nase 125.

596. Steht ein gross Nass über eim kleinen maul, wie ein Scheisshauss an der Ringmauren, unnd ein kurtz Hembd zu eim beschissenen Loch. (119)
Wa,III,948,Nase 40.**

597. Warzu sind lang Nasen gut. (86)
Wa,III,948,Nase 48. Lang und hohe Nass zeigt an Weissheit gross.
Wa,III,949,Nase 49.** Lange Nase und spitz Kinn, da sitzt der Teuffel in.

NASS

598. War nass hinder den Oren. (84)
*Wa,III,965,Nass 14.

NATURE

599. Natura abhorret vacuum. (38)
Rabelais, p. 18.
Stevenson, p. 1660.7.

NEID

600. Der neid wird zu Hof geboren, im Kloster erzogen, im Spital stirbt er ab. (75)
Wa,III,990,Neid 109.**

NONNE

601. Treizehen Nonnen, viertzehen Kinder. (74)
Wa,III,1040,Nonne 12.

NONNENDIAET

602. Die Nonnendiet ist gut, umb vier gessen, zu fünffen schlaffen. (73)
Wa,III,1041,Nonnendiät 1.

NONNENKLOSTER

603. Wo findet man ein Nonnenkloster, da nicht ein Mönchskloster nahe darbei sey. (16)
Erasmus, p. 53. Flamma fumo est proxima.

NOTE

604. Sie singen Noten klaffter lang. (F. 139) (H.G.)
*Wa,III,1044,Note 6.

NOTH

605. Macht ein tugend auss der Noht. (40)
Wa,III,1045,Noth 6.** Auss not muss man bissweilen ein Tugend machen.
Rabelais, p. 34. Faisoyt de necessité vertu.
De Lincy,II,299.

606. Man nimpt zur noht einen Dieb vom Galgen, unnd wan man sein nicht meh bedarff, henget man ihn wider daran. (77)
Wa,III,1060,Noth 352.

607. Noht brach bei ihm eisen. (84)
Wa,III,1050,Noth 144. Not bricht eisen.

NOETHEN

608. Genötet heisst getödtet. (26)
Wa,III,1062,Nöthen 1.

NOTHWEHR

609. Auss notwehr ein Todwehr machen. (91)
*Wa,III,1065,Nothwehr 5.

NUECHTERN

610. Possum nil ego sobrius bibenti. (89)
Stevenson, p. 2153.3.
Wlather,III,21970.

NUSS

611. Eyn Nuss vom Baum schwetzen. (107)
*Wa,V,1639,Nuss 148.**

612. Habt ihr nie die Nuss umbher tragen gesehen, die schlecht geschinen, aber teur verkaufft worden. (14)
Wa,V,1639,Nuss 144.** Man sieht's der Nuss nicht an der Schale an, was für ein Kern drin stecken kann.

O

OCHS

613. Welches ist das best stuck am Ochssen? Ich denck das zwischen Hörnern unnd Schwantz, Welches ist das best am Pfaffen? Oho, das Horn reiss ihm der Teuffel auss, und mach Clistierpfeiffen den Nonnen drauss. (33-34)
Wa,III,1093,Ochs 23. Das beste Stück am Ochsen ist zwischen Hörnern und Schwanz.

OHR

614. Die Oren gespitzt. (105)
*Wa,III,1129,Ohr 120. Die Ohren spitzen wie ein alter Wolff.

615. Lig auff dem rechten Or, dass dir keiner ins Linck bor. (25)
Wa,III,1126,Ohr 39.

616. Schüttelt er ein wenig die Ohren, als hett der Hund Enten im Wasser geholet. (F. 249) (H.G.)
*Wa,III,1132,Ohr 206.
Rabelais, p. 86. Secouoit un peu les aureilles.

617. Sie thun ihm recht, dass sie die Ohren decken, damit man sie nicht kenne. (115)
Wa,III,1124,Ohr 1.** An den Ohren erkennt man den Esel.
Singer,III,46. Bî rede erkenne ich tôren,
Den esel bî den ôren.

OEL

618. Ihr Liecht verleschet nicht, wa Oel genug ist. (119)
Wa,III,1140,Oel 35.** Wo man nicht Oel zugiesst, so verliescht das liecht.
Cf. Proverbs,26:20.

ORGELPFEIFE

619. Da stellen sie ihre zucht umb den Tisch staffels weiss wie die Orgelpfeiffen. (F. 95) (H.G.)
*Wa,III,1152,Orgelpfeife 2.** Sie stehen wie die Orgelpfeifen da.

P

PAPIER

620. Wer mit Papir wischt das wüst Loch
Lasst offt an kleppres Bisslein noch. (26,101)
Wa,III,1175,Papier 20.
Rabelais, p. 56. Tousjours laisse aux couillons esmorche
Que son hord cul de papier torche.

PAPST

621. Nicht ein jeder hat das glück, dass er ungeschlagen den Bapst erblick. (73-74)
Wa,III,1178,Papst 36.** Es kann nicht jeder den Papst sehen, der nach Rom kommt.

PASS

622. Den Pass auff dem Feld verlegt. (F. 273) (H.G.)
*Wa,III,1188,Pass 7.

PERSON

623. Respice Personam. Pone pro duos bus non est in usu. (39)
Rabelais, p. 17.

PEST

624. Die Pest stosst die am ersten an, die ein gut Diät han. (61)
Wa,III,1214,Pest 5.**

625. Die Pest tödt nichts als den Leib, aber dise Bescheisser, bescheissen und vergifften die Seel, mit falschem Wohn und Glauben. (44)
Rabelais, p. 123. La peste ne tue que le corps, mais telz imposteurs empoissonnent les ames.

PETER

626. Da sitzt Sanct Peter auff dem Tach, wirffet Bieren herab, unnd Sanct Claus faul Oepffel hinauff. (76) (H.G.)
*Wa,III,1218,Peter 52.**

627. Es solt einer noch nicht wöllen Peter heissen, weil ihn die Sachssen Bitter nennen. (111)

PFAFFE

628. Darumb wird eyner zum Pfaffen, dass man nicht mehr für ihne trinck, sondern er für andere. (74)
Wa,III,1224,Pfaffe 10.**

PFEFFER

629. Copia cui piperis, his vescitur ipse polentis. (13)
Wa,III,1254,Pfeffer 17. Wer eine Menge Pfeffer hat, der pfeffert auch sein muss.
Walther,I,3377.

630. Pfeffer inn Arss gestreit. (104)
*Wa,III,1255,Pfeffer 28.** Er hat Pfeffer im Arsch.

PFEFFERRUSS

631. Welcher hat vil Pfefferruss, der pfeffert auch darmit dz Muss. (13)
Wa,III,1256,Pfefferruss 1.
P.C., p. 60, no. 242. Die peepers goeden tijt heeft pepert sinen pap.
Singer,II,90. Qui plente a deu miel,
en sa pois le met.
Wer vil pfeffer hat
pfeffert auch sein muss.

PFEFFERSACK

632. Mancher schilt heut einen ein Pfeffer Sack, der eben an dem bein hinckt. (21)
*Wa,III,1257,Pfeffersack 11.** Einen Pfeffersack aus jemand machen.
Wa,IV,138,Schelten 39. Wer einen andern schelten will, geh' erst mit sich zu Rathe still.

PFEIFE

633. Zog . . . die Pfeiff inn Sack. (107)
*Wa,III,1258,Pfeife 44.**

PFERD

634. Auff eim Falben Hengst daher Reut. (F. 280) (H.G.)

*Wa,III,1317,Pferd 870.** Einen auf dem falben Pferde ertappen.

635. Auff eim hinckenden Pferd musterig reuten. (F. 31) (H.G.)
*Wa,III,1315,Pferd 812.

636. Die Pferd die sich im Sand umbwaltzen . . . die sind besser, als die sich im Wasser niderlegen. (70)
Wa,III,1305,Pferd 586.

637. Es stolpert ein Pferd mit vier beynen. (F. 31)
Wa,III,1297,Pferd 396.

638. Es thut den Pferden wol, wann man ihnen darzu pfeifft. (70) (H.G.)
Wa,III,1297,Pferd 398.

639. Vom Pferd zum Esel. (84) (H.G.)
*Wa,III,1320,Pferd 933.

640. Wer ein Pferd hat am barren stahn, zu fuss darff er nicht gan. (71)
Wa,III,1311,Pferd 728.

641. Wer ein Schelmen von eim Pferd hat, vertauscht ihn bey seinen Freunden. (77)
Wa,III,1311,Pferd 734.**

PINOEL

642. Pinöl, ist gut öl. (F. 82)

POET

643. Verwirft man doch in Schulen von wegen leichtfertiger reden nit etliche mutwillige Poeten. (14)

POSAUNE

644. Die Posaun am Jüngsten tag werde ein grosse Glock sein. (F. 223)

POTZ

645. Botz elenFrantzosen. (66)
*Wa,III,1381,Potz 3.

646. Botz hundert tausent Elen an enden. (66)
*Wa,III,1381,Potz 3.

PRANGEN

647. Wer stets will brangen, ist ihm bald ein guter bissen entgangen. (15)
Wa,III,1388,Prangen 3.**

PREDIGER

648. Ein Prediger auff der Cancel, ein Barfuser im Chor, ein Carmeliter in der kuchen und ein Augustiner im huren hauss; zierens überauss. (73)
Wa,III,1391,Prediger 14.**

PULS

649. Wer den Puls will greiffen, muss subtile finger haben. (62)
Wa,III,1420,Puls 3.

Q

QUAKEN

650. Man sicht am Quacken unnd der Gosch, das du bist ein Frosch. (65)
Wa,III,1434,Quaken 1.

QUECKSILBER

651. Dieser tringt durch wie Quecksilber. (24)
*Wa,II,1814,Laufen 147.** Er lauft hin unnd wider wie Quecksilber.

R

RABE

652. Der Rapp diebisch, weil er Diebsfleysch frisst. (65)
Wa,III,1445,Rabe 11.
Cf. Bächtold-Stäubli,VII,428-429.

653. Es ist nichts so war, als dass der Rap, die Kap und die Pfaffenschlap, alle Schmach, Hass und fluch der Welt an sich sap, wie der Nordwestwind die Wolcken an sich zeicht. (47)
Rabelais, p. 110. Le froc et la cagoule tire à soy les opprobres, injures et maledictions du monde, tout ainsi comme le vent, dict Cecias, attire les nues.

RAD

654. Das Fünfft Rad am Karren. (105)
Stevenson, p. 2482.9. La cinquiesme roue au chariot, ne faict qu'empescher.

RANG

655. Der Mönch het sither ihnen denselben Ranck abgeloffen. (F. 393) (H.G.)
*Wa,III,1461,Rang 5.** Einem den Rang ablaufen.

RATH

656. Hie find man Rhat zur that. (26)
Wa,III,1474,Rath 188.** Halte zuvor rath unnd dann greiff zur that.

657. Im Rhat sey ein Schwetzer, im Bett ein Pfetzer, über dem Tisch ein Ketzer. (110)
Wa,III,1474,Rath 194.

RATSHERR

658. Ein Rhatsherr, reuspert sich eh er spricht. (32,109)

RAUSCHEN

659. Lass rauschen was nicht bleiben will. (71)
Wa,III,1509,Rauschen 3.
Grobianus, p. 503, no. 117. Lasz faren was nicht pleiben wil.

REAL

660. Von wegen dess schmutzes die alte Real nicht hinzuwerffen seyen. (14)

REBE

661. In Vite vita, inn Reben steckt das Leben. (58)
Wa,III,1511,Rebe 9.**

RECHT

662. Recht find allzeit seinen Knecht. (109)
Wa,III,1528,Recht 199.

REDEN

663. Redet wie ein Comedischer gesanter vom Himmel mit ihm selber. (111) (H.G.)
*Wa,III,1569,Reden 393.

664. Wer reden will lehrnen muss vor stammlen lehrnen. (30)
Wa,III,1564,Reden 244.

REDLICHER

665. Die redlichen sehen, wo es den unredlichen fehlet. (F. 33)

REGEN

666. Ein kleiner Regen, mag ein grossen Wind legen. (47)
Wa,III,1577,Regen 33.
Rabelais, p. 17. Petite pluye abat grand vent.
P.C., p. 106, no. 786. Zelden es gheleghen groot wint sonder reghen.

REGENSPAT

667. Kommet aber Fritz Regenspat, so dörrt rhat und that. (64)

REGENT

668. Ein Regent, ein Rahtsherr und ein Wacht, sollen nit schnarchen die gantz nacht. (31-32)
Wa,III,1584,Regent 11.
Erasmus, p. 43. Non decet principum solidam dormire noctem.

REGNEN

669. Es regnet nicht wann die Bauren auff Steltzen gahn. (64)
Wa,III,1593,Regnen 21.**

REIHEN

670. Reyen und freuen pringt reuen, freuen am Morgen, pringt zu abend sorgen. (26-27,111)
Wa,III,1634,Reihen 4.** Reihen und Freuen bringt Reuen.

REIM

671. Wer will den Reimen zu Nörnberg abwischen. (80)
Wa,III,1635,Reim 1.** Es stehet der Reyme zu Nürnberg noch ohn aussgelescht, denn sich keiner noch zur Zeit dran wagen dörffen.

REIMEN

672. Es reimet sich wie des Vietors Vergilisch Kälber machen cum faciam Vitula, &c. zu der Mess: Wie des HimmelErd-Hölligen auff Schlangen unnd Ottern gahn, auff dem Keyser Friderich stan. (F. 27) (H.G.)
*Wa,III,1637,Reimen 51. Es reympt sich eben wie hecheln vnd saltzlecken.

REITERLIED

673. Mancher der nie keyn Pferd beschritt, singet doch eyn Reuterlied. (49)
Wa,III,1654,Reiterlied 1.**

REITERSMANN

674. Er war ein Reutersmann, fütert eh er trenckt. (32,109)
Wa,III,1654,Reitersmann 1.

RICHTIG

675. Es war alles richtig, wie ein strang Garns, den die Mäuss zerbissen. (F. 206) (H.G.)
*Wa,III,1678,Richtig 7.**

RITTEN

676. Das sie der jarrit schütt. (66) (H.G.)
*Wa,III,1695,Ritten 3. Dass dich der Ritten schütt.
Rabelais, p. 149. Leur fiebvre quartaine.
De Lincy,I,232. Que les fièvres quartaines t'attrappent.

ROCK

677. Im faulen veste, nimand tractatur honestè. (90)

678. Im kurtzen Rock springt der Sox wie ein Bock. (33)
Wa,III,1702,Rock 40.**

679. Inn Curte tunica saltat Saxo quasi pica. (33)
Walther,II,11720.

ROM

680. Je näher Rom, jhe böser Christ. (73)
Wa,III,1714,Rom 21.
P.C., p. 108, no. 798. Zo nader den paeus so quader kersten.

681. Plus Roma parit quam Francia Gallos. (F. 34)

ROSE

682. Sitzen inn Rosen wie ein Katz im Rauchloch. (23)
*Wa,III,1729,Rose 124.

683. Was solt der Rosen Geruch, wa nicht weren die sie zur Erquickung abbrechen. (97)

ROESLEIN

684. Die Rösslin sind zubrechen zeit, derhalben brecht sie heut. (70)
Wa,III,1732,Röslein 1.**

685. Wer sie nicht im Sommer bricht, der brichts im Winter nicht. (70)
Wa,III,1728,Rose 99.

ROSS

686. Es ist ein Ungarisch Ross, fornen dür unnd hinden mager. (33) (H.G.)
*Wa,III,1738,Ross 159.

687. Spannt dass Ross hinder den Wagen. (40,48-49)
Wa,III,1302,Pferd 517.** Man spannt die Pferde vor den Wagen.
Rabelais, p. 34. Mettoyt la charrette devant les boeufz.
De Lincy,I,150.

ROSSDRECK

688. Reusper dich Rosstreck, der Herr will reuten. (F. 65) (H.G.)
*Wa,III,1739,Rossdreck 4.

ROETHE

689. Röte bedeit Röhe. (26)
Wa,III,1743,Rothbart 1. Rothbart nie gut wart.
Wa,III,1743,Rothbart 6. Rothbart -- untreue Art.

RUEBE

690. Ich lass Ruben Bieren sein. (107) (H.G.)
Wa,III,1747,Rübe 14.** Man muss bissweilen Rüben lassen birn seyn.

691. Ruben helffen stomagum. (61)
Wa,III,1748,Rübe 23.

S

SACHE

692. Leget euch inn die Sach. (F. 133) (H.G.)
*Wa,III,1804,Sache 410.

SACK

693. Im sack verbergen. (85)
*Wa,III,1821,Sack 301.** Im Sack stecken.

694. Man werff ihnen den Sack für die Thür. (F. 210)
*Wa,III,1818,Sack 245.

SAITE

695. Ziehe man ein Seit auff: so müss man meh auffziehen. (120) (H.G.)
Wa,III,1842,Saite 27.**

SALAMANDER

696. Mir schad kein studiern, wie dem Salamander kein Feur. (65)
Wa,III,1844,Salamander 1.** Es muss ein Salamander sein, der das Feuer löschen soll.
Cf. Bächtold-Stäubli,VI,455.

SALBEN

697. Salbt den Schelmen, so sticht er euch, stecht den Schelmen, so salbet er euch. (78-79)
Wa,III,1848,Salben 3.** . . . so fällt er.

SALOMON

698. Der sie kleidet, wie König Salomons Plumen. (10)
Cf. Matthew,6:28-29.

SAMSON

699. Wie Samson. (24)
Wa,III,1860,Samson 1.** Samson war ein starker Mann, aber konnte nicht zahlen, ehe er Geld hatte.

SANFTMUTH

700. Sanfftmut soll mir den Schilt vortragen, und gütigkeit den Spiess nachtragen. (F. 310)

SAENGER

701. Potor esse volo, Quia cantor esse volo. (59)
Wa,III,1865,Sänger 17.** Sänger sind immer durstig.
Walther,III,22106a.

SATT

702. Bist satt, so Spei dich matt. (57)
Wa,III,1868,Satt 2.

SAU

703. Die der Sau unden am Bauch kratze. (107) (H.G.)
*Wa,IV,17,Sau 283.

704. Ein Sau am Strick zum äcker führen. (F. 195)
*Wa,IV,21,Sau 373.
Rabelais, p. 54. Mener une truye en laisse.

705. Es ist genug dass einer die Säu isst, solt einer erst ihr Speiss darzu geniessen, wird einer wol gar zur Sau. (59)
Wa,IV,11,Sau 124.

706. Freuet euch mit mir, dann mein Groschen ist gefunden, Mein Sau ist wider kommen. (108) (H.G.)
*Wa,IV,21,Sau 381. Meine Saw ist wider kommen.

707. Hab ich ein tode Sau geschunden. (F. 120) (H.G.)
*Wa,IV,19,Sau 332.

708. Säu han Chorröck an, unnd hinden lang Zwibelseck dran. (119) (H.G.)
Wa,IV,13,Sau 176.

709. Trieb die Säu wider umb zum Häu. (40)
Rabelais, p. 34. Tournoyt les truies au foin.
Quitard, p. 674.

710. Wann ein Sau federn hett, unnd über ein Zaun könt fliegen, es wird das aller adelichst Federwildprett sein. (21)
Wa,IV,15,Sau 230.

SAUFEN

711. Ich sauff nicht, man schmeychel mirs dann ein. (F. 143)

712. Ich sauff wie ein Tumbher. (42,48)
Wa,IV,31,Saufen 59.
Rabelais, p. 17. Je boy comme un templier.
De Lincy,I,55.

713. Mir zu: ich bin ein Birstenbinder. (57) (H.G.)
*Wa,IV,30,Saufen 58. Er säuft wie ein Bürstenbinder.

714. Qui benè bibit, benè dormit. (113)

715. Sauff dich voll und leg dich nider, Steh frü auff, und füll dich wider. (57)
Wa,IV,29,Saufen 20.**

716. Sauffen, schmeissen, bulen, schweren. Darff man keinen Weis betten lehren. (32)
Wa,IV,29,Saufen 19.

717. Saufft euch satt, weil mans gestatt. (57)
Wa,IV,29,Saufen 18.

718. Sauffts gar auss, dann halb trincken ist bettlerisch. (57)
Wa,IV,31,Saufen 85.**

719. Sauffts, spielts, hurts, seits nur nicht Lauterisch. (57)
Wa,IV,29,Saufen 26.

720. Wer sich voll sauffen kan, wird ein rechter Märtinsman. (57)
Wa,IV,29,Saufen 31.

721. Wer wol saufft, schlaffet wol, wer wol schlafft, sündiget nicht, derhalben lass uns sauffen unnd schlaffen, dass wir nit sündigen. (113)
Wa,IV,29,Saufen 32.

722. Wie sauffst so gählich wie ein Hund auss dem Nil. (F. 140)
*Wa,IV,30,Saufen 44.

SCHABEN

723. Wo man nicht schaben kan, das man daselb schind. (119-120) (H.G.)
Wa,IV,40,Schaben 4.**

SCHAF

724. Es gehn vil gut Schaf in einen engen stall. (70)
Wa,IV,59,Schaf 128.

725. Grösser freud als über eim gefundenen verlornen Schaf. (10)
Cf. Matthew,18:13.

726. Wann ein Schaf den Wolff will wecken, muss es auch das Fell darstrecken. (9,111)
Wa,IV,65,Schaf 264.**

SCHAEMEN

727. Nun wer sich schämt, leg ein Finger . . . auf die Nass. (15)
Wa,IV,92,Schämen 27.**

728. Schemeten sich, wie ein Pfeifer der den Dantz verterbt hat. (F. 194) (H.G.)
*Wa,IV,93,Schämen 47.**

SCHATTEN

729. Es macht auch nur der schatten von eim kloster fruchtbar. (49) (H.G.)
Wa,IV,106,Schatten 9.
Rabelais, p. 169. L'ombre du clochier d'une abbaye est feconde.

730. Unnd lasst das stuck Fleysch im Maul fallen und schwimt nach dem schatten. (8)
*Wa,IV,107,Schatten 40.** Er greift nach dem Schatten und lässt das Fleisch fallen.

SCHATZKAMMER

731. Ein Schatzkammer pleibt ein Schatzkammer, wann man sie schon unter die Erd welbet. (16)

SCHEIDE

732. In einer Helffenbeynen Scheiden ein bleien Messer stecken. (14)
Wa,IV,118,Scheide 1.

SCHEIN

733. Nicht nach dem äuseren schein zu sehen. (105)
Wa,IV,119,Schein 4. Der schein trügt.

SCHEISSEN

734. Scheisset all inn Prei, sagt Glockengeiserhänsslein zu Nörnberg. (36)
Wa,IV,123,Scheissen 19.

SCHEISSHAUS

735. Ein Scheisshauss ist ein Scheisshauss, wann man es schon wie ein altar bauet. (15)
Wa,IV,126,Scheisshaus 1.**

SCHELM

736. Ein Schelm der dem andere etwas vergibt, und ihn nit lasst ausssauffen. (108-109)
Wa,IV,130,Schelm 33.

737. Wie trägt der seinen Schelmen, wie ein Metziger die Kälber. (F. 194) (H.G.)
*Wa,IV,135,Schelm 141.

SCHELMENFLEISCH

738. Ja Schelmenfleisch frass Schelmenfleisch. (119)
Wa,IV,136,Schelmenfleisch 1.

SCHEUNE

739. Die Trescher fein nah bei der Scheuren. (16)
*Wa,IV,154,Scheune 32.**

SCHIELBOCK

740. Eyn schilbock sicht auff all seit, und diss ist das best gesicht für die Huren, sie betrigen darmitt den Man und den Bulen. (20)
Wa,IV,162,Schielbock 1. Ein Schielbock sicht auff all seit.

SCHIFF

741. Ein Schiff wol geladen, erleidet vor dem Wind mindern schaden. (22)

Wa,IV,167,Schiff 47.

SCHILD

742. Auch bei eim schönen aussgehenckten Schilt böser Wein vorhanden sey. (96)
Wa,IV,177,Schild 5. Das schönste Schild hat oft den schlechtesten Wein.

SCHIMMEL

743. Den Schimmel davon treibt. (106)
*Wa,IV,182,Schimmel 2.

SCHIMPF

744. Schimpff unnd Ernst. (103)
Wa,IV,185,Schimpf 26.** Schimpff unnd Ernst stehet beisamen.

745. Und im schimpff die Leut rühren fein:
Dann wir nicht all Catones seyn. (93-94)

SCHINDER

746. Eins alten Schinders Thür find man ohn ein Rossschwantz. (22)
Wa,IV,188,Schinder 5.

SCHLAFEN

747. Schlaffet mit offenen Hasen Augen. (F. 106) (H.G.)
*Wa,IV,202,Schlafen 126.

748. Wann mirs schlaffen nicht ein wolt, legt ich mich an Rucken, dund zalt die fürfligende Vögel. (68)
Taylor & Whiting, p. 325.15. When one can't sleep, he should count sheep.

SCHLAMP

749. Von eim schlamp zu dem andern. (F. 60-61)
Wa,IV,221,Schlamp 2.

SCHMUTZ

750. Ist das schmutz, das Patscht. (96)

SCHNABELWEIDE

751. Schüt nicht ein neuwe schnabelweid, du hast dann vor die alt verdäut. (22)
Wa,IV,283,Schnabelweide 1.

SCHNEE

752. Wa er auch schwartzen Schnee mit weissen Kolen distillier. (115)
*Wa,IV,296,Schnee 94.** Wann schwarzer schnee fällt.

753. Wann ihr nach Schne zihet, er villeicht vergeh, eh ihr dahin kommet. (71)
Wa,IV,295,Schnee 70.** Wer Schnee zieht, seh' zu, dass er nicht vergeht im Nu.

SCHNELL

754. Citō quod fit, cito perit. (11)
Wa,IV,304,Schnell 8.** Was schnell entsteht, bald vergeht.
Franck, p. 73, no. 225. Was bald wuerdt, das vergeet bald wider.
Walther,I,2775a.

SCHNUR

755. Wa sie über die Schnur hauen. (F. 296) (H.G.)
*Wa,IV,310,Schnur 22.

SCHORNSTEINLOCH

756. Das Schornsteinloch ist so wol ein stuck des Hauses als die Stegen. (70-71)
Wa,IV,329,Schornsteinloch 1.**

SCHUH

757. Man soll die alte Schu nicht hinwerffen, man hab dann neue. (22)
Wa,IV,353,Schuh 94.

758. Vom Schuh biss zum hut. (107)

759. Wann mich einmal die Schuch nimmer trucken. (F. 10) (H.G.)
*Wa,IV,357,Schuh 174.** Der Schuh drückt ihn.

SCHULSACK

760. Das er die nicht im SchulSack verligen liess. (F. 254) (H.G.)
*Wa,IV,385,Schulsack 14. Er hat es im Schulsack verloren.

761. Hasst den Schulsack wie schön er gemalt war. (84)
*Wa,IV,385,Schulsack 8.

SCHUSS

762. Die Schüss unnd würff seind misslich, wie die griff bei

Nacht. (23)
*Wa,IV,394,Schuss 19.

SCHUETZE

763. Dass seyen die besten Schützen die fählen, denn sie schiessen niemand tod. (77)
Wa,IV,402,Schütze 9.

SCHWABE

764. Wiewol es den Schwatzschwaifige Schwaben die Zung desto mehr wäscht. (27)

SCHWABEN

765. Schwaben geb der gantzen Welt genug Huren. (80)
Wa,IV,407,Schwaben 4.**

SCHWAEBIN

766. Man keiner Schwäbin Kind bald schweigt, man zeyg ihm dann ein Löffel, oder ein Küchlein. (119)
Wa,IV,408,Schwäbin 2.

SCHWAMM

767. Mandentes fungos, faciunt fungi quoque fungos. (F. 57)
Wa,IV,416,Schwamm 10.** Wer mit Schwammen umgeht, riecht nicht nach Weihrauch.

768. Seind die Schwammen süss so geniess. (61)

769. Si fuerint fungi dulces, poteris bene fungi. (61)
Walther,IV,28512.

770. Wer solche ungeschmackte Schwammen frisst
Wird auch zu eim solchen ungeschmackten tölpel gewiss. (F. 57)

SCHWARZ

771. Alle Nationen . . . wann sie äusserlich anzeigen ihr traurigkeit, so tragen sie ein schwartz Kleid. (46)
Rabelais, p. 30. Toutes nations . . . voulens exteriorement demonstrer leur tristesse, portent habit de noir.

772. Lichter dann ein Kachelofen. (105)
*Wa,IV,426,Schwarz 84. Schwertzer dann der Kachelofen.

773. Schwartz bedeitet leid. (46)
Rabelais, p. 30. Noir signifie dueil.
Stevenson, p. 379.7. Black is death.

SCHWATZEN

774. Dum convivaris, hüt dich ne multa loquaris, noch viel moraris. (89)
Walther,I,6474. Dum convivaris videas ne multa loquaris. Distat ab urbanis vir garrulitate inanis.

775. Wer vil schwetzet der lügt vil. (30)
Wa,IV,429,Schwatzen 28.
P.C., p. 56, no. 195. Die veele clappen lieghen veel.

SCHWEIN

776. Schwein töden ist der frölichen töd einer, neben der erbreichen Pfaffen und vergulten alten Weibs ars tod. (74)
Wa,IV,452,Schwein 124.**

SCHWERT

777. Ein Pleien schwerd inn einer güldenen scheyden. (14)
Wa,IV,468,Schwert 62.**

SCHWIMMEN

778. Er het sonst geschwummen wie eyn Wetzstein. (23)
*Wa,IV,478,Schwimmen 40.**

779. Quamvis arte nates, tamen apparent tibi nates. (92)
Walther,IV,23390.

780. Wann schon schwimmest nach der Ars, sicht man dir doch den Arss. (92)
*Wa,IV,479,Schwimmen 51.

781. Wir schwimmen gern wider den Stram. (12,118)
Wa,IV,477,Schwimmen 7.** Es ist böss schwimmen gegen den strom.
P.C., p. 96, no. 662. Tes quaet zwemmen teghen stroem.

SEELE

782. Anima sapientissima siccissima. (90)

783. Anima sicca sapientissima. (12,90)

784. Die klug Seel muss verdorren. (F. 119)

785. Ein Seel die im trockenen sitzt, hat witz. (12)
Wa,IV,491,Seele 22.

786. Herauss bist Mans werd, da wöllen wir einander die Seel auff dem Pflaster umbjagen. (F. 133) (H.G.)
*Wa,IV,495,Seele 111. Sie jagen einander die Seele auf dem Pflaster aus.

SEGEL

787. Derhalben lass ich hie mein Segel nider. (F. 184) (H.G.)
*Wa,IV,499,Segel 30.

SEICH

788. Wilt besehen eins andern Seich. (62)
*Wa,IV,514,Seich 1.** Einem den Seich beschawen ob er krank ist.

SEITE

789. An meine grüne seit. (106)
*Wa,IV,528,Seite 14.**

SINN

790. Was den Sinnen thut vorschweben, demselbigen sie nachstreben. (18)
Wa,IV,573,Sinn 43.

SITZEN

791. Sessen sie daheim auff dem Loch beim wein, so prechen sie kein Schuch unnd zerstiessen kein Bein. (93)
Stevenson, p. 2122.10. Folke saie, better syt styll than ryse and fall.

792. Sitz auff den arss, so tregt dir kein Mauss kein Stro drein. (71)
Wa,IV,580,Sitzen 30.**

SONNE

793. Die Sonn wirt drumb nicht wüst, wann sie schon Wasser auss Pfitzen ziecht. (116)
Wa,IV,612,Sonne 28.

794. Plusultischen Sonnen. (81)
*Wa,IV,623,Sonne 311. Die Sonne geht in meinen Staaten nicht unter.

SORGEN

795. Sorgen auff borgen. (26)
Wa,IV,641,Sorgen 51.

796. Sorgen macht worgen. (26)

797. Sorgen wie die Hund, die bellen den Mon an, meinen er wöll ins Hauss steigen. (23)
Wa,IV,641,Sorgen 54.**

SPANIEN

798. Viel tragen Spanische gesäss, die doch den Spaniern gönnen alles böss. (49)
Rabelais, p. 4. Tel est vestu de cappe Hespagnole qui, en son courage, nullement affiert à Hespagne.

799. Von bauung des Castells in Spanien. (117)
*Wa,IV,247,Schloss 54.** Spanische Schlösser bauen.
Roman de la Rose, cf. Gallacher, "Castels in Spain."

SPATZ

800. Die Spatzen essen nicht man streich ihnen dann den Schwantz. (70)
Wa,IV,669,Spatz 10.

SPECK

801. Gepraten Speck für Ratten. (61)

SPEISE

802. Wie einer Speiss braucht, also lebt er auch. (59)
Wa,IV,684,Speise 68.

SPIEGEL

803. Der Spiegel wird darumb nicht dunckeler, wann schon ein Schmutzkolb drein sicht. (116)
Wa,IV,692,Spiegel 16.

804. Was kan ein Spiegel dazu, dass er ein lützelhüpschen lützelhüpsch anzeigt. (115)
Wa,IV,693,Spiegel 41.

SPINTISIREN

805. Spintisirt wie die Muck die wand aufflauff. (111) (H.G.)
*Wa,IV,723,Spintisiren 1.

SPITZ

806. Die auff der höchsten Spitz stehen, die stehen nicht satt. (F. 316)

SPLITTERARTZIUS

807. Balckgeplännter Splitterartzius. (10)
Cf. Matthew,7:3.

SPOTT

808. Wann als dann kommet guts auss spott,
Was ist der spott zu klagen not. (F. 25)

STADT

809. Eine Statt ohn Glocken, ist wie ein Plinder ohn ein Stecken. (45)
Wa,IV,762,Stadt 60.
Rabelais, p. 53. Une ville sans cloches est comme un aveugle sans baston.

STAERKSTER

810. Also zog der stercker den schwechern auss. (78,112)

811. Ziehet der stärckst dem schwächern den Harnisch auss. (78)
Wa,IV,782,Stärkster 9.**

STAUB

812. Den staub wie die Aposteln von Füssen schütteln müssen. (9)
Wa,IV,784,Staub 25.**
Cf. Luke,10:11.

STECKEN

813. Neben dem stecken gegangen sey geritten. (84)
Wa,IV,789,Stecken 11. Neben dem Stecken gegangen ist nicht geritten.

814. Pfiff auff eim Stecken. (84) (H.G.)
*Wa,IV,790,Stecken 22.

STEGREIF

815. Den Gelehrten noch wider in Stegreiff helffen. (F. 212) (H.G.)
*Wa,IV,793,Stegreif 9.**

STEHEN

816. Stando non concipitur, lehrt ich einmahl ein fromme Magd. (91)

STEHLER

817. Stäler und Häler begehn gleiche Fäler. (27)
Wa,IV,803,Stehler 2.** Steler und Heler ist einer so gut als der ander.

STEIN

818. Sonst malen zwen harte Steyn nicht reyn. (25)
Wa,IV,817,Stein 214. Zwen harte steyn malen selten kleyn.

STELZE

819. Was gehst auff steltzen, dass der stümpff schonst, und fällst gar in treck. (71)

Wa,IV,827,Stelze 6.

STERBEN

820. Vor freuden starben. (107)
Wa,IV,833,Sterben 86.
Rabelais, p. 47. Qui moururent de joye.

STERN

821. Sic itur ad astra. (11)
Jones, p. 110
Walther,IV,29499.

STILEOSWURTZ

822. Stileoswurtz fürs Podagram. (61)

STOCK

823. Je mehr man auff den stock geusst, je mehr er auffscheusst. (28)
Wa,IV,869,Stock 35.

STORCH

824. Darumb ist der Storck fromm, dieweil er Frösch isst. (65)

825. Darumb sind auch die Häuser glückhafft, darauff die Storcken nisten. (64)
Wa,IV,882,Storck 38.** Wo die Störcke nisten, sterben keine Wochnerinnen.

STREICH

826. Auss diesem streich gehn noch viel stück. (F. 67) (H.G.)
*Wa,IV,902,Streich 41.

STROH

827. Wa zu ist stro gut. (86)
Stevenson, p. 2225.7. Flocci non fecit fidem.

STUBENTHÜER

828. Bist zur stubenthür hinein gangen, so fal zum fenster Laden wider hinauss. (118) (H.G.)
Wa,IV,928,Stubenthür 1.

STUNDE

829. Die Stunden seind des Menschen halben, unnd nicht der Mensch von der Stunden wegen gemacht. (45)

Rabelais, p. 113. Les heures sont faictez pour l'homme, et non l'homme pour les heures.
Stevenson, p. 1188.1. Ut illum di perdant, primus qui horas repperit.

STUTTGART

830. Da war mehrley Wein dann zu Studgart auff der Hochzeit beschrieben werden. (80)
Wa,IV,951,Stuttgart 2.** Wenn man zu Stuttgard nicht einsammelte den Wein, so würde bald die Stadt von Wein ersäuffet seyn.

SUENDER

831. Ich bin kein Sünder on durst: ich trinck ewiglich. (42)
Rabelais, p. 16. Non moy, pecheur, sans soif . . . je boy eternellement.

SUPPE

832. Suppen machen schnuppen, unnd füllt dem Bauren nicht die Juppen. (27)
Wa,IV,974,Suppe 57.

SUPPENRAUCH

833. Besser im Suppenrauch, als im todenrauch. (28)
Wa,IV,979,Suppenrauch 1.

SUEPPLEIN

834. Zarte Süpplin und Meysenripplin, bringen auch zarte Püpplein. (62)
Wa,IV,979,Süpplein 1.

T

TAG

835. Es ist nicht noch aller tag abend. (21)
Wa,IV,1002,Tag 244.

TANZ

836. Der Dantz reget den Schwantz. (26)
Wa,IV,1025,Tanz 8.

TANZEN

837. Dantzen auff eym Fuss. (F. 182) (H.G.)
*Wa,IV,1031,Tanzen 89.

838. Dantz ich nicht recht vor, so dantzt mir nicht nach. (F. 31)

839. Was ist das best im dantzen? Antw : Dass man auch umbkeret. (34)
Wa,IV,1028,Tanzen 3. Das Beste beim Tanzen ist umkehren.

TEMPEL

840. Sonst wers ein Tempel über ein Laddrin gebaut. (F. 109) (H.G.)
*Wa,IV,1056,Tempel 10.

TEUFEL

841. Alsdann nemm euch der Teuffel zum Giselpfand. (66)
*Wa,IV,1115,Teufel 1328.

842. Da hat der Teuffel ein gleichs geworffen. (F. 138) (H.G.)
*Wa,IV,1107,Teufel 1093.

843. Das der Teuffel die Mönch von eim Galgen hab geschissen, unnd den hindern mit Nonnenkutten gewischt. (73)
Wa,IV,1064,Teufel 157.

844. Der Teuffel soll dich lecken. (66)
*Wa,IV,1117,Teufel 1376.

845. Der [Teufel] zerreiss dir das Fidle. (66)
*Wa,IV,1118,Teufel 1379.

846. Die dem Teuffel ein horn aussrauffen, unnd pulferhörnlein drauss schrauffen. (66)
Cf. Bächtold-Stäubli,VII,382.

847. Die mit dem Teuffel inn die Schul ist gangen. (F. 172)
*Wa,IV,1122,Teufel 1479.

848. Die Teuffel ihres Zolles mangeln. (96)
Wa,IV,1089,Teufel 685.** Man soll dem Teufel geben, was ihm gebührt.

849. Es hett müssen ein heiloser Teuffel sein, dem er ein Seel entfurt hett. (F. 219) (H.G.)
*Wa,IV,1123,Teufel 1520.

850. Hui Teuffel schlag dem Fass den Boden auss, unnd schliff inns Korn. (F. 280) (H.G.)
*Wa,IV,1085,Teufel 592.

851. Ich will dir den Teuffel im Glass zeigen. (F. 145) (H.G.)
*Wa,IV,1125,Teufel 1581.

852. So fahr der Teuffel ins Häuw. (F. 37) (H.G.)
*Wa,IV,1127,Teufel 1639.

853. So sey der Teuffel ein Schiffmann, der köndt bald heimkommen. (F. 37) (H.G.)
*Wa,IV,1127,Teufel 1641.

THAT

854. Die Thaten am wenigsten schaden. (117)
Wa,IV,1140,That 79. That tödt den mann.

THERIAK

855. Kirsenmuss mit Teriacs vermengt ist gut mithridat. (F. 281)
Wa,IV,1148,Theriak 1.** Theriak aus dem Weinglass ist gut für Unmuth.

THIER

856. Spielten . . . des Thiers mit zweyen Rucken. (F. 109) (H.G.)
*Wa,IV,1154,Thier 100.

THUN

857. Thu was du wilt. Was dein Hertz Stillt. (45-46)
Wa,IV,1173,Thun 180.** Thu was du wilt, so willt, so wird dein Herz gestillt.
Rabelais, p. 149. Fay ce que vouldras.

858. Wer eins thut, thu auch das ander. (41)
Wa,II,1495,Können 77.** Wer eins nicht kan, der kan das ander auch nicht.
Rabelais, p. 59. Qui faict l'un faict l'aultre.

859. Wer gern zuthun hat, dem gibt Gott zuschaffen. (19)
Wa,IV,1179,Thun 325.

THUER

860. Henckt mir die Thür an, vergesset der Nägel nit. (F. 195)
*Wa,IV,1198,Thür 180.

TISCH

861. Wer über Tisch vil schwetzen will, der wird gewiss nicht fressen vil. (15)
Wa,IV,1213,Tisch 112.

TOCHTER

862. Daher die Töchter den Mütern zu Kirchen vorgehn, aber die Sön den Vattern nach. (76)
Wa,IV,1220,Tochter 18.**

TOR

863. Aber dieweil ein Thor ein arbeit zweimal thut. (F. 32)
Grobianus, p. 501, no. 105. Vergebens arbeit thuot ein thor.
Grobianus, p. 503, no. 181. Man spricht je dasz es unrecht sey, Ausz einer arbeit machen zwo.

TRABANT

864. Was deiten viel Trabanten, als viel gefehrlichkeit vorhanden. (35)
Wa,IV,1279,Trabant 2.**

TRINKEN

865. Dann weil er lebet must er trincken,
Und trincken war sein leben,
Und wann er müd war an der lincken
Must die recht das Glass heben. (94)
Wa,IV,1318,Trinken 66.** Trinck, zu leben, leb nicht, zu trincken.

866. Gessen ungetruncken sey gehuncken . . . getruncken ungessen, sey zwischen zweien Stülen nidergesessen. (58)
Wa,IV,1319,Trinken 69.** Trincken one essen, ist zwischen zween stülen gesessen: gessen und nicht getruncken, ist gesuncken.

867. Ich trinck nicht, dann nach meinen horis, uren und Paternostern, wie des Bapstes Maulesel, zur vesper reut man ihn zur tränck. (49)
*Wa,IV,1323,Trinken 159.
Rabelais, p. 23. Je ne boy que à mes heures, comme la mule du pape.

868. Im trincken mag man vil unmuts versincken. (F. 39)

869. Kan einer nicht mehr trincken, so sihet er doch gern zepffen. (57)
Wa,IV,1317,Trinken 37.

870. Treimal ober Tisch getruncken sey das gesundest. (69)
Wa,IV,1315,Trinken 14.**

871. Trincket, oder ich trinck euch. (42)
Rabelais, p. 17. Beuvez, ou je vous. . . .

872. Trinck ich nicht, so verdörr ich. (42)
Rabelais, p. 16. Si je ne boy, je suis à sec.

873. Trinckts fein frisch, wann ihrs habt. (57)
Wa,IV,1320,Trinken 100.

874. Wer heut getruncken hat, der wolt gern morgen sauffen. (57)
Wa,IV,1321,Trinken 118.**

TROCKENES

875. Im trocknen wohnet nimmer kein Seel. (42)
Wa,IV,1329,Trockenes 2.
Rabelais, p. 16. En sec jamais l'ame ne habite.

TRUNK

876. Das heist eyn guter tranck, Jetz bin ich gsund, vor war ich kranck. (58)
Wa,IV,1343,Trunk 29.** Ein guter trinck macht alte Leut jung.
Wa,IV,1343,Trunk 30.** Ein guter trinck vertreibt schmertzen und unmuth.

877. Wer einen im trunck unnd spiel darff betriegen: darff auch ein Statt verrhaten und seine Eltern verliegen. (79)
Wa,IV,1345,Trunk 61.

TUGEND

878. Er hat meh tugenden, als ein alt Weib Zän im maul. (25)
*Wa,IV,1373,Tugend 400.

879. Es ist kein tugend, mit einem guten Mann ausskommen, sonder eim Bösen. (77)
Wa,IV,1361,Tugend 107.**

880. Tugend und laster sind inn einer art specie widerwertig wie auch gut unnd böss. (46-47)
Wa,IV,1368,Tugend 280. Tugend und Laster können nicht in Einem Hause wohnen.
Rabelais, p. 29. Vertus et vice sont contraire en une espece; aussi sont bien et mal.

U

UEBERSCHRIFT

881. Die fürgetragene materi nicht so närrisch unnd auss der abweiss geschaffen, wie die überschrifft möcht vielleicht fürwenden. (49)
Rabelais, p. 11. Les matières icy traictées ne sont tant folastres comme le tiltre au dessus pretendoit.

UEBERTRETUNG

882. Beati quorum. (38)

Rabelais, p. 112.
Walther,I,1947a.
Cf. Psalm,32:1.

UMFASSEN

883. Umbfasst viel und hielt wenig. (40)
*Wa,IV,1409,Umfassen 3.
Rabelais, p. 48. Trop embrassoyt et peu estraignoyt.

UMSONST

884. Nichts umbsonst. (109)
Wa,IV,1416,Umsonst 7.

UNEINIGKEIT

885. Wa sich uneinigkeit strausst, da wird zu eng das Hauss. (78)
Wa,IV,1426,Uneinigkeit 8.

UNFLAT

886. Ein unflat erleidets dem anderen. (19,99)
Wa,IV,1427,Unflat 3.**

UNGETRUNKEN

887. Ungetruncken gehts bei Gurgelgrossa unnd Gurgelstrosa nicht zu. (119) (H.G.)
*Wa,IV,1436,Ungetrunken 1.

UNGLUECK

888. Der Schnuppen plagt auch die stercksten, gleich wie das unglück die unschuldigsten. (108)
Wa,IV,1451,Unglück 320.** Vnglück plagt die Vnschuldigen.

UNWISSEND

889. Ignorans feci, propter quod Misericordiam consecutus sum. (11)
Wa,IV,1490,Unwissend 3.** Unwissend sündigt nicht.
Jones, p. 54. Ignorantia legis neminem excusat.
1.Timothy,1:13.

URBAN

890. Sanct Urban wöl die Seel erfrischen, die mir einschenckt den frischen, und dass derselb bekomme das grimmen, der mir einschenckt den schlimmen. (66)
Wa,IV,1494,Urban 18.

URSACHE

891. Ein ursach vom Zaun brechen. (F. 286) (H.G.)
*Wa,IV,1497,Ursache 22.

V

VENUS

892. Die Venus bulet gern mit dem Mars. (31)
Wa,IV,1524,Venus 8.

VERACHTEN

893. Es ist keyner zuverachten, der eyn füllt wol, der ander gründt wol, der dritt füselt wol. (108)
Stevenson, p. 412.8. Despise not any man.

VERBIETEN

894. Was man verbeut, das thun erst die Leut. (45)
Wa,IV,1530,Verbieten 5.
Rabelais, p. 149. Car nous entreprenons tousjours choses defendues et convoitons ce que nous est denié.

VERBOTENES

895. Nitimur in vetitum. (12)
Wa,IV,1532,Verbotenes 1. Alles Verbotene ist süss.
Jones, p. 78.
Walther,III,16956.

VERBRECHEN

896. Ja dass, so man den Verbrechern ihre unthaten vergeb, dadurch ihnen und andern argen Buben ferrner auff gnad zusündigen ursach geb. (78)
Wa,IV,1532,Verbrechen 8.** Wer Verbrechen nicht bestraft, der ladet es zu Hause.

VERDAUEN

897. Mancher verdäut den Hafen, mancher kaum das Muss. (60)
Wa,IV,1534,Verdauen 3.

VERDINGEN

898. Es ist kein eilwerck, verdingt pringt weilwerck. (119)
Wa,IV,1539,Verdingen 2.** Verdingt bricht nicht Eilwerk, aber Weilwerk.

VERGEBEN

899. Wie man den Brüdern vergibt, ein tag siben unnd sibentzig mal. (10)
Cf. Matthew,18:22.

VERHALTEN

900. Nach dem sie verhalten sich,
Nach dem beschreibt man sie. (93)
Franck, p. 96, no. 293b. Wie einer handelt so sagt man ihm nach.

VERLIEREN

901. Es verlirt eh einer etwas beim dantz. (108,111)
*Wa,IV,1568,Verlieren 67.
Cf. Grobianus, pp. 500-501, no. 93. Da ligts, sprach die guot magd, da empfiel jr das kindt am tantz.

VERRAETHER

902. Die verrhäter braucht man wie das Gifft inn nöhten, aber die verrhäterey scheucht man wie die Erbschäden. (43)
Wa,IV,1575,Verräther 2.
Rabelais, p. 128. Posé que d'icelle les ennemys se servent à leur profit, si ont ilz tousjours les meschans et traistres en abhomination.
De Lincy,II,428. Trahison plaist et traistre déplait.

VERSEHEN

903. Versehen, wie ein Dorff mit eim unsinnigen Pfaffen. (F. 219) (H.G.)
*Wa,IV,1587,Versehen 20.

VERZWEIFELN

904. Der verzweiffelt würd erst verteuffelt. (91) (H.G.)
Wa,IV,1625,Verzweifeln 2.**

VICTRILL

905. Ein pfund Victrill für würm. (61)

VOGEL

906. Ein jeder Vogel bauet sein Nest, wie es ihn dunckt auffs best. (70)
Wa,IV,1652,Vogel 141.**

907. Gemalte vögel sind wol gewiss zuschissen aber nit zugeniesen. (70)
Wa,IV,1657,Vogel 249.

908. Jeder Vogel inn sein Nest. (86)
Wa,IV,1658,Vogel 292. Jeder Vogel ist gern in seinem Nest.

909. Kein Vogel war inn seim Nest sicher. (115)

910. Liess das Vögelin sorgen. (84,96)
Wa,IV,1660,Vogel 323.** Lass die Vögel sorgen, sie haben kleine Beine.

911. Wa ihnen ein solcher Vogel inn die händ gerhat. (115)
Wa,IV,1653,Vogel 174.** Ein Vogel in der Hand ist besser als hundert in der Luft.
P.C., p. 50, no. 135. Beter eenen voghel ondert men dan x. in de lucht.

912. Was frag ich nach den Vögeln, die mir über den kopff fliegen. (96)
Wa,IV,1663,Vogel 421.

913. Wie ein bleiens Vögelin das heisst Kü. (115)
*Wa,IV,1667,Vogel 516.** A bleierner Vogel.

VOLK

914. Vil Volcks, vil wachen, vil Rhät vil sachen. (27)
Wa,IV,1679,Volk 52.**
Erasmus, p. 13. Quot homines, tot sententiae.

VOLL

915. Voll bringt Groll, Groll schlägt drein toll. (27)
Wa,IV,1683,Voll 17.

916. Wer heut voll ist, wer gern morgen doll. (57)
Wa,IV,1683,Voll 29.

VOLLSAUFEN

917. Wer sich nicht vollsauffen darff, hat endweder ein böss stuck gethan, oder wills begehn. (57)
Wa,IV,1686,Vollsaufen 3.**

VOLLSAEUFER

918. 1000 Teuffel sollen mir inn den Mönchsack fahren, wa man nicht mehr alte Vollseuffer find als alte Artzet: die ihren warten am besten, seind kranck am mehsten, unnd sterben zum ehesten. (51,66)
Rabelais, p. 113. Cent diables me saultent au corps s'il n'y a plus de vieux hyvrongnes qu'il n'y a de vieulx medicins.

VORMUND

919. Andern ein Formünder, mir ein Thorminder. (91)
Wa,IV,1693,Vormund 2.

W

WACHS

920. Ich zergeh wie Wachss beim Feur. (23-24)
Wa,IV,1718,Wachs 7.** Wer von Wachs ist, muss nicht zum Feuer kommen.

WACHSEN

921. Wachssen wie ein Nuss inn der Kisten. (24)
*Wa,IV,1719,Wachsen 35.**

922. Wachssen . . . wie ein Rub inn die ründe. (24)
*Wa,IV,1719,Wachsen 36.**

WAGEN

923. Wer sich nicht darff wagen, bekompt weder Pferd noch Wagen. (52)
Wa,IV,1737,Wagen 71
Rabelais, p. 95. Que ne se adventure n'a cheval ny mule.
De Lincy,I,163.

924. Wer sich . . . zu viel wagt, Wagen und Ross verwaget. (52)
Wa,IV,1737,Wagen 70.
Rabelais, p. 95. Qui trop, dist Echephron, se adventure perd cheval et mule.

WAEHLEN

925. Elige cui dicas, tu mihi sola places. (11)
Walther,I,70406.

WAHN

926. Es ist nur ein won, dz man meint, der Most schmack bass auss der krausen, dann auss dem glass. (67)
Wa,IV,1742,Wahn 12.

WAHR

927. Ist es nit war, so ist es doch lieblich zuhören. (18)
*Wa,IV,1744,Wahr 42.**

WANST

928. Auff vollen Wanst folget der Dantz. (50)
Wa,IV,1782,Wanst 2.
Rabelais, p. 91. De la pance vient la dance.
De Lincy,II,76.

WARTE

929. Hie heissts zur schmalen Wart, da isst man übel und ligt hart. (60)
Wa,IV,1787,Warte 2. Auff der hohen wart, da ist man ubel unnd ligt hart.

WASCHEN

930. Wäsch du mich, so wesch ich dich, so sind wir beyde schöne Buben. (16)
Wa,IV,1797,Waschen 7.

WASSER

931. Sauffst Wasser, dz nicht der Wein theur werd. (F. 313) (H.G.)
*Wa,IV,1826,Wasser 633.

932. Verbarg sich im Wasser vor dem Regen. (40)
*Wa,IV,1832,Wasser 767.
Rabelais, p. 48. Se cachoyt en l'eau pour la pluye.

933. Versah er sich zuvor mit Wasser, eh mit Kalck. (F. 73) (H.G.)
*Wa,IV,1829,Wasser 701.

WAESSERN

934. Dir wässerts maul, Nein, es Weinelt mir. (96) (H.G.)
*Wa,IV,1836,Wässern 1. Dem einen wässert's Maul, dem andern weinelt's.

WECKEN

935. Will man da Wecken einschlagen: so muss man warlich darauff schlagen. (19,111)
Wa,IV,1841,Wecken 1.**

WEG

936. Der weg gen Rom also wer gepflestert gewesen, ein Hund ihn wol het finden können. (F. 188) (H.G.)
*Wa,IV,1856,Weg 368.

WEGNEHMEN

937. Privatio praesupponit habitum. (39)
Rabelais, p. 16.

WEIB

938. Aber sonst inn andern Bettgelübde besser Catholisch, mehr auff die Werck dann den Glauben halten. (32-33) (H.G.)
Wa,V,48,Weib 1064.

939. Die schönen brauchen sie bei Tag, die hesslichen nachts. (50)
Wa,V,20,Weib 441.** Ein hässliches Weib will niemand sehen, mit einem hübschen wollen alle gehen.
Rabelais, p. 123. Qui la verra de jour ne se rompra jà le col pour l'aller visiter la nuict.

940. Die Weiber in dem fall fast Lutherisch sind, lieber predigen, dann Stillmess hören. (32) (H.G.)
Wa,V,48,Weib 1066.

941. Dieweil die Weiber allzeit müssen klagen, darumb schickt ihnen Gott allzeit plagen. (95)

942. [Ein Weib hat:]
Trei weiss, trei schwartz, trei Rote stück,
Trei lang, trei kurtze und trei dick,
Trey weit, trey schwanger und trey enge,
Trey klein, und sonst recht breit und lenge.
Den Kopff von Prag, die Füss vom Rein,
Die Brüst auss Osterrich im schrein,
Auss Franckreich den gewelbten Bauch,
Auss Baierland des Buschlein rauch,
Rucken auss Braband, Händ von Cölln,
Den Arss auss Schwaben, küsst ihr Gselln. (F. 107) (H.G.)
Wa,V,23,Weib 514. Ein schönes Weib soll siebenmal drei Reize haben: drei weisse: Haut, Hände und Zähne; drei schwarze: Augen, Augenbrauen und Augenlider; drei rothe: Lippen, Nägel, Wangen; drei lange und schlanke: Arme, Haare, Leib; drei kleine: Füsse, Ohren, Zähne; drei breite: Busen, Stirn und Raum zwischen den Augenbrauen; drei weiche: Finger, Haare, Lippen.

943. Ein Weib welchs weder schön noch fromm ist, wem ist sie nutz? Ins Kloster zustecken. (45)
Wa,V,26,Weib 574.**
Rabelais, p. 139. Une femme, que n'est ny belle, ny bonne, à quoy vault toille? -- A mettre en religion.

944. Warumb solt anders das holdselig Weiblich geschlecht also anmütig, zuthätig, kützelig, Armfähig, Brüstlindig, anbiegig, sanfftliegig, Mundsüsig, Liebäuglig, Einschwetzig, Milt, Nett, glatt, schön und zart erschaffen sein, wa nicht weren die sich darinn erlustigten. (97)

WEIBERGELUESTE

945. Wa Weibergelüst fallen ein, da muss nichts zu theur sein.

(75-76)
Wa,V,69,Weibergelüste 1.

WEIDE

946. Rauhe Weyd, macht rauhe Leut. (62)
Wa,V,79,Weide 14.

WEIDMANN

947. Ein Weidman, trib auff, eh er zu Garn lauff. (32,109)

WEIDSACK

948. Seit wie ein Weidsack, auff welche seit man greifft, findt man ein Loch. (F. 364)
*Wa,V,81,Weidsack 1.

WEIHE

949. Schalt den Weihen ein Hünerdieb. (84)
*Wa,V,81,Weihe 4.

WEIHEN

950. Man soll keinen weihen, er hab dann sein Glieder all. (30)
Wa,V,82,Weihen 1.

WEIHWASSER

951. Wir wollen ihnen das Weihwasser geben. (F. 376) (H.G.)
*Wa,V,86,Weihwasser 9.

WEIN

952. Allkant Wein, ist mein Latein, wirfft den Bauren über die Zäun, unnd stosst die Bürger an die Schinbein. (56)
Wa,V,86,Wein 3.

953. Das müsst ein ungeschlachter Wein sein, der eim nicht giset Latein ein. (56)
Wa,V,88,Wein 64.

954. Der gut rot Wein, ladet mehr dann der gemalt Schilt ein. (56)
Wa,V,89,Wein 85.

955. Der Wein hab ihm sein Tragedien, wie eyn Spiritus familiaris, geschmidt. (59)
Wa,V,87,Wein 34.** Bei gutem Wein macht man gute Verselein.

956. Der Wein macht noch keinen stum. (58)
Wa,V,93,Wein 177.** Der Wein macht beredt.

957. Der Wein mitten im Fass am besten sey. (56)
Wa,V,92,Wein 162.

958. Die den Wein verschütten werden: lecken ihr teil von der Erden. (118)
Wa,V,95,Wein 233.

959. Die Zung mit Wein lösen . . . dann diss macht, dass sie beim Wein so beredt sein. (58)
Wa,V,93,Wein 176. Der Wein löst die Zunge.

960. Eim alten Wein gehört kein Neuer Krantz. (56)
Wa,V,88,Wein 68.

961. Ein guter Wein ist lobens werd. (56)
Wa,V,96,Wein 252.

962. Es gibt doch unter dem Wein die besten kauff. (58)

963. Habt ein guten Mut, der Wein ist treflich gut. (58)
Wa,V,97,Wein 297. Guter Wein bessert das Blut und hebt den Muth.

964. Ich hab mehr an Wein gehenckt, als im Oel ertrenckt. (59)
*Wa,V,116,Wein 725.
Rabelais, p. 6. Qu'on die de moy que plus en vin aye despendu qu'en huyle.

965. Je stercker Wein, je schwerer bein. (28)
Wa,V,100,Wein 355.

966. Sonder Wein her, der scherpffet das Hirn, fürnemlich wann einer die Stieg einfellt. (F. 31)
Wa,V,108,Wein 534.

967. Trinken wir Wein, so beschert Gott Wein. (57)
Wa,V,103,Wein 419.

968. Von gutem Wein, kan man nicht reden böss Latein. (42)
Wa,V,104,Wein 438.
Rabelais, p. 52. Mais de bon vin on ne peult faire maulvais latin.

969. Wann der best Wein ins faul Fass käm, darinn müsst er ersauren, So wann jungs Meidlin ein alten näm, ihr hertz müsst drob ertrauren. (56)
Wa,V,1808,Wein 783.** Es ist guter Wein in einem schlechten Fass.

970. Wann ich zu dem Wein will gahn, so muss ich ein par batzen han. (25-26)
Wa,V,111,Wein 602.

971. Warumb wachsst gut Wein, wann man den bösen wolt trincken ein. (97)
Wa,V,104,Wein 448.**

972. Was solt der gut Wein, wann keine weren die ihn zechten. (97)

973. Wein hat doch Weiberart, lämet einen gleich so hart. (56)
Wa,V,105,Wein 480.

974. Wein ist der Alten Zanlosen Leut Milch. (58)

975. Wein saltzt alles ein. (58)
Wa,V,107,Wein 532.

976. Wie kein kunst ist bey eim guten Wein wol leben . . . .
Sonder bey eim schlimmen Wein, auch frölich sein. (56)
Wa,V,87,Wein 33.** Bei gutem Wein ist gut fröhlich sein.

WEINFASS

977. Zu underst des Weinfasses, fühlet man was es für ein thon hat. (56)
Wa,V,122,Weinfass 9.

WEINSCHENCKEN

978. Weinschencken ist ein gut handwerck, wie Honig machen, dann die damit umbgohn, bekommen allzeit ihr Partickel davon. (57)
Wa,V,124,Weinschencken 1.

WEINWITZIG

979. Weinwitzig. (103)
Wa,V,125,Weinwitzig 1.** Mancher ist weinwitzig.
Wa,V,105,Wein 469.** Wein ein, Witz aus.
Grobianus, p. 498, no. 73. Wann wein eingeht, so geht witz ausz.
P.C., p. 40, no. 3. Als die dranc comt so is die reden wt.

WEIS

980. Nemo Sapiens, nisi patiens. (11)
Walther,III,1631a.
Cf. Proverbs,19:11.

WEISHEIT

981. Ihr Weissheit ist Schmeissheit, ihr klugheit Lugheit. (51)
*Wa,V,146,Weisheit 178.
Rabelais, p. 44. Leur savoir n'estoit que besterie et leur sapience n'estoit que moufles.

WEISS

982. Die gantz Welt durch Weiss hat verstanden lust, Freud, Kurtzweil unnd ergetzlichkeit. (46)
Rabelais, p. 30. Par le blanc . . . tout le monde a entendu joye, liesse, soulas, plaisir et delectation.

983. Durch weiss: Lust, kurtzweil unnd freud. (46)
Rabelais, p. 33. Le blanc signifie joye et plaisir.

984. Weiss bedeiten freud. (46)
Rabelais, p. 30. Blanc signifiera joye.

985. Weiss bedeit freud, wollust und kurtzweil. (46)
Rabelais, p. 29. Le blanc doncques signifie joye, soulas et liesse.

986. Weiss die treu bedeit. (46)
Rabelais, p. 27. Blanc signifie foy.

987. Weiss . . . wie Milch im Kolsack. (F. 182) (H.G.)
*Wa,V,148,Weiss 38.

WEISSBROT

988. Ass dass weiss Brot am ersten. (40)
*Wa,V,149,Weissbrot 14.
Rabelais, p. 48. Mangeoyt son pain blanc le premier.
De Lincy,II,211.

WELT

989. Die Welt ist ein Laur. (118) (H.G.)
Wa,V,163,Welt 171.

990. Die Welt kan nit ohn Hebammenstul unnd Pabststül sein. (24)
Wa,V,167,Welt 250.

991. Inn dieser Welt hab ich kein Gelt, inn jener Welt, mir keins gefellt. (25)
Wa,V,172,Welt 377.

WENIG

992. Wer wenig behalt, unnd viel verthut, der darff nicht stahn in sorgen. (16)
Wa,V,188,Wenig 72.** Wer wenig hat, hat wenig Sorge.

WERKMEISTER

993. Ein guter Werckmeister lasst kein stuck ungearbeitet, er nimpt es alles unter die hand. (45)

Wa,V,201,Werkmeister 2.
Rabelais, p. 123. Car un bon ouvrier mect indifferentement toutes pieces en oeuvres.

WERTH

994. Der Teuffel holt kein pfinnig Sau, dan wz nichts werd ist gonnt man ihm ohn das wol. (16)
Wa,V,202,Werth 4.** Was keinen Werth hat, ist umsonst zu haben.

WILD

995. Ich fang gern Hockheimer wild mit Schleyern. (106)
*Wa,V,234,Wild 27.**

996. Je wilder er, je milter sie, pricht er Häfen, so pricht sie Krüg. (28)
Wa,V,234,Wild 2.**
Cf. Proverbs,31:12-27 and Canticle of Canticles, 1 and 2.

WIND

997. Dass man vil rauherer Wind, auff hohen Bergen als im Thal find. (21)
Wa,V,253,Wind 150.**

998. Wolten in Wind schlagen. (F. 300) (H.G.)
*Wa,V,262,Wind 365.

WIRTH

999. Da der Wirt ein Dieb ist, nicht wird zu stelen seyn. (30)
Wa,V,284,Wirth 142.

1000. Der Wirt der ist der best, wird vil völler dann die Gäst. (60)
Wa,V,278,Wirth 26.

WIRTIN

1001. Frau Wirtin, habt ihr uns nicht gern im Hauss, So jagt uns wider gütlich drauss. (117-118)
Stevenson, p. 1045.6. Turpius eicitur quam non admittitur hospes.

WISSEN

1002. Viel scientiae, wenig Conscientiae. (F. 205)
Wa,V,296,Wissen 175.**

1003. Wer was weiss der sags. (87)
Wa,V,301,Wissen 304. Wer was weiss, der schweig.

WITZ

1004. Man sucht doch nur Witz bei den Alten, wie sehr sich die jungen für klug halten. (93)
Stevenson, p. 43.5. Young men think old men fools, but old men know the young men are.

WITZLING

1005. Darfür hilfft weder Witzling noch spitzling. (F. 307)
*Wa,V,327,Witzling 2.

WOLF

1006. Besah den Wölffen die Zän. (84)
*Wa,V,377,Wolf 579.

1007. Wann man vom Wolff sagt, so ist er im spil. (68)
Wa,V,366,Wolf 349.
Singer,I,116. Qui de lou parole, pres en uoit la quoie.

WOELFLEIN

1008. Schlug dass hund Wölflein für ein Wolff. (84)
Wa,V,380,Wölflein 1.** Das Wölflein schlägt man, und den Wolf meint man.

WOLFSMAGEN

1009. Wolffsmagen. (104)
*Wa,V,382,Wolfsmagen 1.** Er hat ein Wolffsmagen.

WUNDE

1010. Die Wund liess sich nicht ohn weynen heylen. (18)
*Wa,V,448,Wunde 137.**

WUENSCHEN

1011. Ich wünsch von grund meins hertzens. (48)
Rabelais, p. 136. Je regrette de tout mon cueur.
Stevenson, p. 1114.5. Imo pectore.

WURF

1012. Ein wurff auss der Hand, ist ins Teuffels hand. (31)
Wa,V,458,Wurf 9.

WURST

1013. Wurst stellet den Meidlin den Durst. (61)
Wa,V,469,Wurst 62.

WURZEL

1014. Ein Wurzel inn dem Mund, so ist er gesund. (F. 281)
Wa,V,474,Wurzel 5.

Z

ZAHN

1015. Hett zwen böse Zän, der ein ass gern Weissbrot, der ander Lebkuchen. (84) (H.G.)
*Wa,V,491,Zahn 164.

1016. Wiewol sie keinen Zan im Halss hat, doch alle morgen Bona Lux sagt. (F. 180)
Rabelais, p. 30. Comme vous avez le dict d'une vieille que n'avoit dens en gueulle, encores disoit elle: Bona lux.

ZAHNWEH

1017. Warumb das Zanweh im Scherhauss vergehe und inn der Kirchen recht angehe. (74)
Wa,V,494,Zahnweh 4.

ZANK

1018. Amantium irae amoris pyrae. (12)
Jones, p. 9. Amantium irae integratio ist.
Walther,I,916.

1019. Sein zanck bei Tag, liebs anfang zu Nacht. (12)
Wa,V,497,Zank 30.**

ZAUN

1020. Mit eim durch ein Zaun zannen. (F. 286) (H.G.)
*Wa,V,511,Zaun 90.

ZECHE

1021. Macht die zech ohn seinen Wirt. (40)
*Wa,V,514,Zeche 14.**
Rabelais, p. 49. Comptoyt sans son houste.

ZEIT

1022. Andere zeit, zeugen auch ander Leut. (27)
Wa,V,525,Zeit 28.**

1023. Das auch die zeit, welche alles versehret und verzehret, doch die gutthaten häuffet und mehret. (51)

Wa,V,534,Zeit 230. Die Zeit verzehrt all Ding.
Rabelais, p. 135. Car le temps, qui toutes choses corrode et diminue, augmente et accroist les bienfaictz.

1024. Folgends geht an die rhüwig zeit
Welche stillt den langwirigen streit. (93)
Stevenson, p. 2330.2. Dies adimit aegritudinem.

ZIEREN

1025. Ziert es wie ein Esel den Rossmarck. (F. 223) (H.G.)
*Wa,V,583,Zieren 6.

ZORN

1026. Dass er vor zorn ein Nuss mit dem Arss auffgebissen het. (119)
*Wa,V,607,Zorn 205.**

ZUCKEN

1027. Der erstlich zuckt, hat allzeit unrecht, das wissen auch die Sonnenstichling unnd Dungkäfer zu Augspurg. (109)
Wa,V,613,Zucken 1.

ZUGABE

1028. Die zugab übertrifft schier die Schuldgab. (12)
Wa,V,621,Zugabe 3.**

1029. Mantissa obsonum vincit. (12)

ZUGEHEN

1030. O wie gehts so übel zu, wa frevel die Trommen schlegt unnd hoffart das Fänlin tregt. (111)
Wa,V,622,Zugehen 17.

ZUNGE

1031. Dass mir die Zung nass wird, die ich doch lieber netz als ein Katz die Tapen. (F. 128) (H.G.)
*Wa,V,643,Zunge 290.

1032. Die Zung geht auff Steltzen. (F. 140) (H.G.)
*Wa,V,641,Zunge 246.

1033. Zungen, die recht sprechen, nicht recht thun. (19)
Wa,II,489,Helfen 71.** Was hilfft es, dass einer ander Leut lehren wil, unnd thuts selbst nicht.

ZUSAMMENRUECKEN

1034. Ruckt zusamen ihr Knospen, Ich gehör euch an den Pfosten, sagt der Dib, dir lib, zu eim gespickten Galgen. (35-36)
Wa,V,654,Zusammenrücken 1.

LIST OF WORKS CITED

Bächtold-Stäubli, Hanns. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. 10 vols. Berlin and Leipzig, 1935-36.

Bible, Douay Version. New York, 1961.

de Boor, Helmut and Newald, Richard. Geschichte der deutschen Literatur. 5 vols. München, 1965.

Elworthy, F. T. The Evil Eye. New York, 1958.

Erasmus, Desiderius. Proverbs or Adages, ed. Richard Taverner. Gainesville, Florida, 1956.

Fischart, Johann. Geschichtklitterung, ed. Ute Nyssen. Düsseldorf, 1963.

Franck, Sebastian. Erste Namenlose Sprichwörtersammlung, ed. Friedrich Latendorf. Poesneck, 1876.

Gallacher, Stuart A. "Castles in Spain," Journal of American Folklore, LXXVI (Oct - Dec 1963), pp. 324-329.

_____. "Frauenlob's Bits of Wisdom: Fruits of his Environment," Festschrift for John G. Kunstmann, Middle Ages - Reformation Volkskunde. Chapel Hill, 1959.

_____. "The Proverb in Scheidt's Grobianus," Journal of English and Germanic Philology, XL, 1941, pp. 489-508.

Gerka, Hilde. Sprichwörter und Redensarten bei Johann Fischart. Diss., München, 1935.

Grimm, Jacob and Wilhelm. Deutsches Wörterbuch. Leipzig, 1854 ff.

Hughes, Pennethorne. Witchcraft. London and New York, 1952.

Jones, H. P. Dictionary of Foreign Phrases and Classical Quotations. Edinburgh, 1939.

de Lincy, Le Roux. Proverbes Français. Paris, 1859.

de Lys, Claudia. Treasury of Superstitions. New York, 1957.

Proverbia Communia, ed. R. Jente. Bloomington, Indiana, 1947.

Quitard, P. M. Dictionnaire des proverbes françaises. Paris, 1842.

Rabelais, François. Oeuvres. 2 vols. Paris, n.d.

Radford, E. and M. A. Encyclopaedia of Superstitions. New York, 1949.

Singer, Samuel. Sprichwörter des Mittelalters. 3 vols. Bern, 1946.

Stevenson, Burton. The Home Book of Proverbs, Maxims and Familiar Phrases. New York, 1948.

Taylor, Archer. The Proverb. Cambridge, 1931.

Taylor, Archer and Whiting, B. J. American Proverbs and Proverbial Phrases. Cambridge, 1958.

Walther, Hans. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters. 5 vols. Göttingen, 1963.

Wander, Karl Friedrich Wilhelm. Sprichwörterlexikon. 5 vols. Darmstadt, 1964.

MICHIGAN STATE UNIVERSITY LIBRARIES
3 1293 03083 2756